

**BERUFSFEUERWEHR  
CORPO PERMANENTE  
VIGILI DEL FUOCO**



**EINSATZSTATISTIK - TÄTIGKEITSBERICHT  
STATISTICA D' INTERVENTO - RELAZIONE DELL' ATTIVITÀ**



**2004**



**Bearbeitet und Gestaltet von EDV-Zentrum der Berufsfeuerwehr Bozen  
Elaborato dal CED del Corpo Permanente Vigili del Fuoco Bolzano**

**Ing. Preyer Ernst  
Prantl Günther  
Lanziner Judith  
Cobbe Alfonso  
Christine Antholzer Pattis**

**Berufsfeuerwehr Bozen  
Drusallee 116  
39100 Bozen  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.feuerwehr.bozen.it](http://www.feuerwehr.bozen.it)**

**Corpo Permanente dei Vigili Fuoco di Bolzano  
V.le. Druso 116  
39100 Bolzano  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.vigilidelfuoco.bolzano.it](http://www.vigilidelfuoco.bolzano.it)**

<b>Personal - Kurse</b> <b>Personale - Corsi</b>	<b>5 - 14</b>
<b>Einsätze vom Jahre 1995 bis 2004</b> <b>Interventi effettuati dal 1995 al 2004</b>	<b>15 - 32</b>
<b>Einsätze - Dienste 2004</b> <b>Interventi - Servizi 2004</b>	<b>33 - 48</b>
<b>Aussergewöhnliche Einsätze 2004</b> <b>Interventi particolari 2004</b>	<b>49 - 80</b>

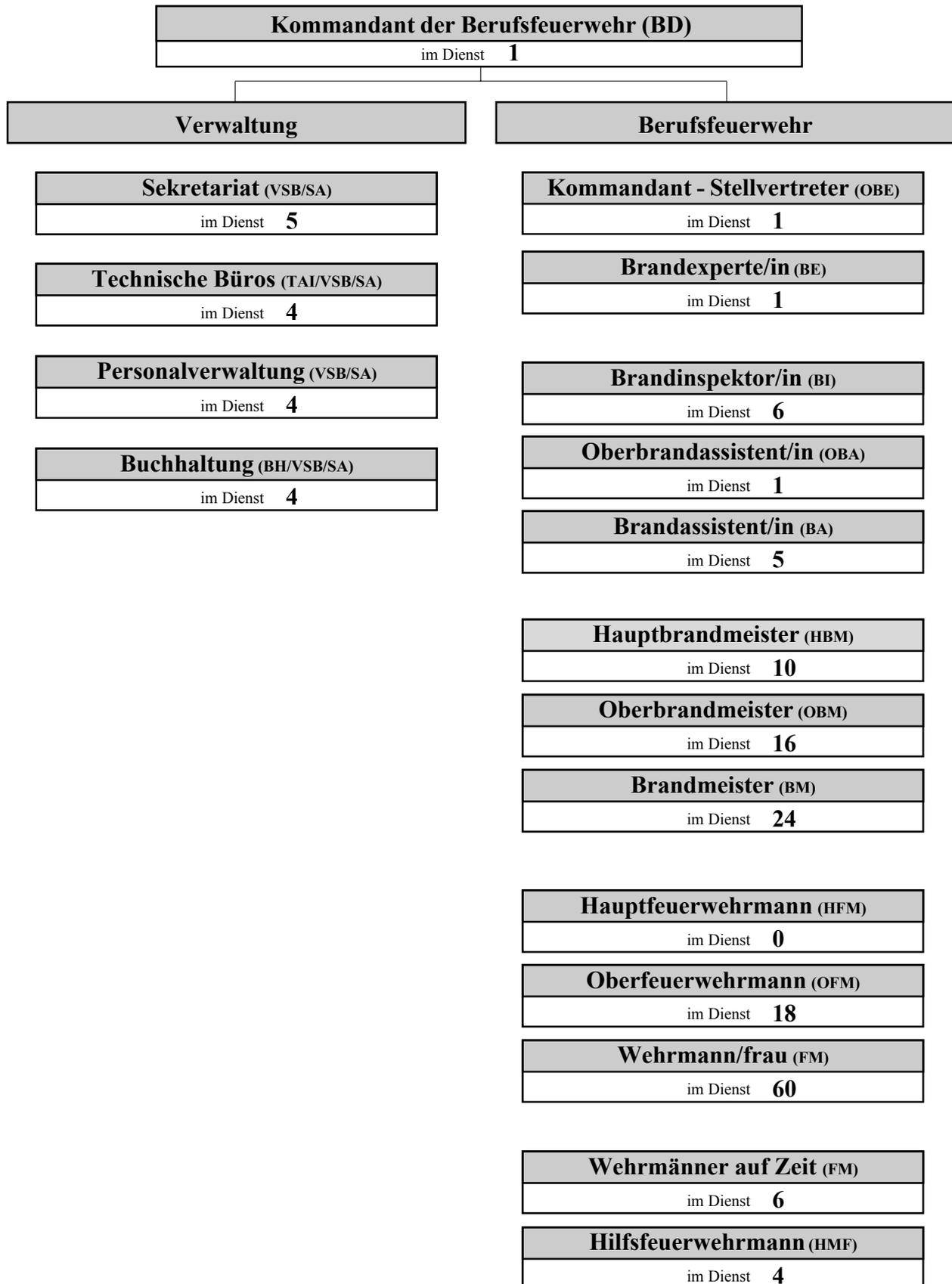


**Personal  
Kurse**

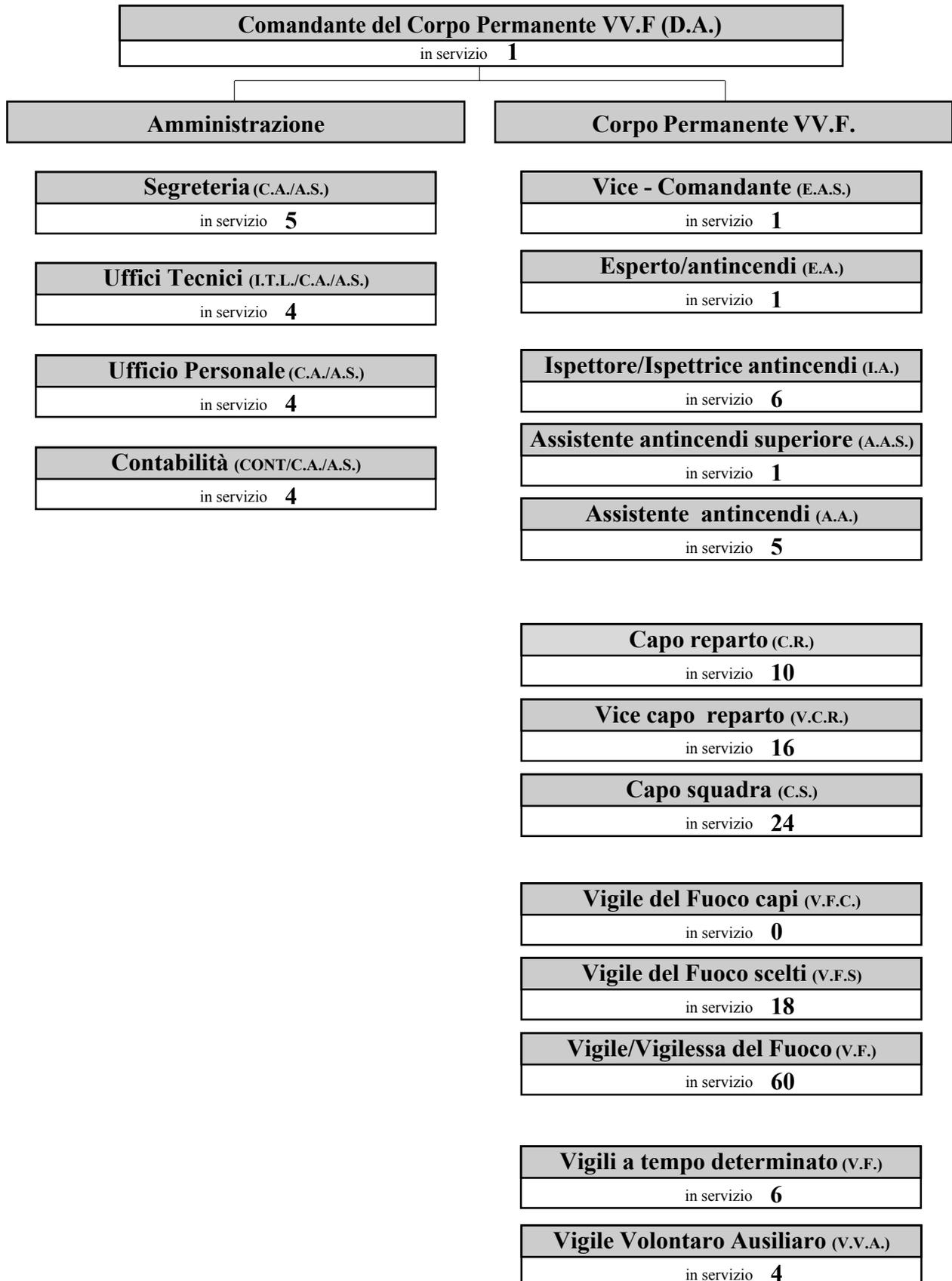
**Personale  
Corsi**



## PERSONAL: VERWALTUNG UND BERUFSFEUERWEHR BOZEN

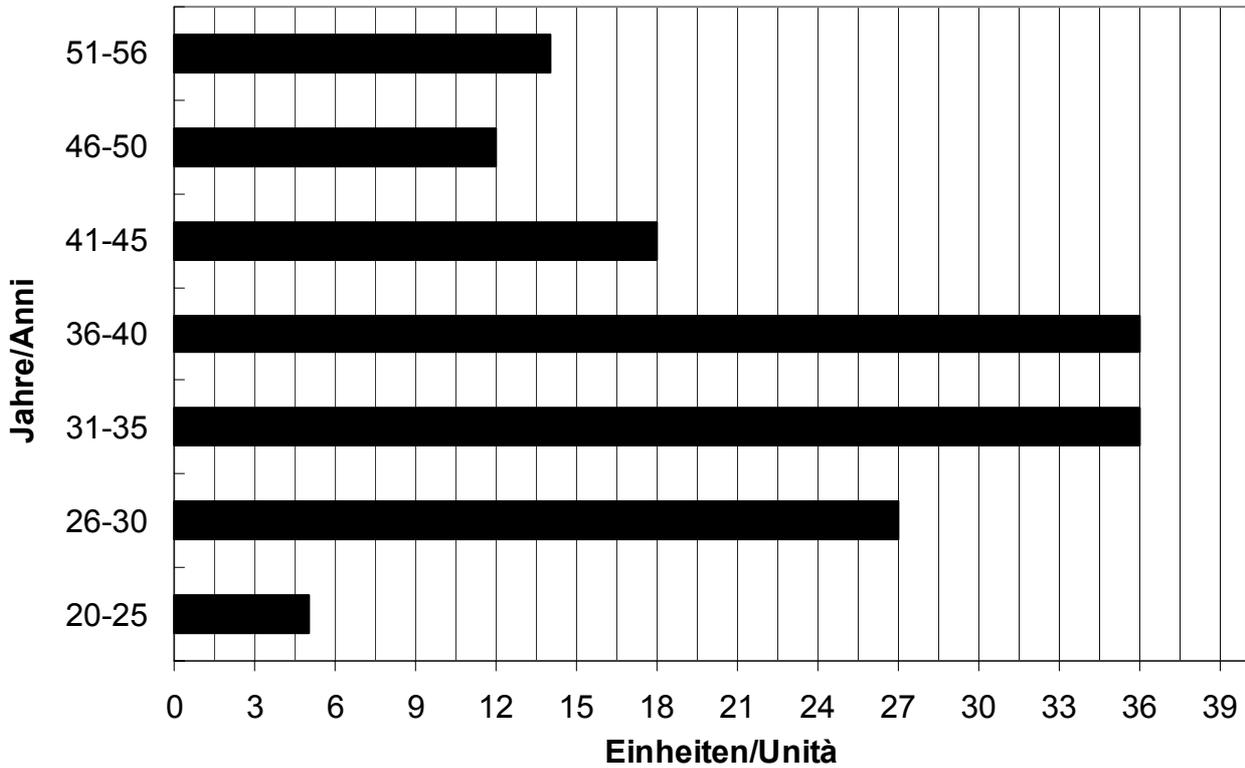


**PERSONALE: AMMINISTRAZIONE E CORPO PERMANENTE VV.F. BOLZANO**





## ALTERSDURCHSCHNITT DES PERSONALS DER BF-BOZEN ETÀ MEDIA DEL PERSONALE DEL CORPO PERM. TE DI BOLZANO



**Altersdurchschnitt der Berufsfeuerwehr: 37 Jahre**  
**Età media del personale: 37 anni**

KURSE/SEMINARE - 2004 - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
Weber Rescue Days in Heilbronn	OBM	2	2 Tage 2 giorni
AED Einschulung für Trainer	BA, BM, OFM, FM	10	2 Tage 2 giorni
AED Einschulung für Anwender	BD, OBE, BE, BI, OBA, BA, HBM, OBM, BM, OFM, FM	130	1 Tag 1 giorno
Atenschutz - Gerätewartseminar	HBM, OBM, BM, OFM, FM	12	2 Wochen 2 settimane
Weber - Schnitttechniken und Geräteanwendung	BI, BA, OBM, BM, OFM, FM	12	1 Tag 1 giorno
1. International congress on disaster management and disaster medicin	BI, BA, FM	6	2 Tage 2 giorni
Krisen-, Konflikt- und Spannungssituationen 1. Teil	BD	1	3 Tage 3 giorni
Übungstag für Erdbewegungsmaschinen	OBM, BM, OFM, FM	20	1 Tag 1 giorno
Il reato d'abuso d'ufficio	OBA	1	1 Tag 1 giorno
Managerial Effectivness Teil 1	OBE	1	3 Tage 3 giorni
Compiti della polizia giudiziaria	BD, OBE, BE, BI, OBA, BA	13	7 Stunden 7 ore
Managerial Effectiveness Teil 2	OBE	1	3 Tage 3 giorni
Krisen-, Konflikt- und Spannungssituationen 2. Teil	BD	1	2 Tage 2 giorni
Giornate di Studio per la Polizia Municipale	OBA	1	3 Tage 3 giorni
Guida in situazioni di emergenza - neve e ghiaccio	OBE, BI, BA, HBM, OBM, BM, FM	20	1 Tag 1 giorno
Installazione reti di elaborazione dati	BI, BA, OBM, BM, FM	10	35 Stunden 35 ore
Schminkkurs	BA, OFM, FM	8	2 Tage 2 giorni
Produktsoftware 1	OFM, FM	2	2 Tage 2 giorni



KURSE/SEMINARE - 2004 - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
Produktsoftware 2	OFM, FM	2	2 Tage 2 giorni
Sicherheitskurs für Fahrer von Gabelstaplern	OBM, BM, FM	4	1 Tag 1 giorno
Sicherheitskurs für Fahrer von LKW mit Hebevorrichtung	BM, OFM, FM	8	1 Tag 1 giorno
Sicherheitskurs für Fahrer von Autokranen	OBM	1	1 Tag 1 giorno
Gefahren durch ABC-Kampfstoffe	BD, OBE	2	1 Tag 1 giorno
Presse und Medienarbeit	BD, OBE	2	2 Tage 2 giorni
Wertschätzende Kommunikation	BD	1	2 Tage 2 giorni
Fortbildung für Höhenretter 1B	OBM, BM, FM	16	1 Woche 1 settimana
Auffrischkurs für Feuerwehrmänner mit befristeter Anstellung	FM	7	1 Monat 1 mese
Kurs für Disponenten der Zentrale 1.Modul	BM, OFM, FM	32	1 Woche 1 settimana
Corso utilizzo Radar - Meteo - Browser	BA, BM, FM	4	1 Tag 1 giorno
Instabus EIB Kompaktkurs	BA, FM	3	1 Woche 1 settimana
Airbag und Gurtstraffer	FM	2	1 Tag 1 giorno
Vom Mitarbeiter zur Führungskraft Teil 1	HBM	2	2 Tage 2 giorni
Oberfeuerwehrmannkurs	FM	8	1 Monat 1 mese
Kurs für Disponenten der Zentrale 2.Modul	BM, OFM, FM	32	1 Woche 1 settimana
AED Rezertifizierung / Rettungshelferfortbildungstag	BD, OBE, BI, BA, HBM, OBM, BM, OFM, FM	145	1 Tag 1 giorno
Bootfahren im Eisack	BI, OBA, BA, OBM, BM, OFM, FM	35	1 Tag 1 giorno



KURSE/SEMINARE - 2004 - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Dauer Durata
Schwimmen im Fluss (Valstagna)	OBE, BE, BI, OBA, BA, OBM, BM, OFM, FM	53	1 Tag 1 giorno
Guida in situazioni di emergenza - asfalto bagnato	BI, OBA, BA, OBM, BM, OFM, FM	16	1 Tag 1 giorno
Guida in situazioni di emergenza - su ghiaccio e neve	BI, OBA, BA, OBM, BM, OFM, FM	20	1 Tag 1 giorno
Windenübungen mit Hubschrauber	BI, BA, BM, OFM, FM	30	2 x ½ Tag 2 x ½ giorn.
Grundkurs für Hilfsfeuerwehrmänner (187.-190. Kurs)	Hilfs FM	6	je 1 Woche 1 settimana
Lehrgang zur befähigten Person für die Prüfung von Vetter Druckgeräten	FM	2	2 Tage 2 giorni
Weiterbildung für Fahrer von Erdbewegungsmaschinen	OBM, BM, OFM, FM	16	2 Tage 2 giorni
MS-Word XP für Fortgeschrittene MS-Word XP corso avanzato	VSB, SA CA, AS	2	12 Stunden 12 ore
MS-Exel XP für Fortgeschrittene MS-Exel XP corso avanzato	SA AS	1	12 Stunden 12 ore
Novità normative in materia di contratti di co.co.co. E lavoro autonomo nonchè sui pagamenti a favore di non residenti	BH CS	1	2 Tage 2 giorni
MS-Word XP für Fortgeschrittene MS-Word XP corso avanzato	SA AS	3	8 Stunden 8 ore
MS Powerpoint	VSB CA	1	8 Stunden 8 ore
MS-Access XP für Anfänger MS-Access XP corso base	VSB CA	1	20 Stunden 20 ore
Wertschätzende Kommunikation	SA AS	2	2 Tage 2 giorni
La legge sulla tutela die dati personali nella pubblica amministrato	SA AS	1	2 Tage 2 giorni
La segreteria competente e professionale	SA AS	1	2 Tage 2 giorni



## WICHTIGSTE DATEN IM JAHRE 2004

Einsätze der Berufsfeuerwehr Bozen .....	2.741
Mannstunden für Einsätze .....	18.920 h
- davon Brände insgesamt (inkl. Fehlalarme Rauchmelder) .....	529
- davon technische Hilfeleistung .....	2.212
Einsätze pro Monat .....	229
Einsätze pro Tag .....	7,4
Monat mit den meisten Einsätzen : .....	Juli (427)
Monat mit den wenigsten Einsätzen: .....	November (161)
Größte Anzahl von Einsätzen am Tag (6. Juli 2004) .....	80
Zeitraum mit den meisten Einsätzen .....	17.00-18.00 Uhr
Zeitraum mit wenigsten Einsätzen .....	04.00-05.00 Uhr

### Dienste

Flughafendienste .....	366
- davon Mannstunden .....	38.124h
Brandschutzdienste .....	184
- davon Mannstunden .....	3.618 h
Übungen .....	182
- davon Mannstunden .....	5.235 h

### Zentrale

Alarmierungen .....	619
Gesamtanzahl der Einsätze (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	4.093
Gesamtanzahl der Mannstunden (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	65.982 h

Einsätze außerhalb Gemeinde Bozen (Bezirk Bozen) .....	167 (6,09%)
Außerhalb Bezirk Bozen .....	87 (3,17%)

**Bozen, den 4. Dezember 2004**

KOMMANDANT DER BERUFSFEUERWEHR  
( Dr.-Ing. Ernst PREYER )

## DATI ESSENZIALI DELL' ANNO 2004

Interventi del Corpo Permanente Bolzano .....	2.741
Ore uomo per interventi .....	18.920 h
- di cui per incendi (incl. falso allarme rilevatore incendio) .....	529
- di cui interv. tecnici .....	2.212
Interventi al mese .....	229
Interventi al giorno .....	7,4
Mese col maggior numero di interventi .....	luglio (427)
Mese col minor numero di interventi .....	novembre (161)
Massimo numero di interventi in un giorno (6 luglio 2004) .....	80
Orario col maggior numero di interventi .....	ore 17.00-18.00
Orario col minor numero di interventi .....	ore 04.00-05.00
Servizi	
Servizi aeroportuali .....	366
- di cui ore uomo .....	38.124 h
Servizi di vigilanza .....	184
- di cui ore uomo .....	3.618 h
Esercitazioni .....	182
- di cui ore uomo .....	5.235 h
Centrale	
Allertamenti .....	619
Totale degli interventi (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività) .....	4.093
Totale ore uomo (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività) .....	65.982 h
Interventi fuori dal Comune di Bolzano (distretto Bolzano) .....	167 (6,09%)
Interventi fuori dal distretto VVF di BZ .....	87 (3,17%)

**Bolzano, 4 dicembre 2004**

COMANDANTE DEL CORPO PERMANENTE  
( Dr.-Ing. Ernst PREYER )



# **Einsatzstatistik**

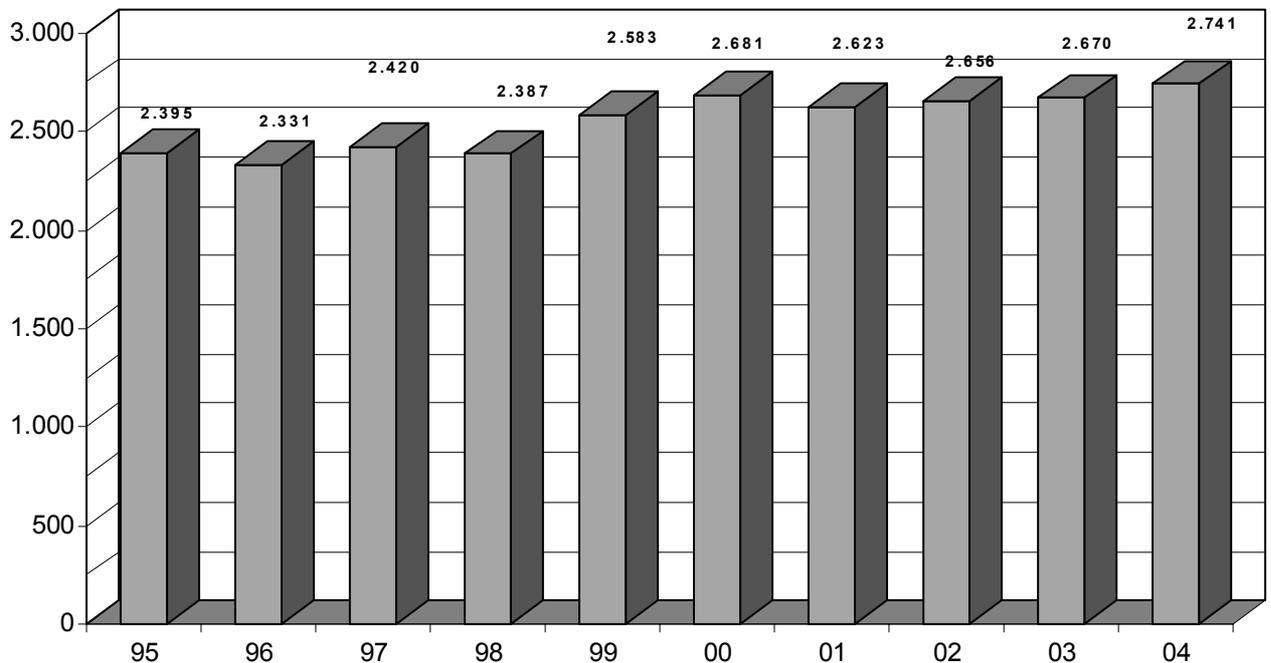
**Einsätze vom Jahre  
1995 bis 2004**

# **Statistica d'intervento**

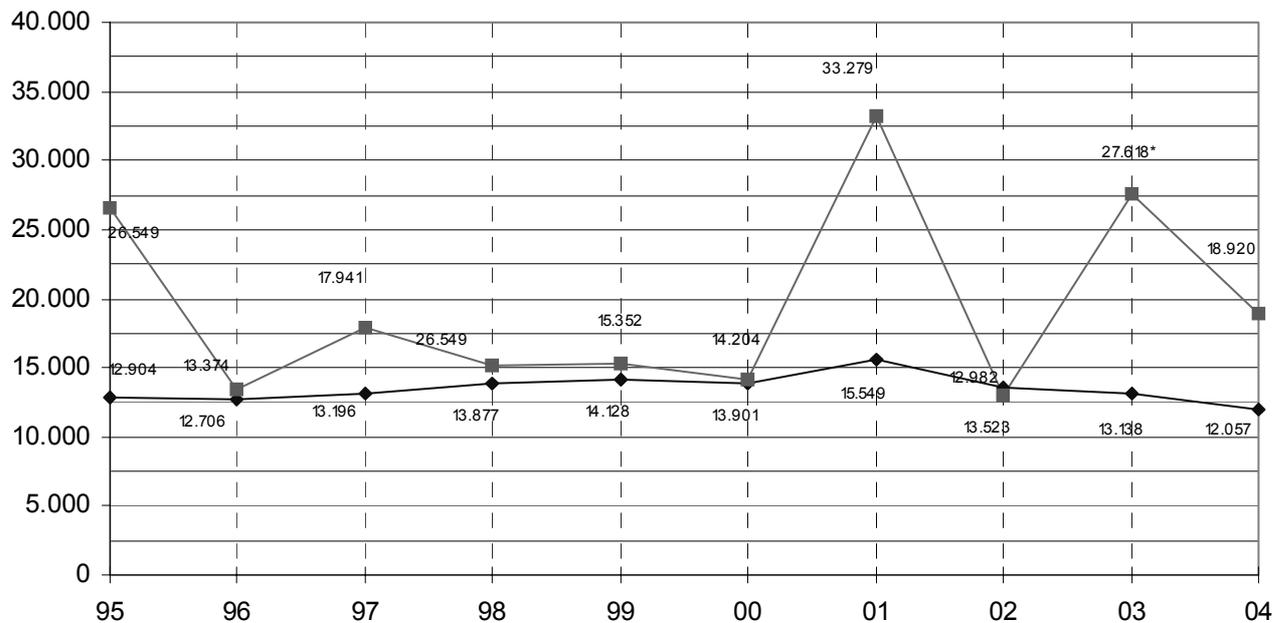
**Interventi effettuati dal  
1995 al 2004**



**EINSÄTZE INSGESAM**  
**INTERVENTI TOTALI**



◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



2001 Einsätze Aosta und Nals/ Interventi Valle Aosta e Nalles

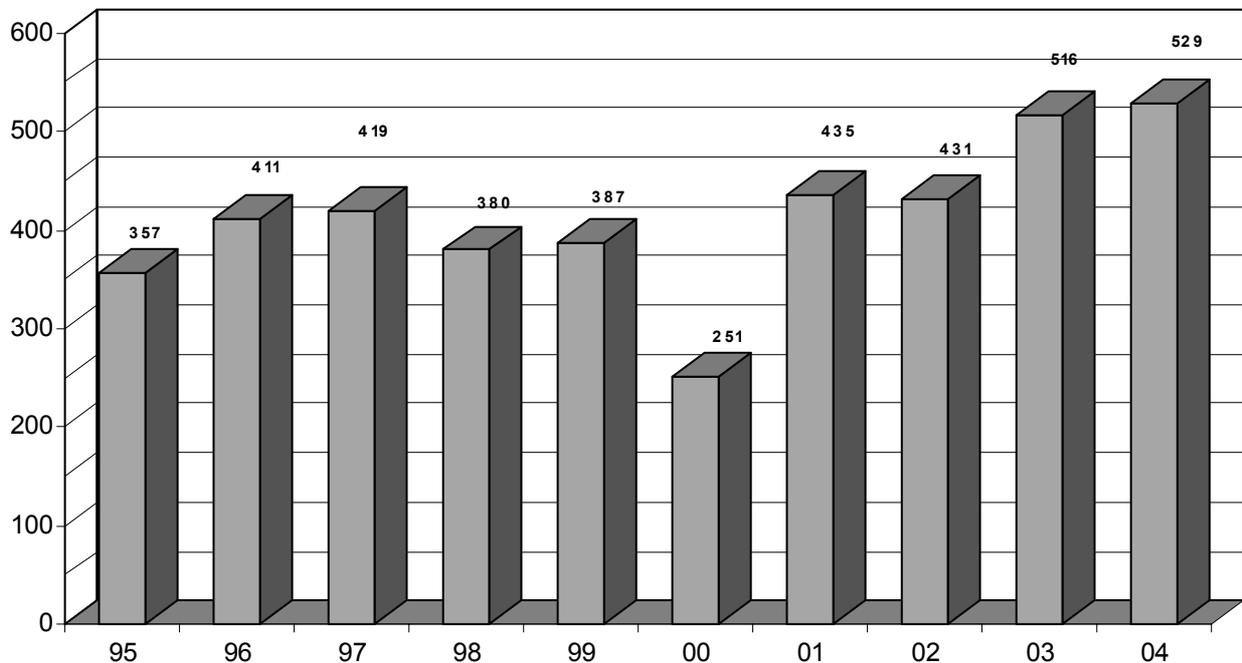
2003 Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

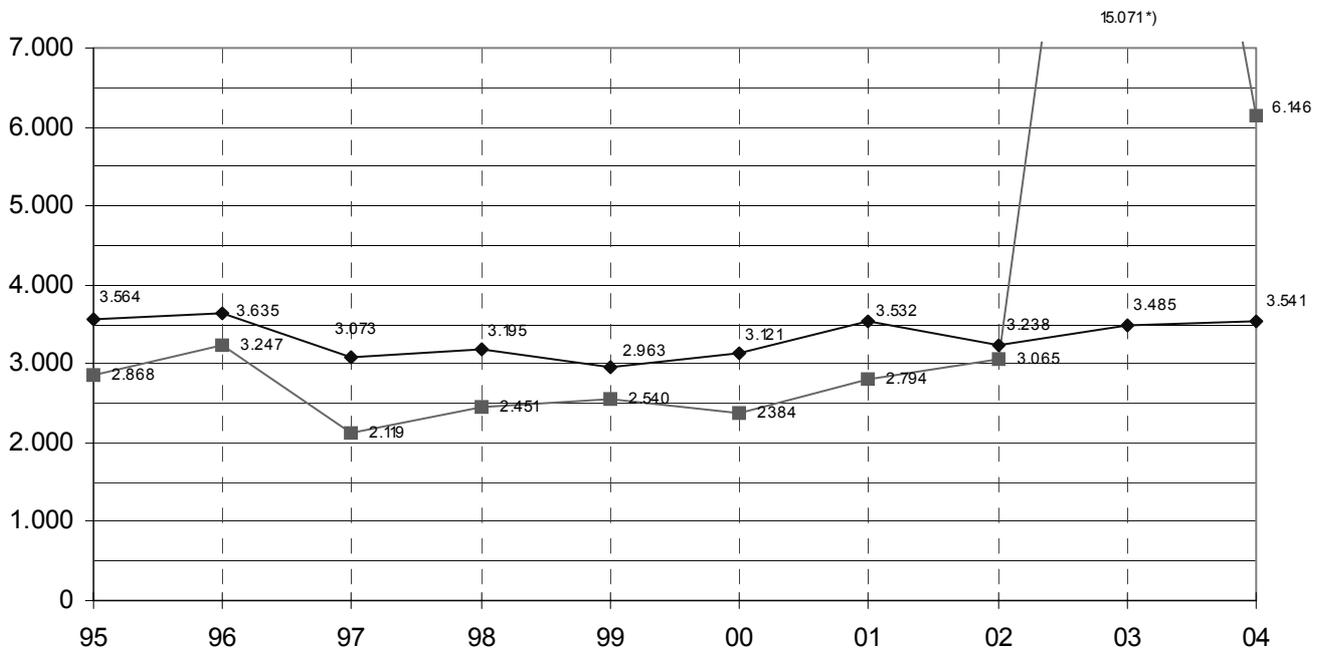
In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d'intervento: Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d'intervento di altri corpi.



### BRÄNDE INCENDI



◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

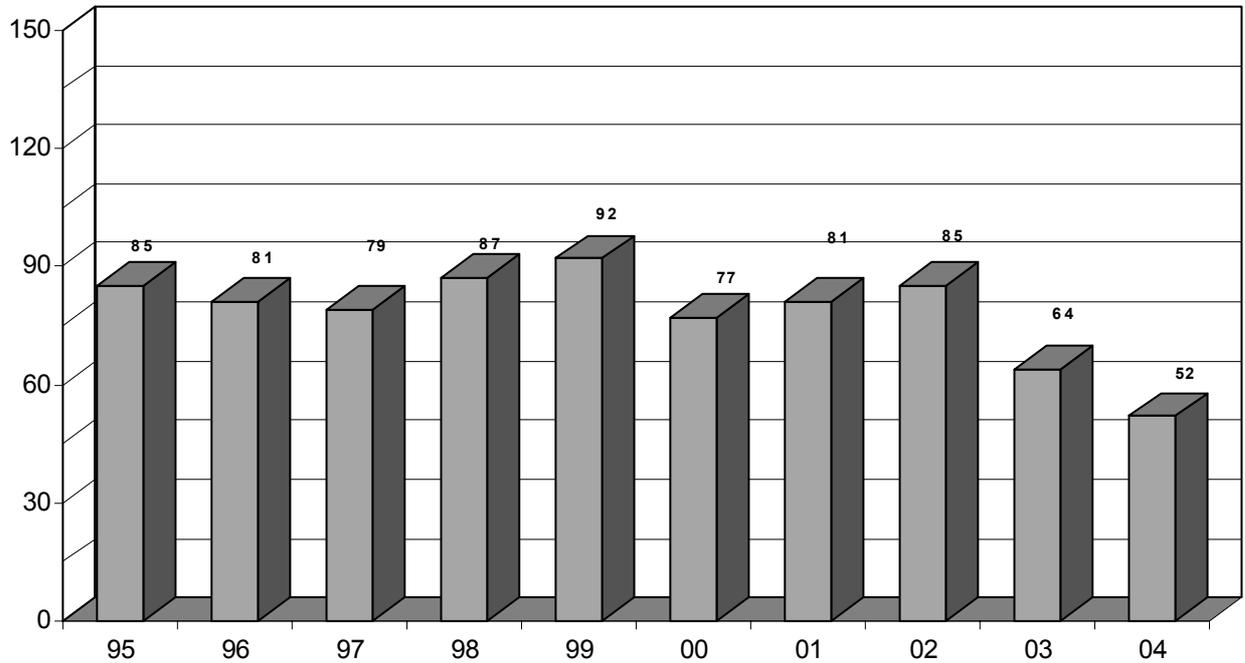


\* Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

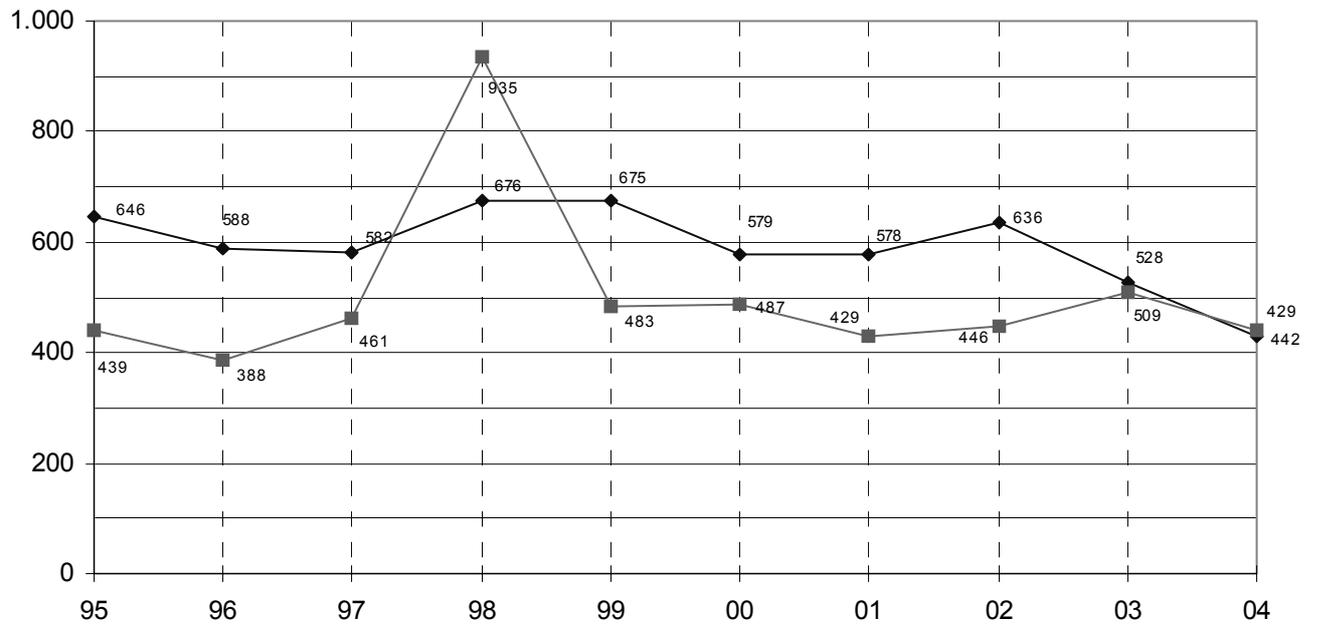
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Brand im Gebäude; Brände im Freien; Autobrände; Kaminbrände; Papiercontainerbrände; Müllcontainerbrände; Elektrobrände; Rauchmelder; Andere Brände; Fehlauslösungen durch Rauchmelder.

In questo grafico: Incendi in edificio; Incendi all' aperto; Incendi autovettura; Incendi di camino; Incendi di contenitori carta; Incendi di contenitori d' immondizie; Incendi di impianti elettrici; Rivelatori di fumo; Altri incendi; Falsi allarmi rivelatori di fumo.

**FAHRZEUGBRÄNDE**  
**INCENDI DI VEICOLO**

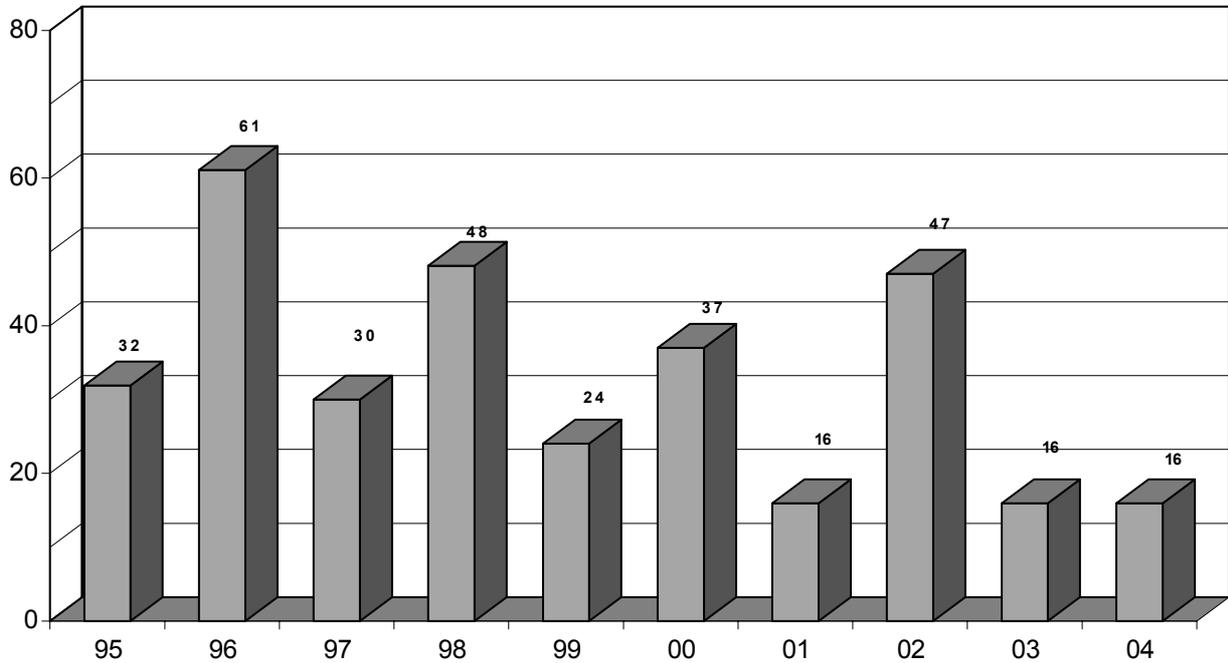


◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo

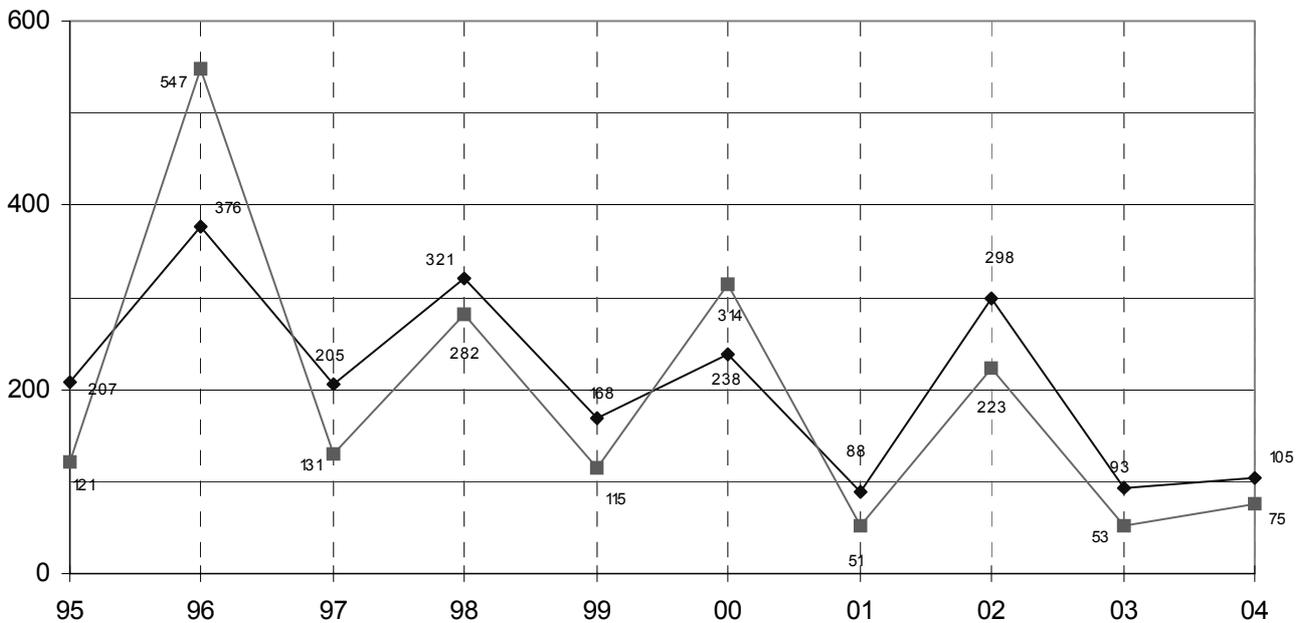


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Autobrände.  
 In questo grafico: Incendi di veicolo.

**BUSCHBRÄNDE  
INCENDI DI STERPAGLIE**

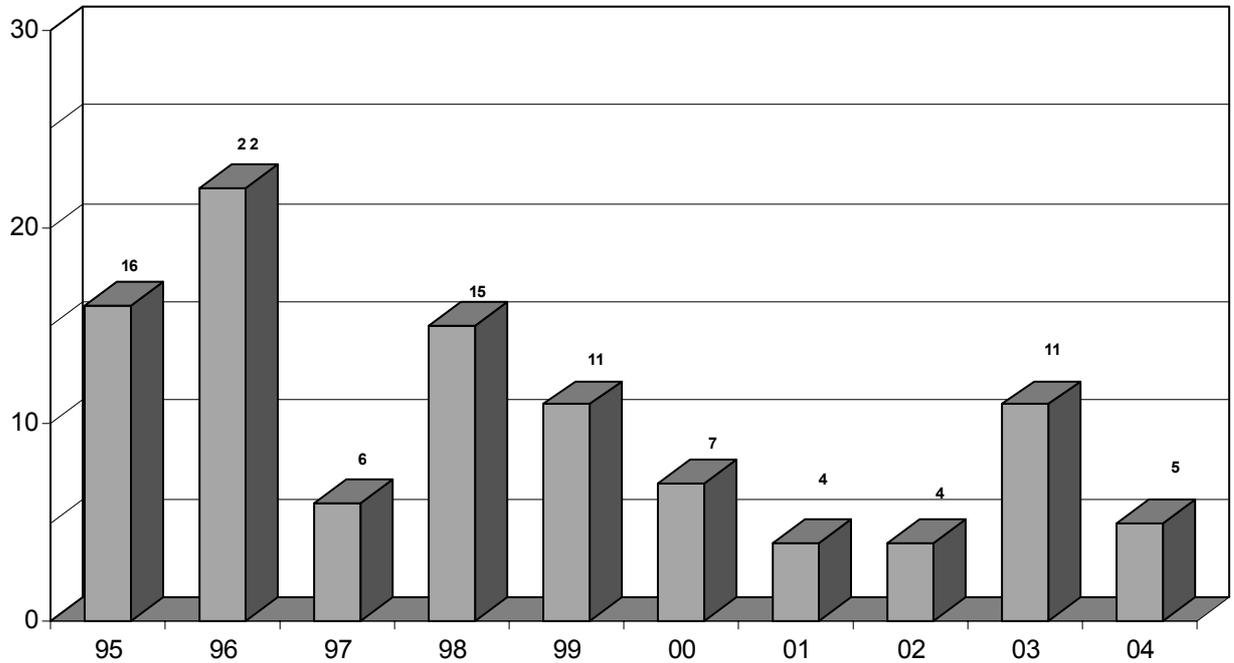


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

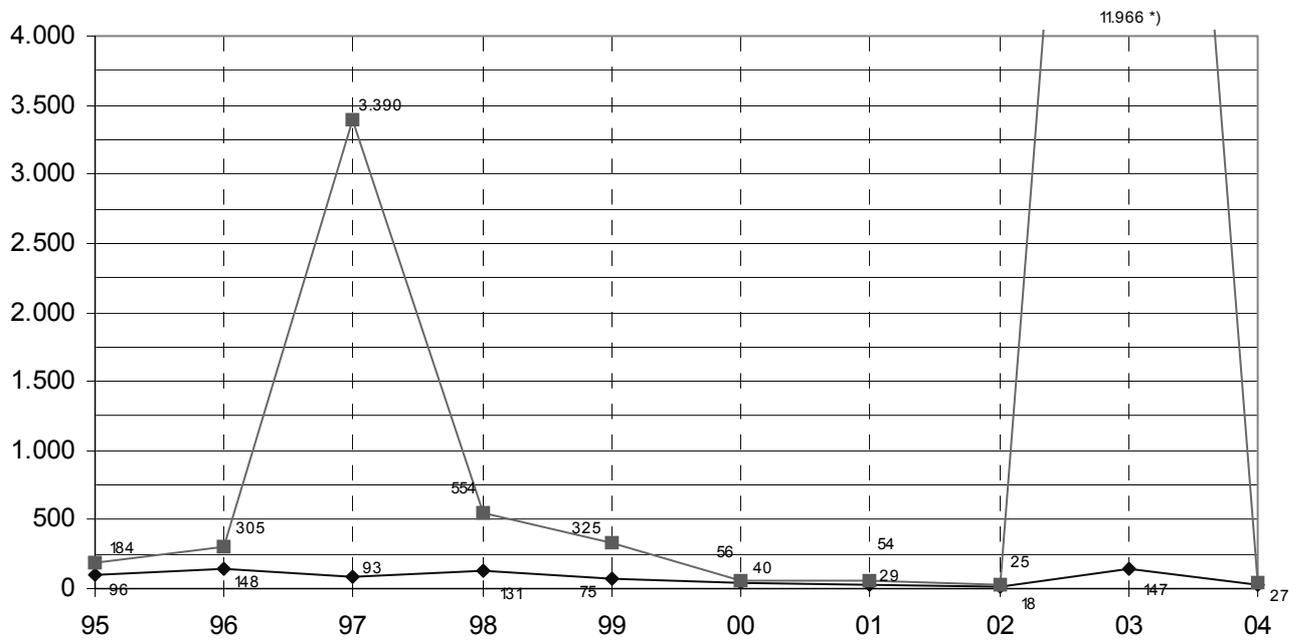


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Buschbrände  
In questo grafico: Incendi di sterpaglia.

**WALDBRÄNDE  
INCENDI BOSCHIVI**



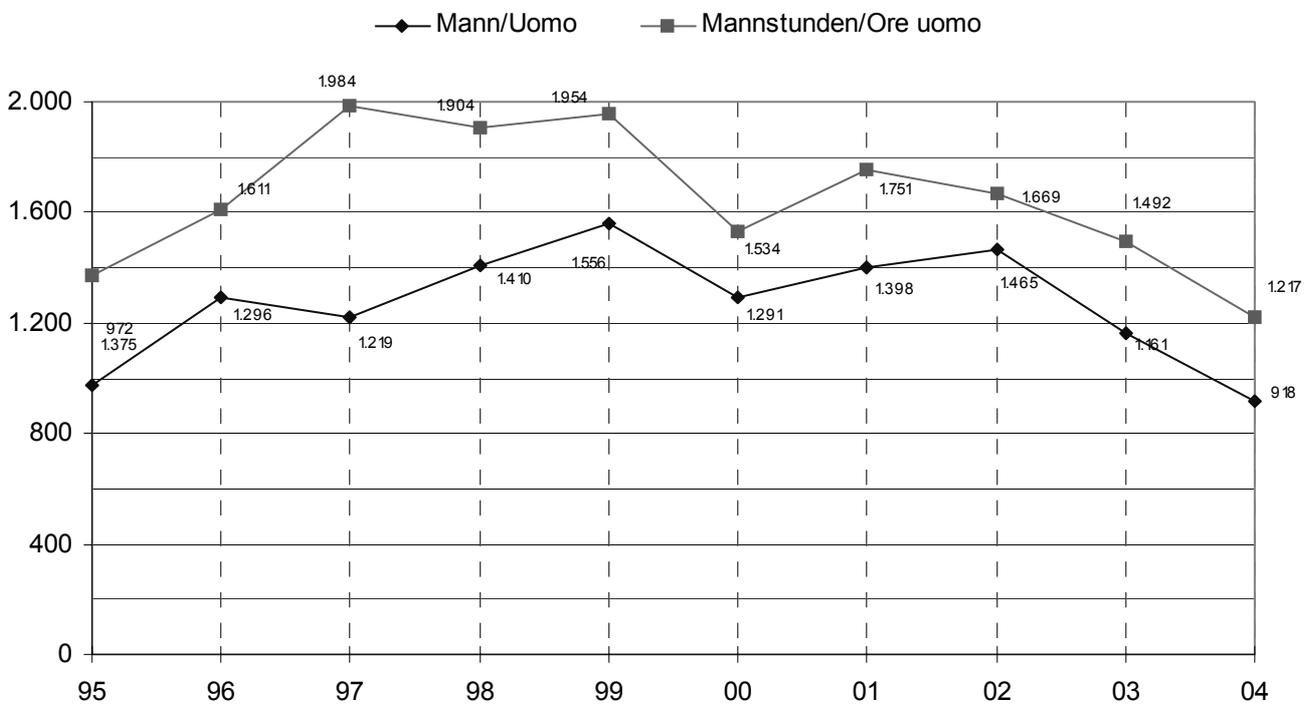
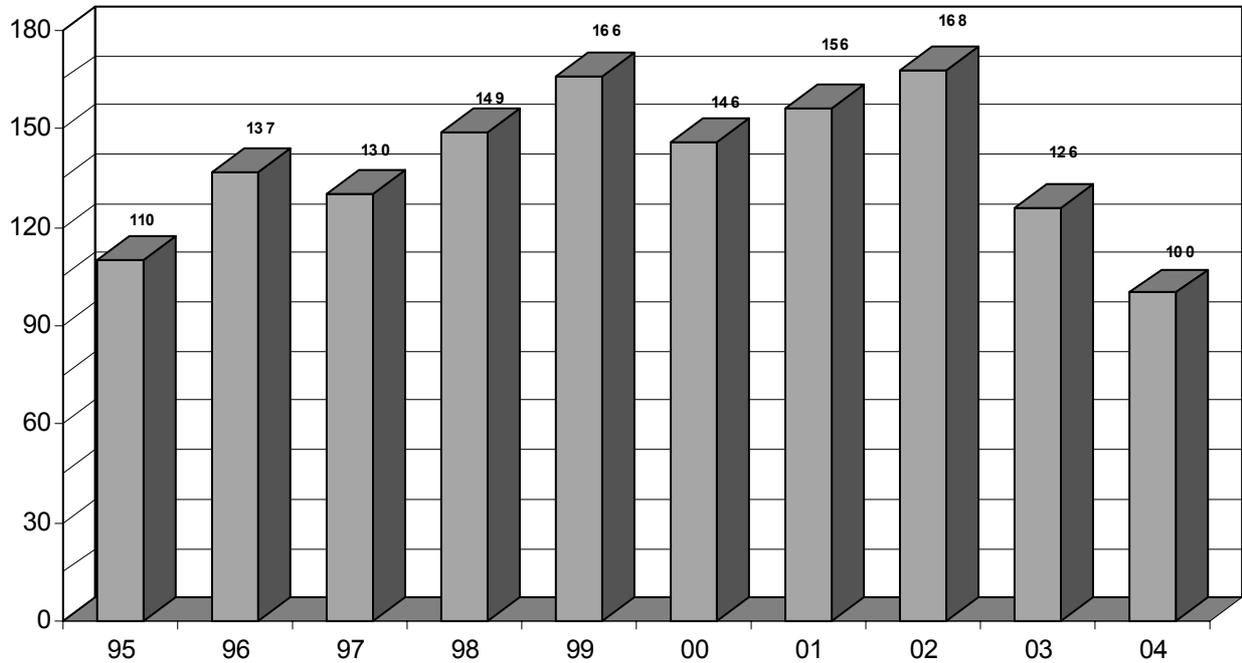
◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



\* Einsatz Waldbrand Kohlern-Kampenn / Intervento Incendio di bosco Colle-Campegno

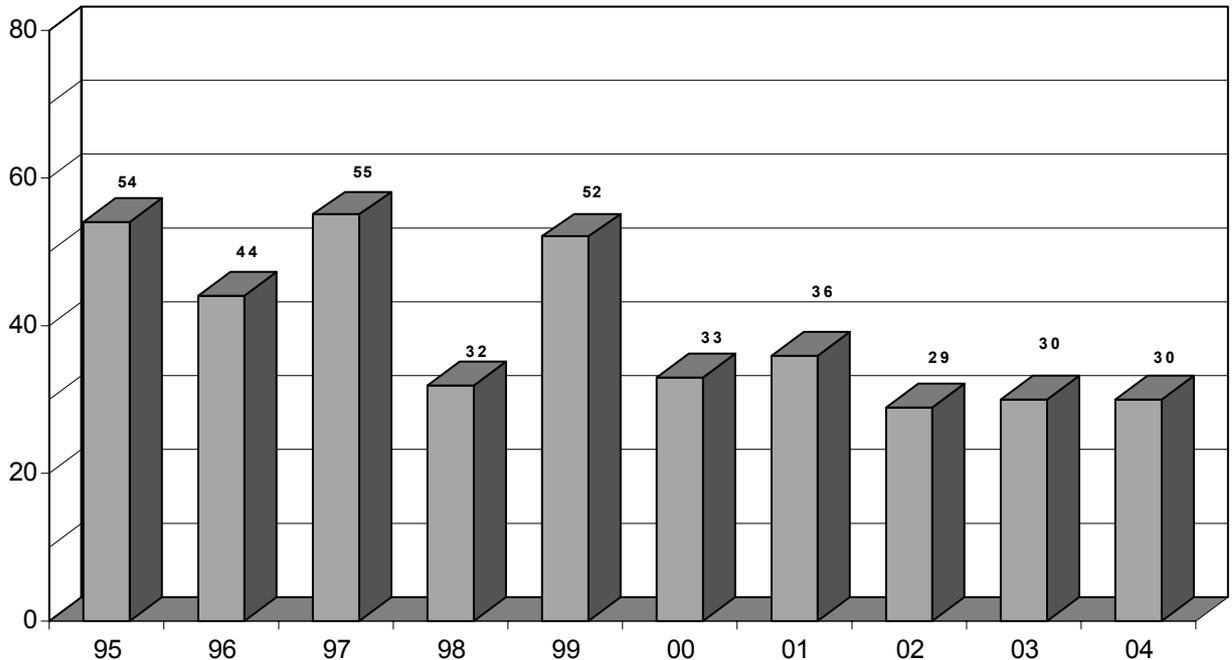
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Waldbrände.  
In questo grafico: Incendi di bosco.

### VERKEHRSUNFÄLLE INCIDENTI STRADALI

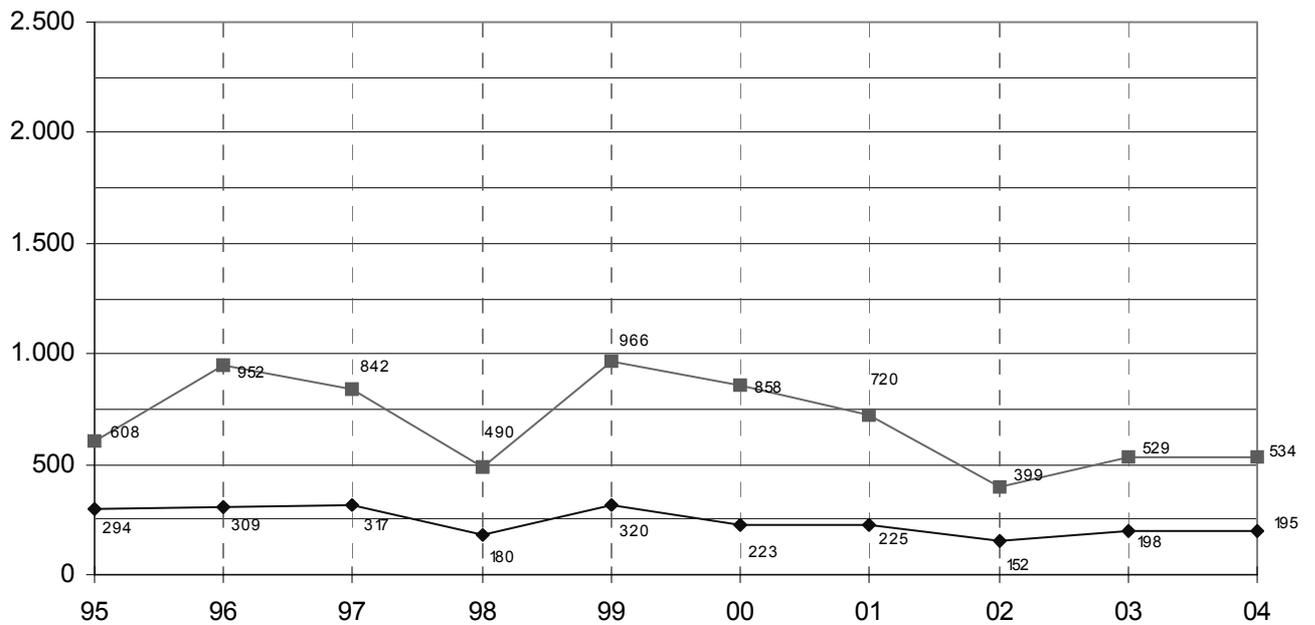


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Verkehrsunfälle auf Straße; Verkehrsunfälle ausserhalb der Straße; Autobahnunfälle.  
In questo grafico: Incidenti stradali; Incidenti fuori strada; Incidenti autostradali.

**KRAN- RÜSTEINSÄTZE**  
**AUTOGRU - CARRO ATTREZZI**



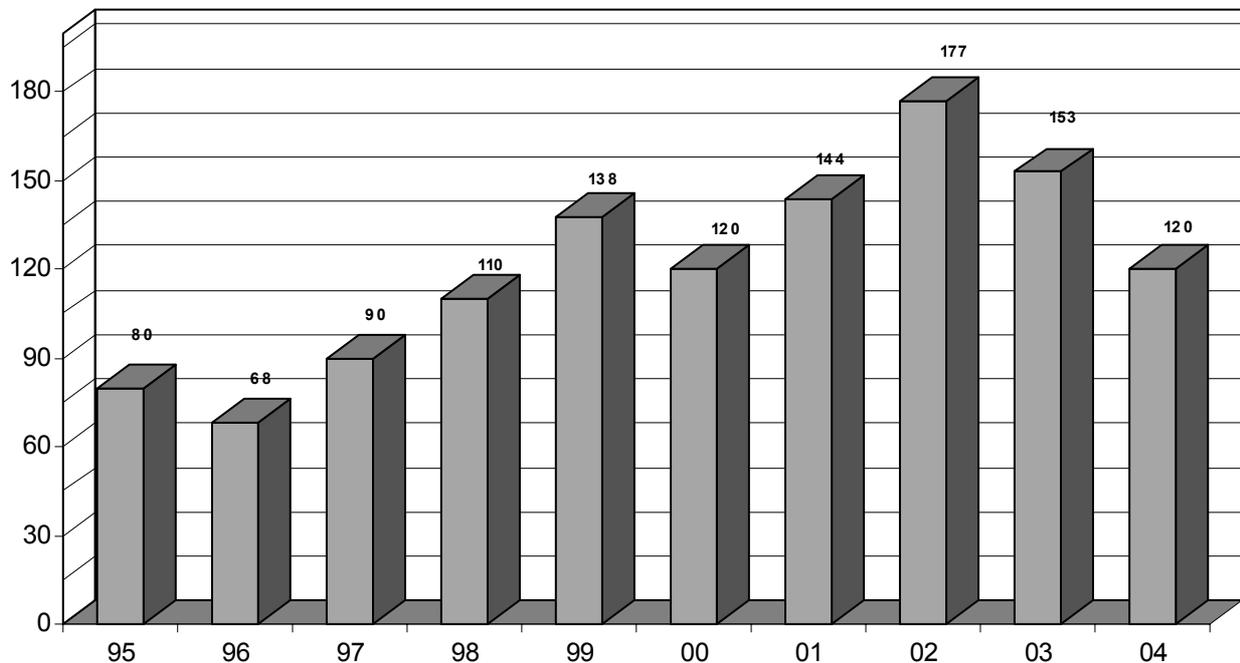
◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



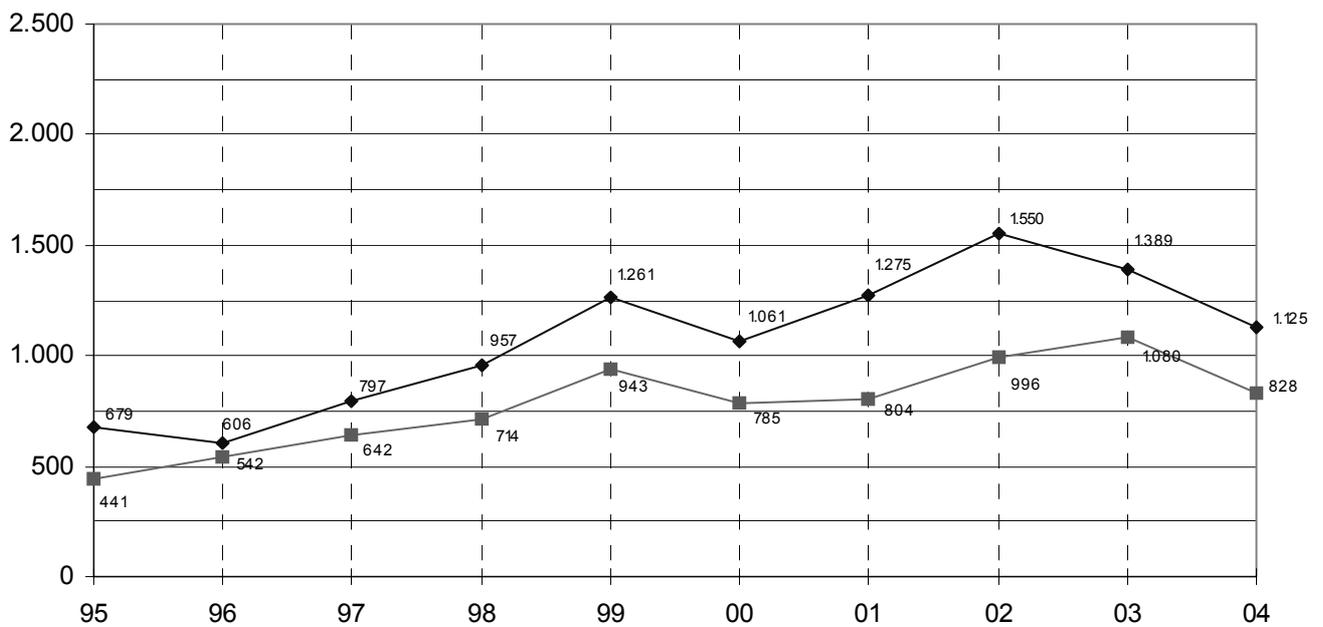
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bergen von Fahrzeugen; Verlorene/Verschobene Ladung; Beleuchtung mit RW; Andere.  
 In questo grafico: Recupero di automezzi; Recupero di carico perso/spostato; Illuminazione con CA; Altri.



### GASVERLUSTE FUGHE DI GAS

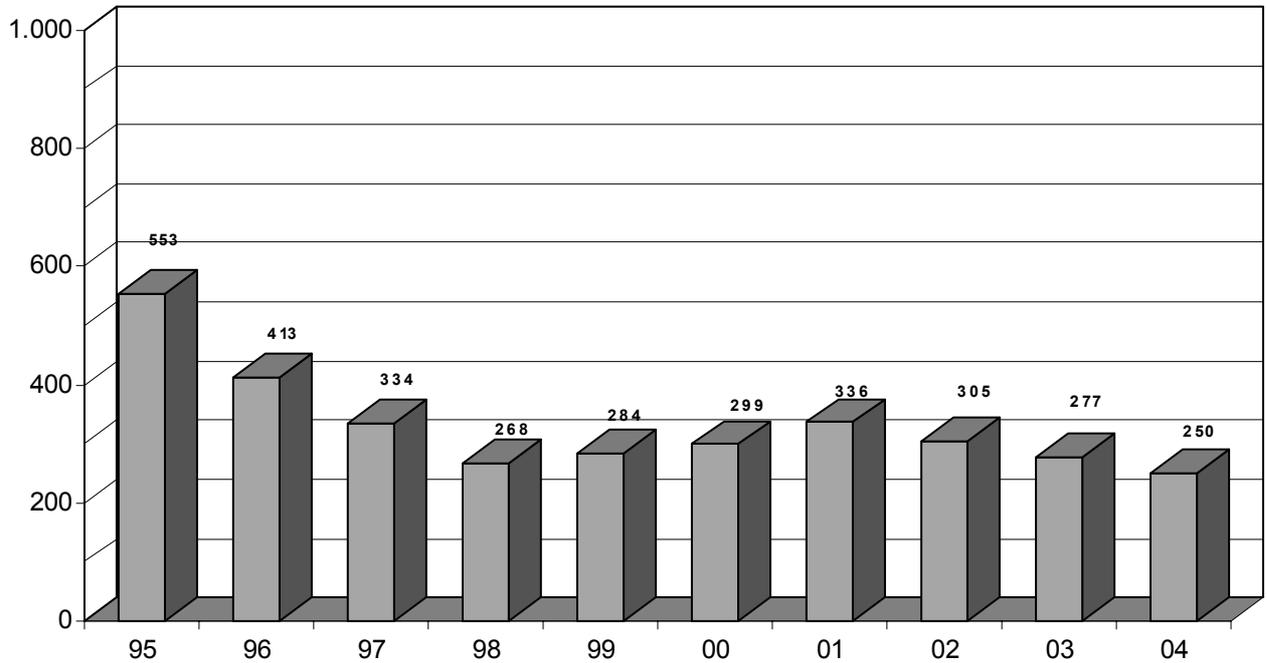


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

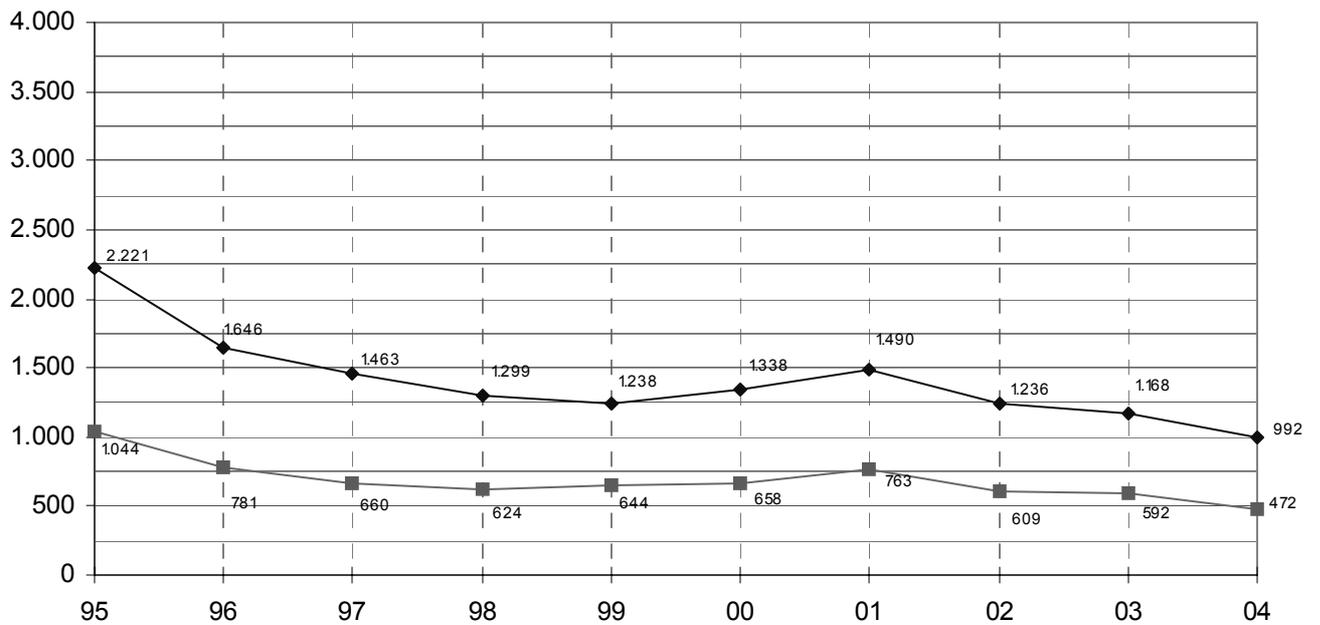


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Gasverluste.  
In questo grafico: Fughe di gas.

**TÜR ÖFFNEN**  
**APERTURE PORTA**

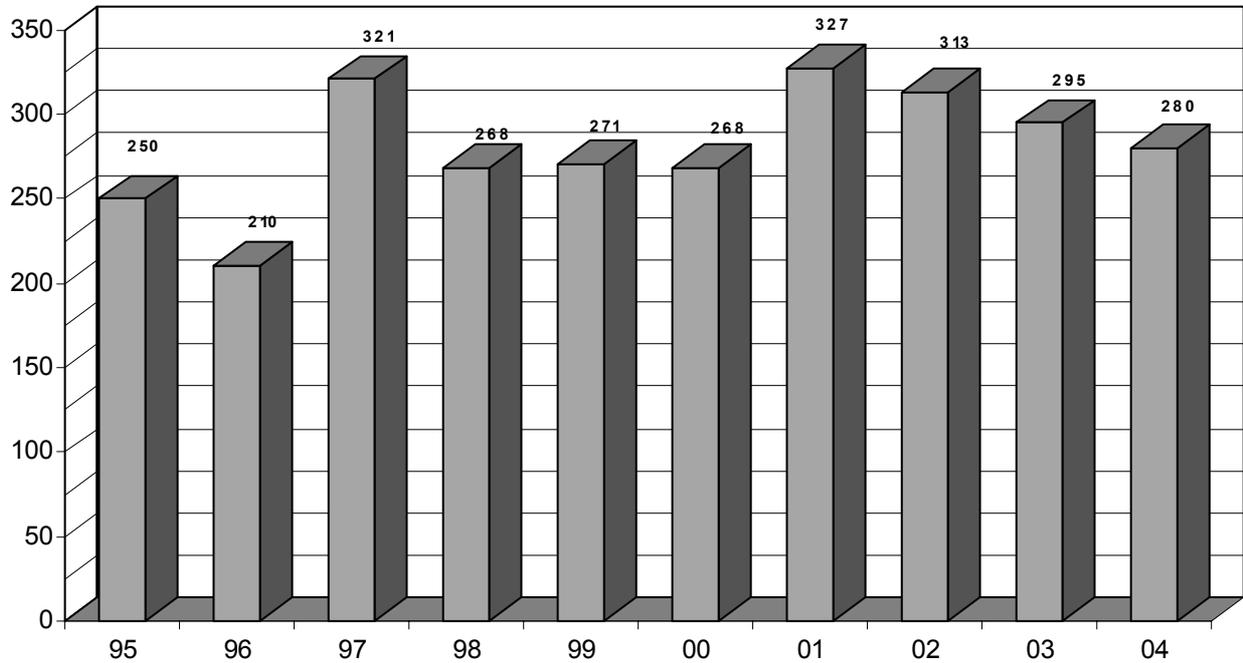


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

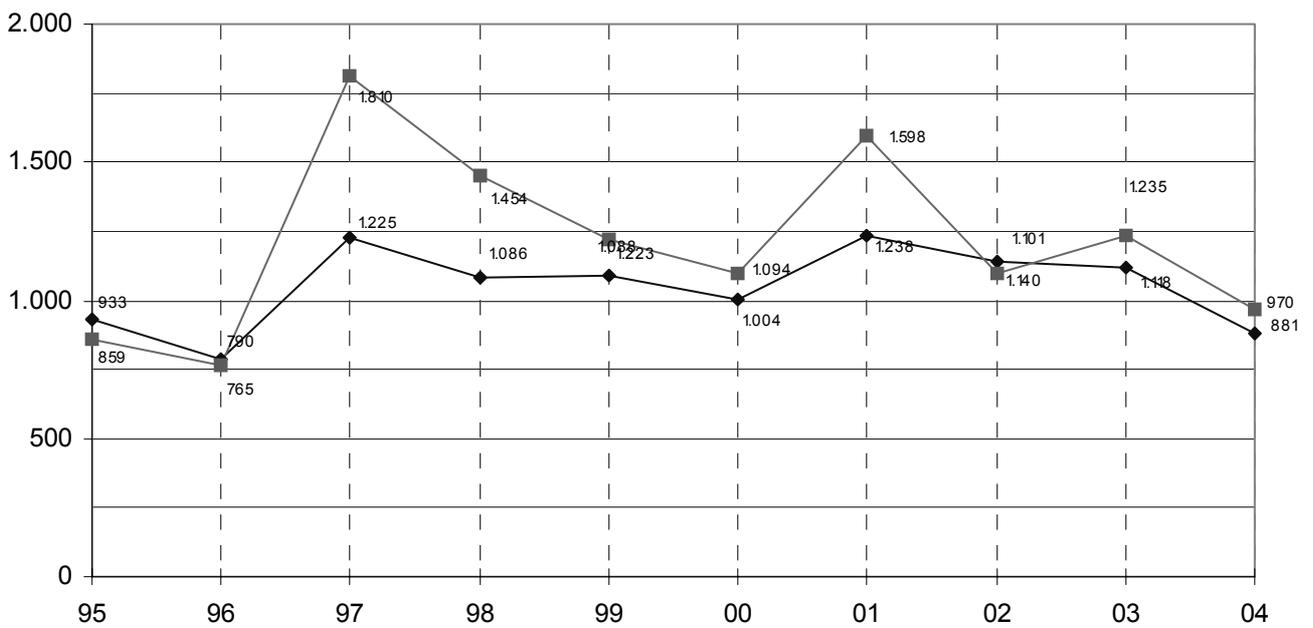


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Tür öffnen; Tür öffnen mit Personenrettung.  
 In questo grafico: Aperture porta; Aperture porta con soccorso persona.

### ÜBERSCHWEMMUNGEN / ROHRBRÜCHE ALLAGAMENTI

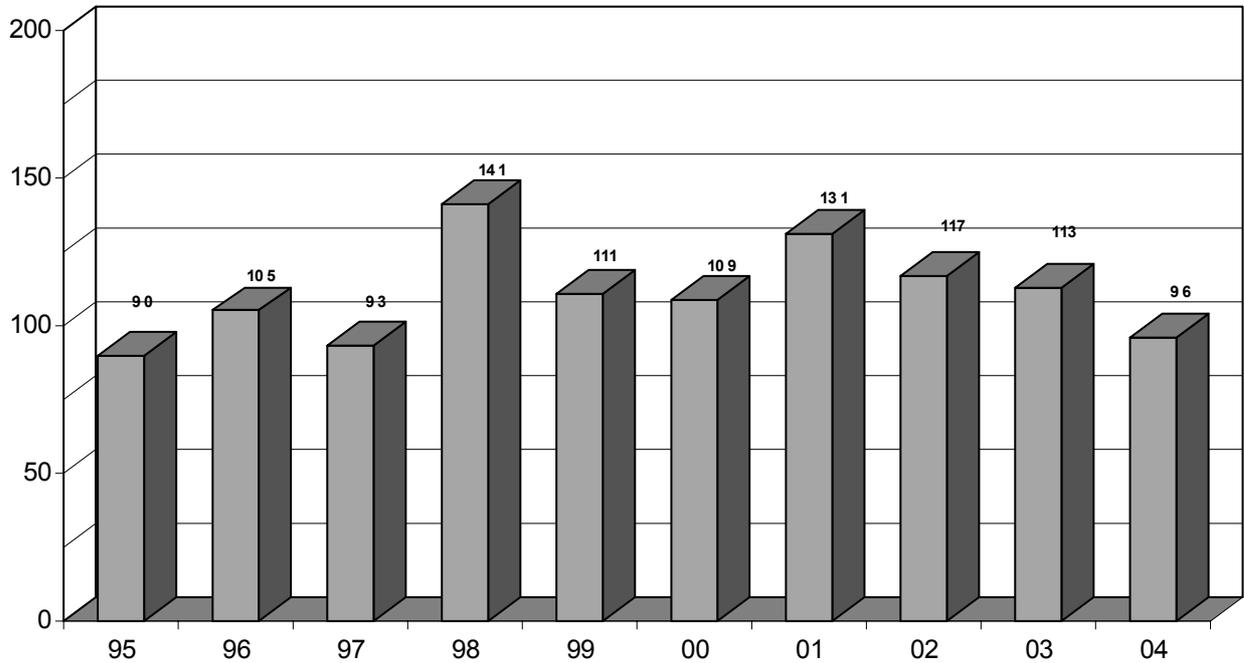


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

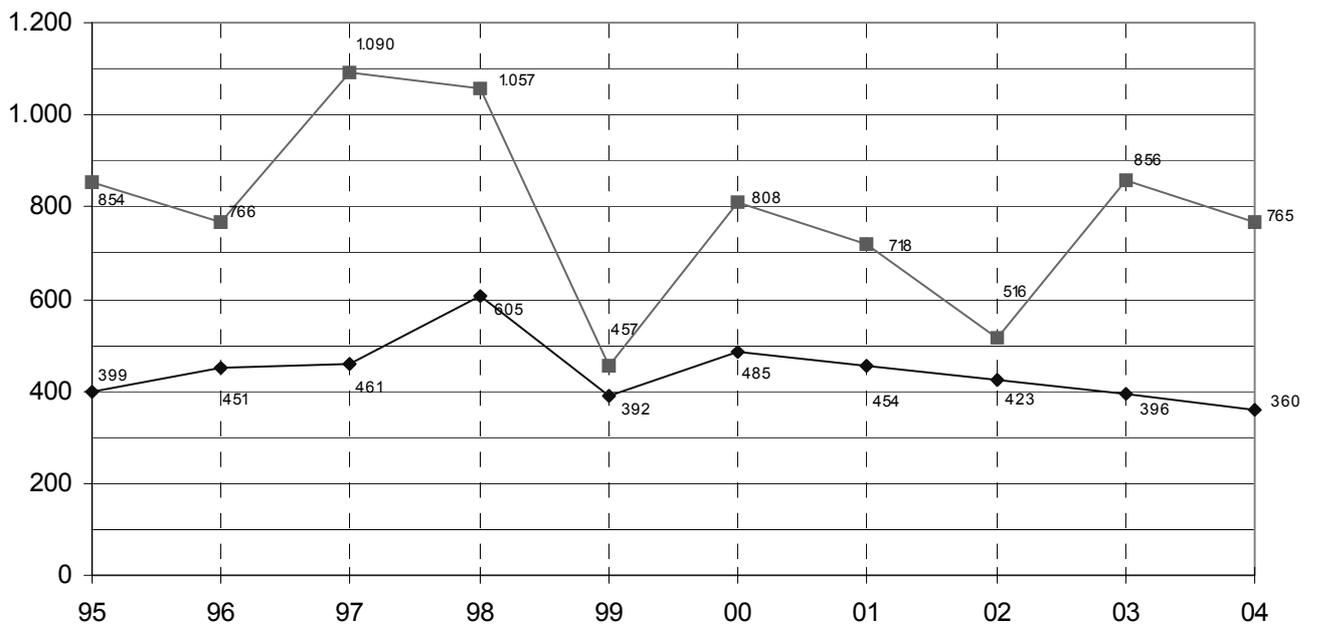


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Überschwemmungen/Rohrbrüche.  
In questo grafico: Allagamenti.

**UMWELTSCHUTZ  
ANTINQUINAMENTI**



◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo

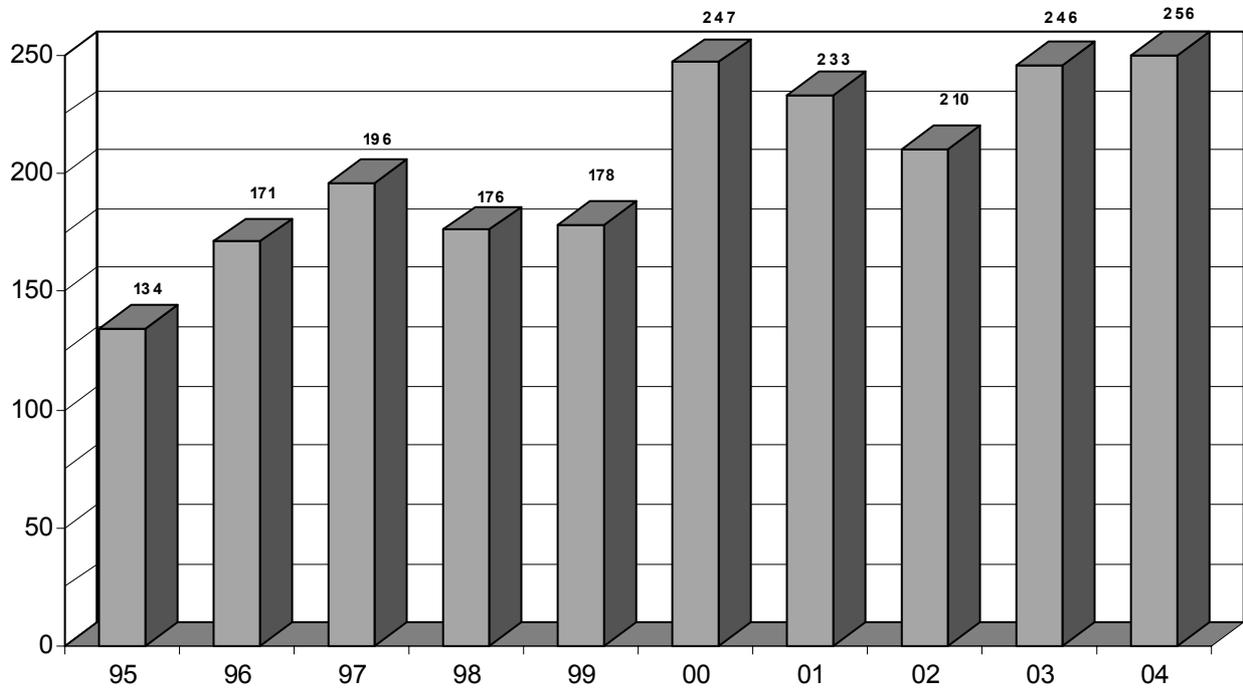


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Straße reinigen; Fahrzeug verliert Treibstoff; Heizung/Tank verliert Treibstoff; Wasserverschmutzung; Ölunfälle; Chemieunfälle; Radioaktivität; Andere.

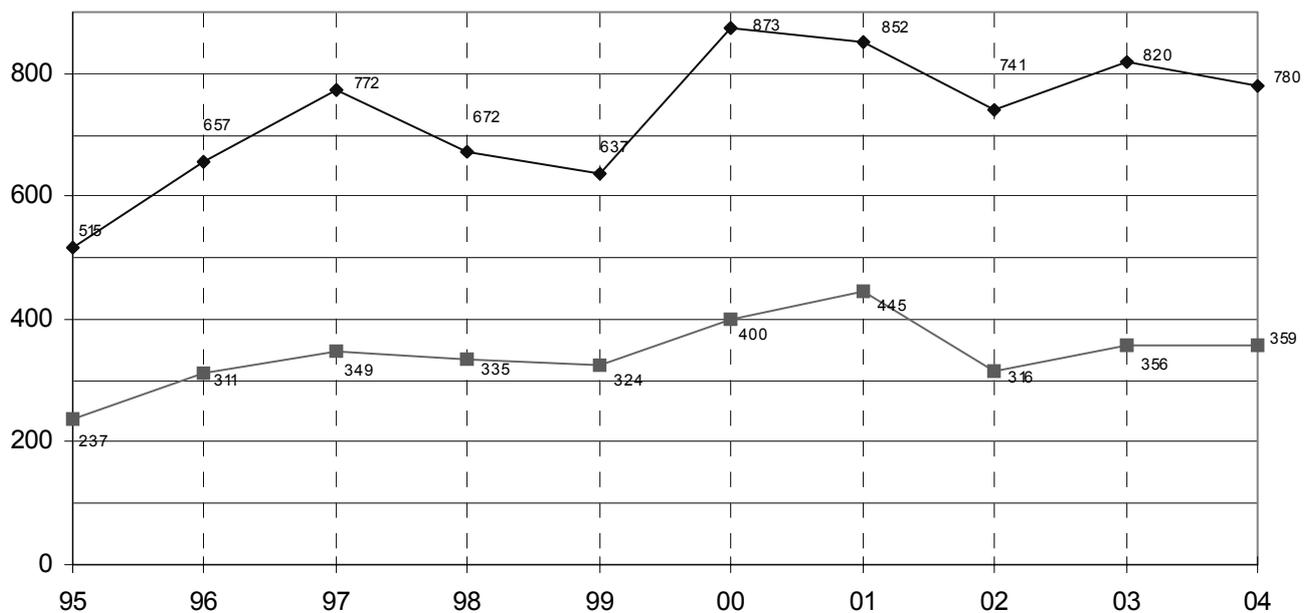
In questo grafico: Pulizie sede stradale; Automezzi con perdita di carburante; Impianti di riscaldamento/cisterne con perdita di carburante; Inquinamento acque; Perdite di olio; Incidenti chimici; Incidenti radioattivi; Altri.



### AUFZUG BLOCKIERT ASCENSORI BLOCCATI

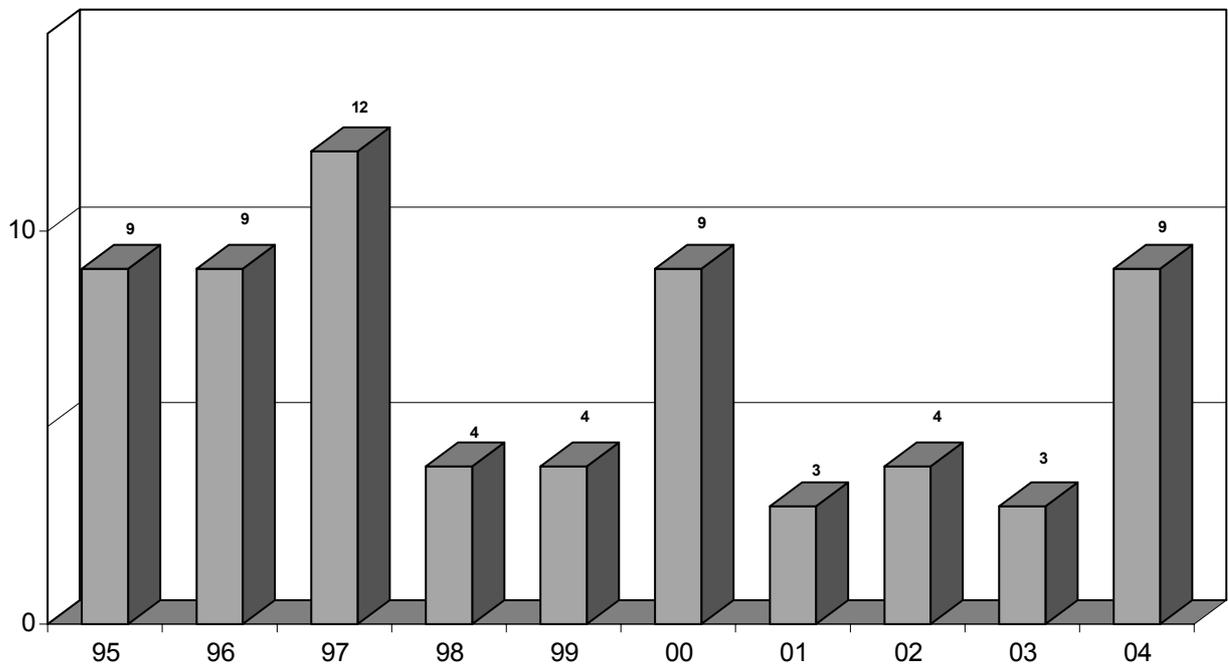


—◆— Mann/Uomo    —■— Mannstunden/Ore uomo

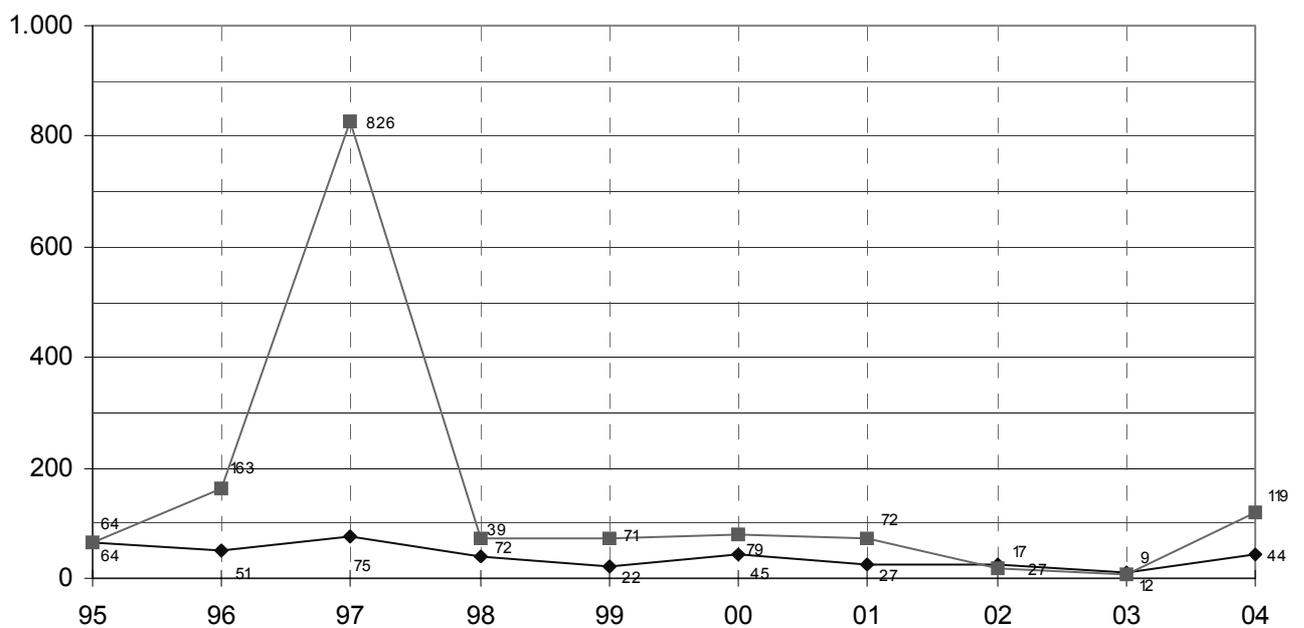


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personenrettung im Aufzug.  
In questo grafico: Soccorso persone in ascensore.

**PERSONENSUCHE**  
**RICERCA PERSONE**

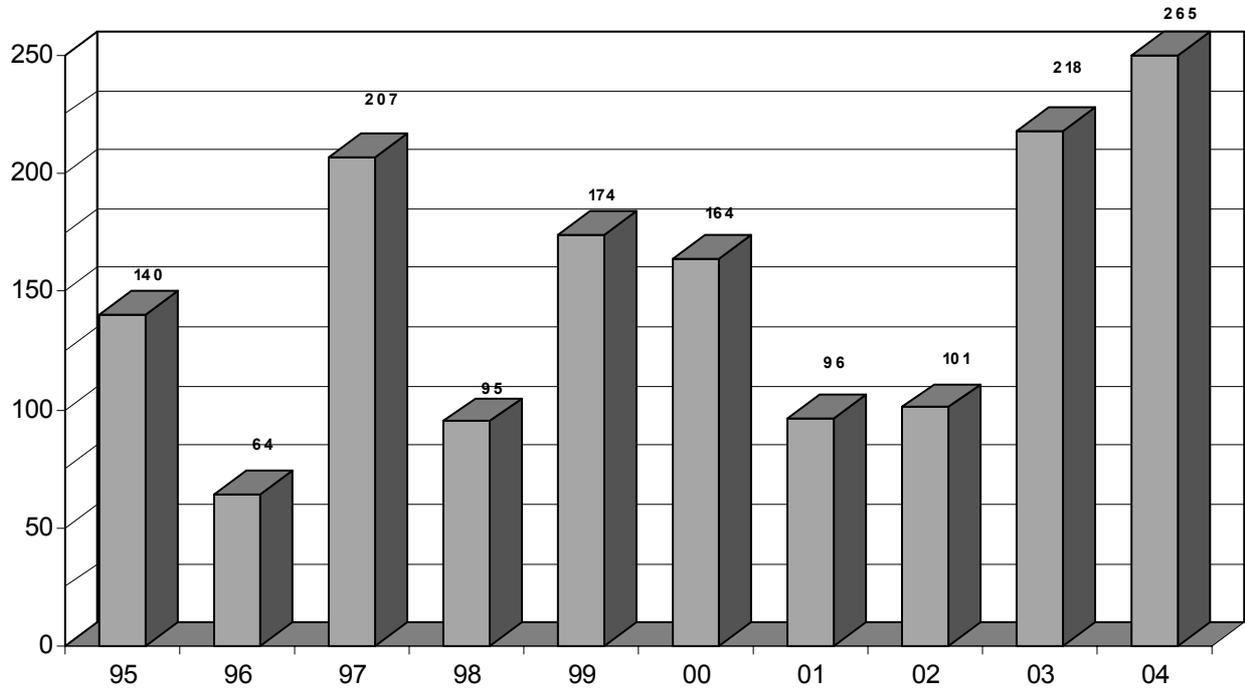


◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo

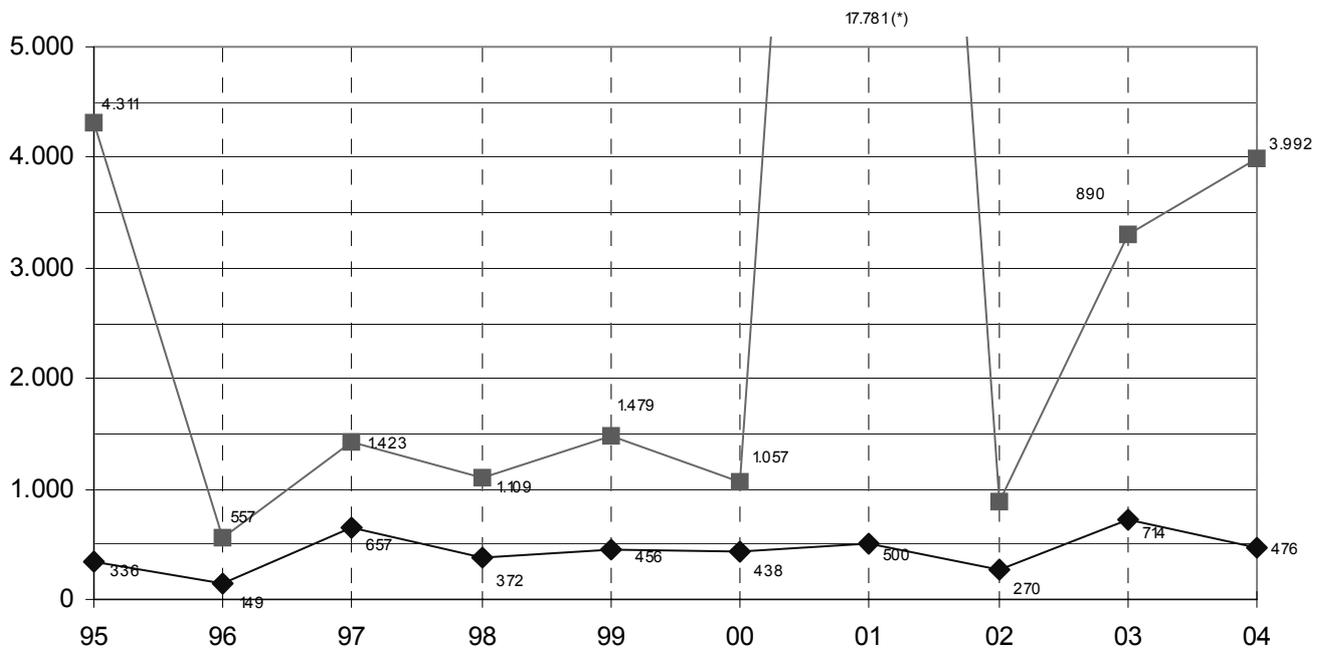


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personensuche.  
 In questo grafico: Ricerca persone.

**NATUREREIGNISSE  
EVENTI NATURALI**



◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

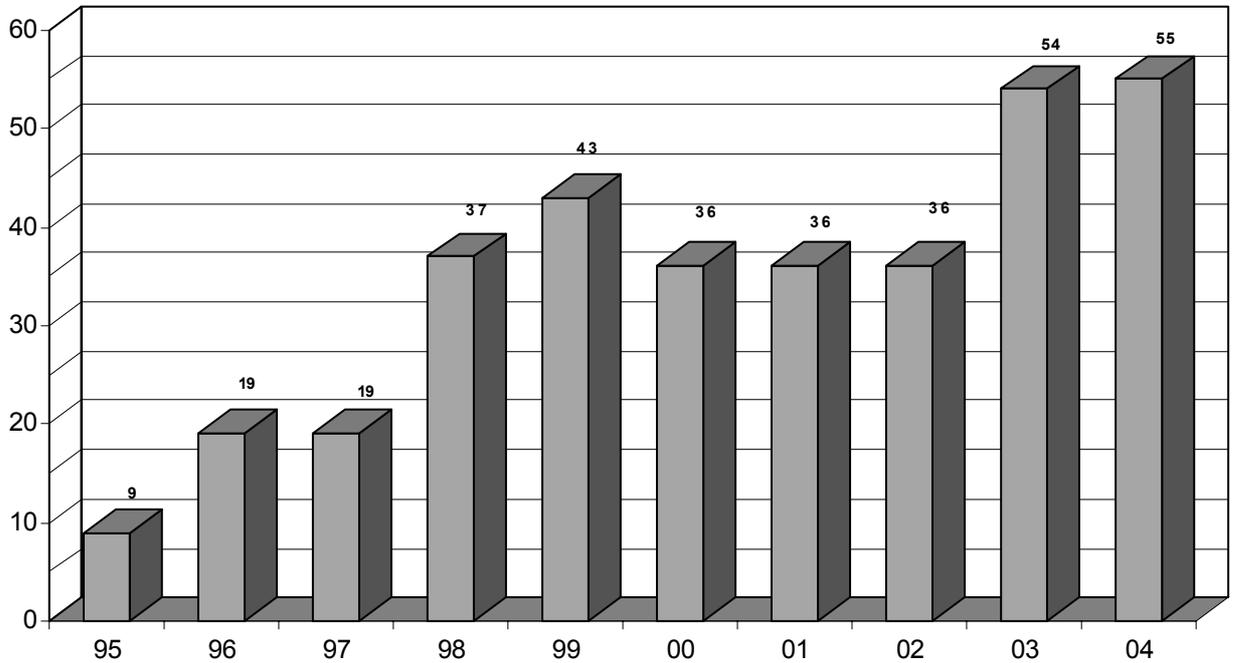


\*) 2001 Einsätze Aosta und Nals/ Interventi Valle Aosta e Nalles

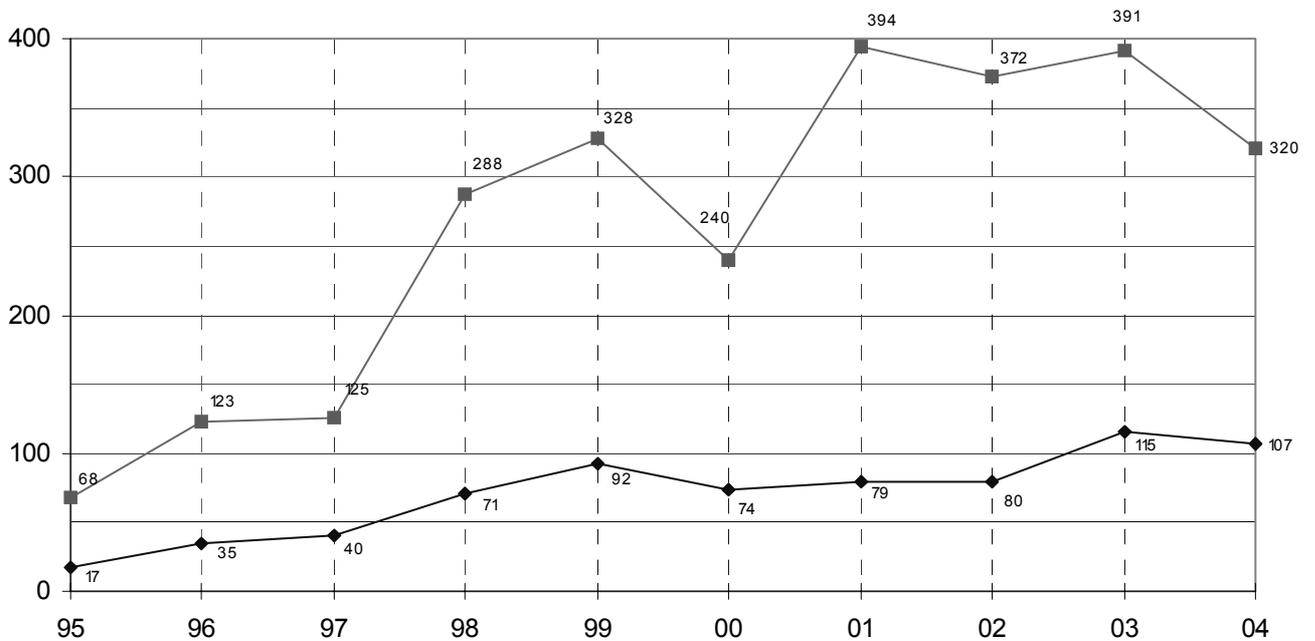
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bäume, Äste; Schnee; Muren; Unwetter; Überschwemmung; Dambruch; Lawinen; Trinkwassertransport; Andere.

In questo grafico: Alberi; Rami; Neve; Frane; Temporalità; Alluvioni; Rottura di argini; Valanghe; Approvvigionamento acqua potabile; Altri.

**LOKALAUGENSCHWEIN ALS RICHTSPOLIZEI**  
**SOPRALUOGHI DI POLIZIA GIUDIZIARIA**



◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: PG Gerichtspolizei  
 In questo grafico: PG Polizia Giudiziaria



# **Einsatzstatistik**

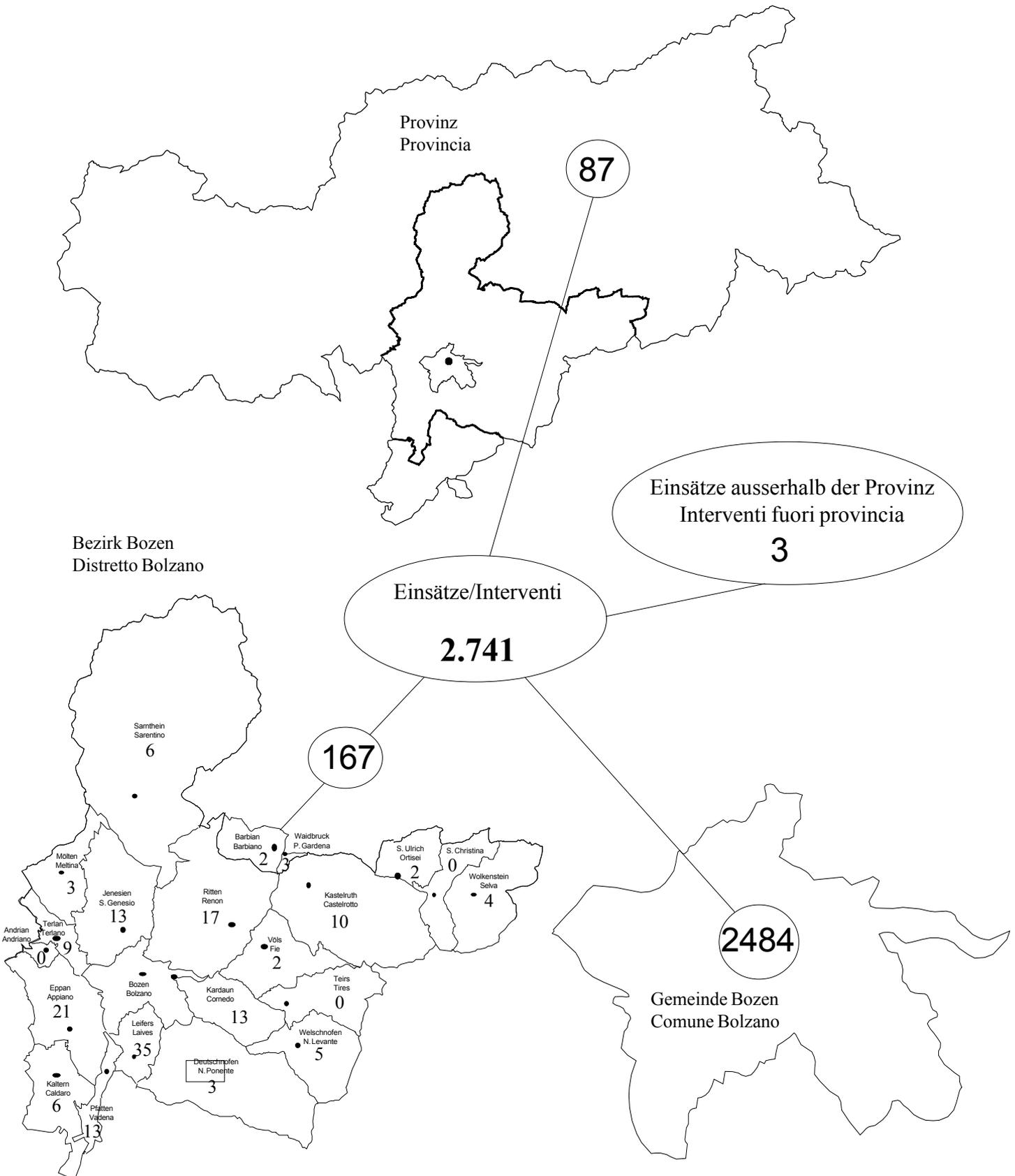
**Einsätze vom  
1.Oktober 2003 bis 30.September 2004**

# **Statistica d'intervento**

**Interventi dal  
1° ottobre 2003 al 30 settembre 2004**

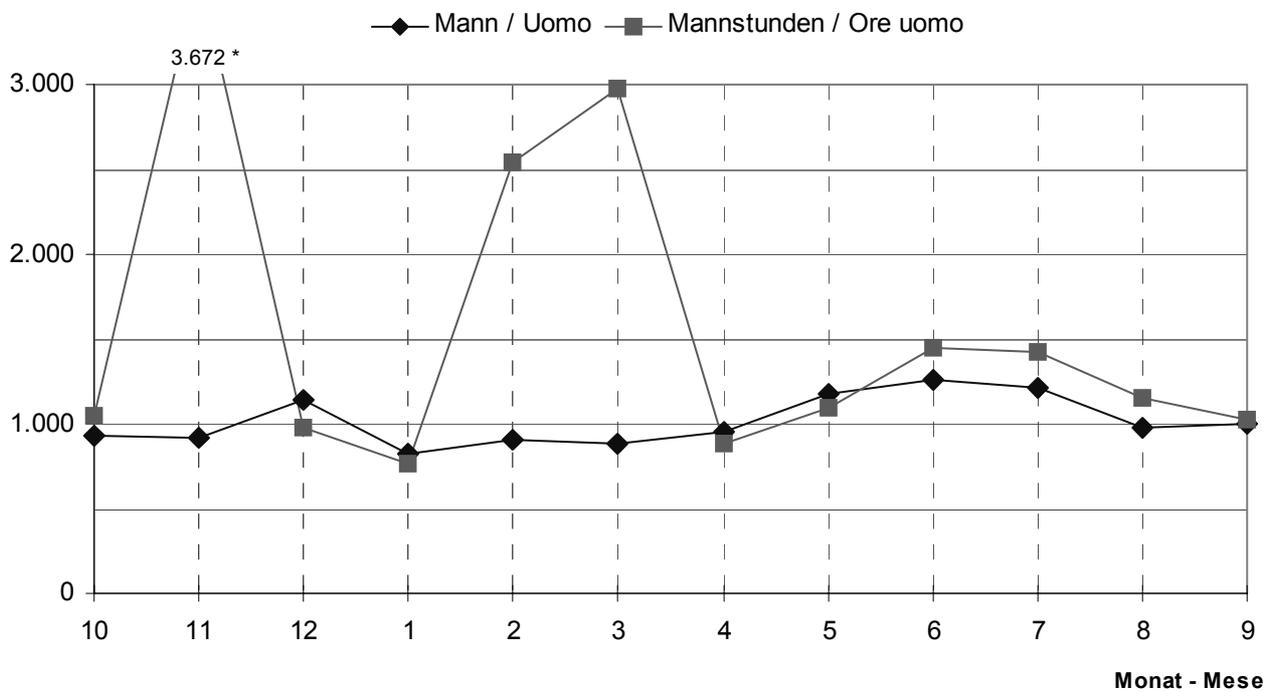
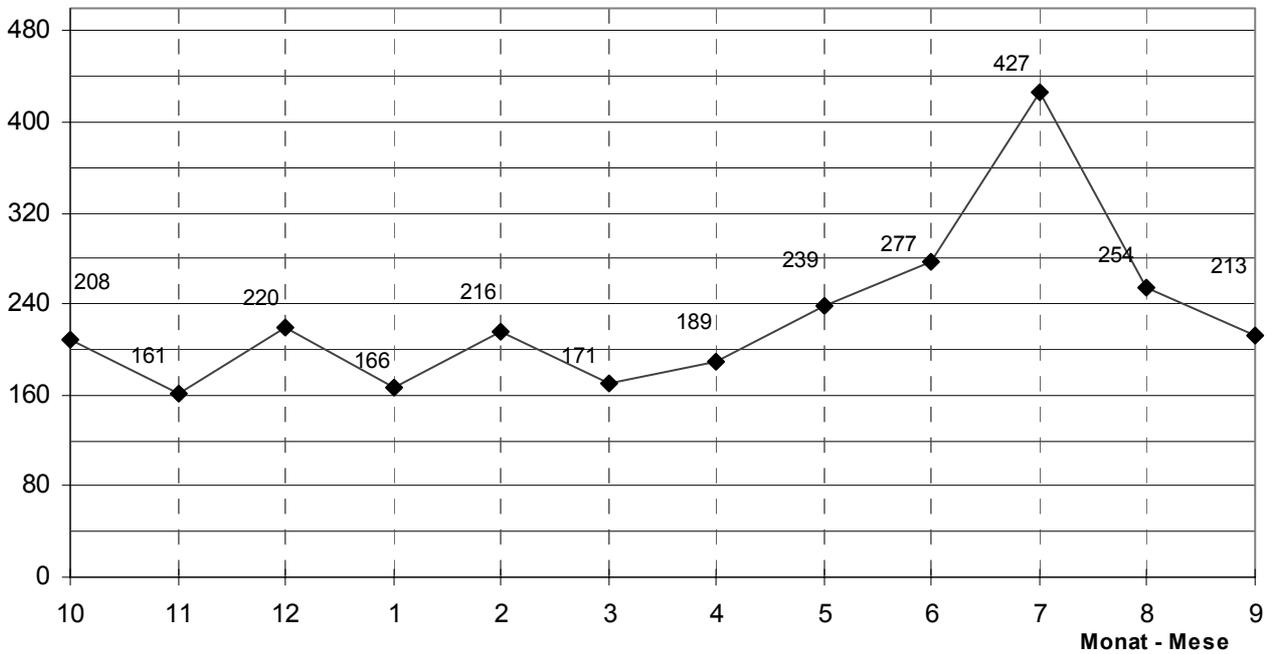


**GEOGRAFISCHE VERTEILUNG DER EINSÄTZE**  
**DISTRIBUZIONE GEOGRAFICA DEGLI INTERVENTI EFFETTUATI**





### EINSÄTZE PRO MONAT INTERVENTI AL MESE

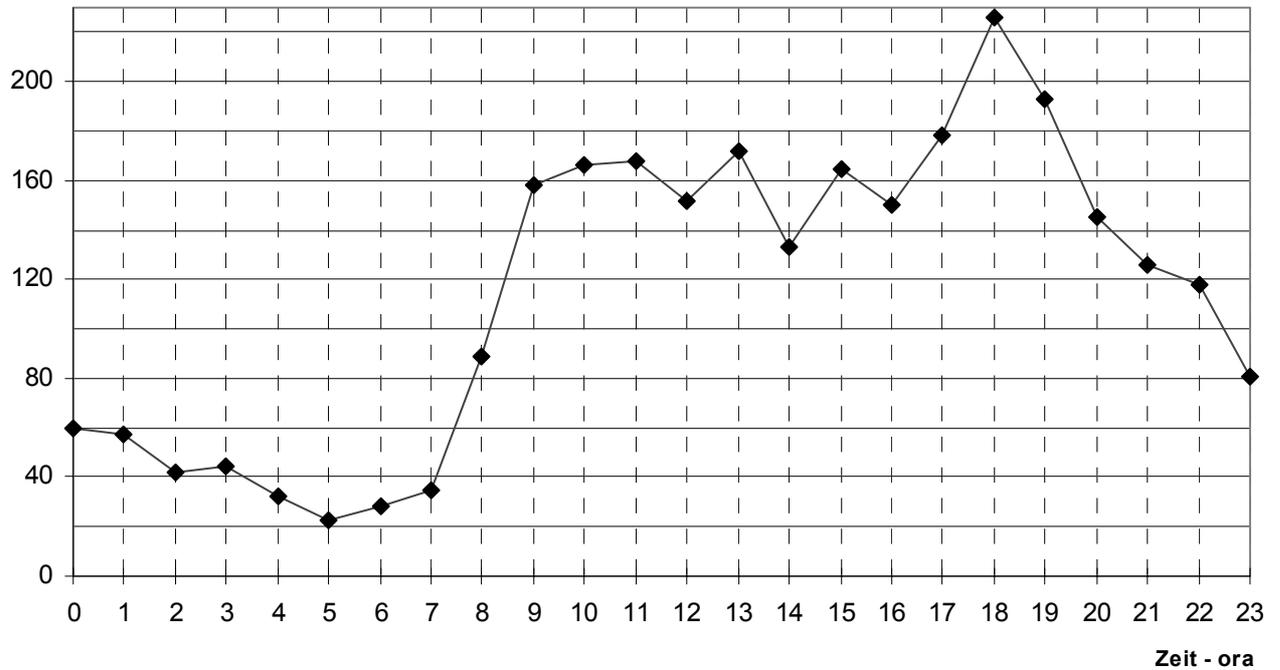


\*) Großbrand in Auer / Incendio notevole a Ora  
Februar - März: Wassertransporte / Febbraio - Marzo: trasporto acqua potabile

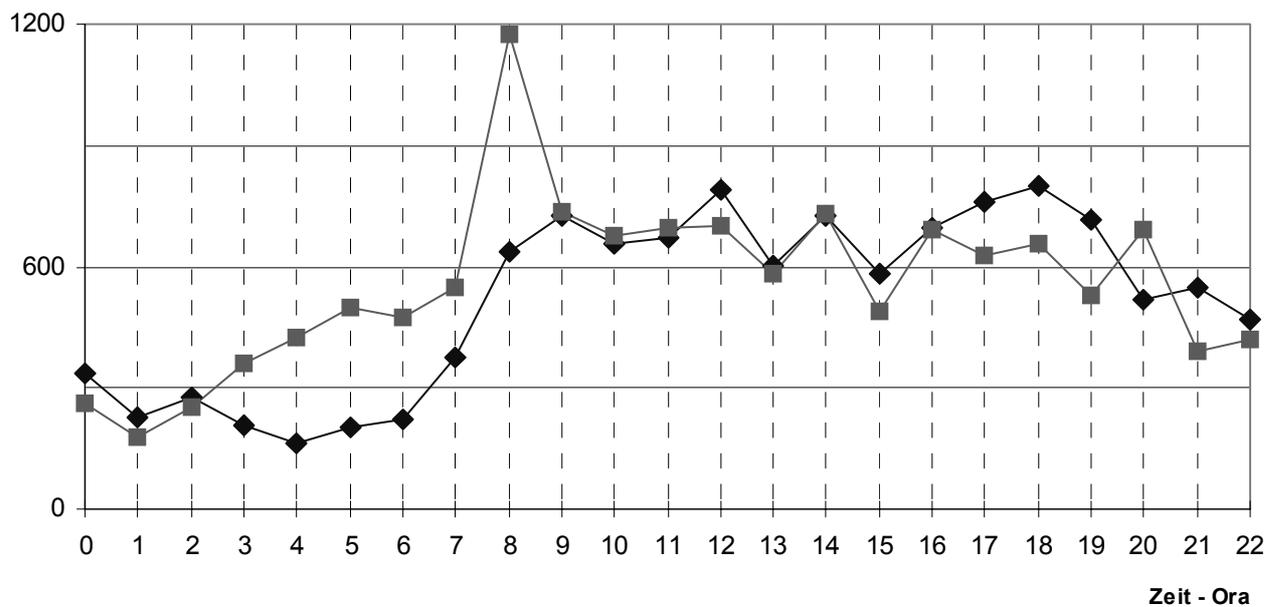
Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d'intervento: Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d'intervento di altri corpi.

**VERTEILUNG DER EINSÄTZE IM TAGESVERLAUF**  
**DISTRIBUZIONE DEGLI INTERVENTI NELL' ARCO DELLA GIORNATA**



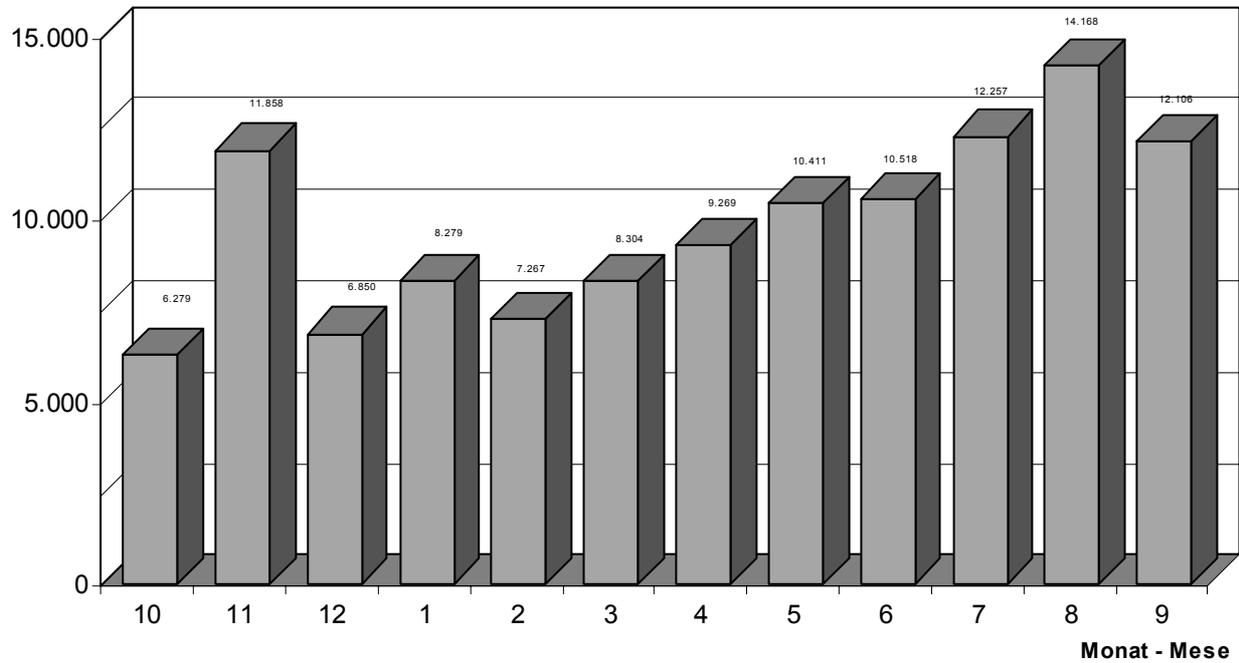
◆ Mann / Uomo      ■ Mannstunden / Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

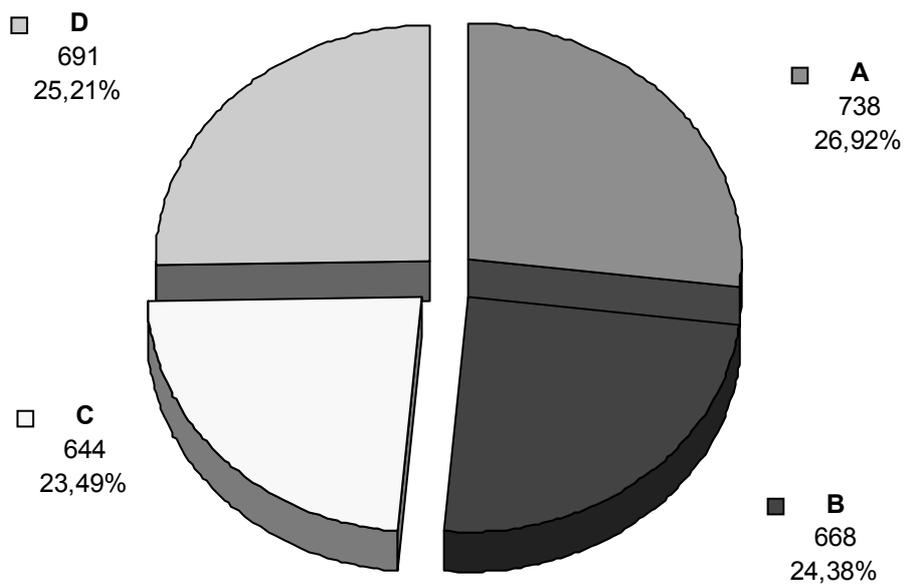
In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

**GEFAHRENE KILOMETER PRO MONAT  
CHILOMETRI AL MESE**



Interventi & servizi

**EINSÄTZE AUF TURNUSSE AUFGETEILT  
INTERVENTI DIVISI PER TURNO**



## BRÄNDE INCENDI

9	Andere - Altri
9	Rauchmelder - Rilevatori di fumo
8	Elektro - Impianti elettrici
5	Wald - Bosco
16	Busch - Sterpaglie
77	Müllcontainer - Contenitori inondizie
12	Papiercontainer - Contenitori di carta
9	Kamin - Camini
52	Fahrzeuge - Veicoli
62	Im Freien - All' aperto
136	Im Gebäude - In edifici

## UNFÄLLE INCIDENTI

3	Andere - Altri
2	Eisenbahn - Su ferrovia
4	Arbeit - Sul lavoro
1	Flugzeug/Hubschrauber - Aerei/elicotteri
Seilbahnen - Impianti di risalita	
3	Ausserhalb der Straße - Fuori strada
37	Auf Autobahn - In autostrada
49	Auf Straße - Su strada



### PERSONENRETTUNG SOCCORSO PERSONE

Andere - Altri	
Evakuierung - Evacuazioni	
Leichenbergung - Recupero salme	
2	Erste Hilfe - Primo soccorso
22	In gefährlicher Lage - In situaz. precaria
9	Personensuche - Ricerca persone
14	Wasser - In acqua
5	Selbstmordversuch - Tentati suicidi
130	Tür öffnen - Apertura
256	Im Aufzug - In ascensore

### TIERE ANIMALI

8	Andere - Altri
Tote Tiere - Animali deceduti	
5	Sonstige Wildtiere - Altri selvatici
2	Sonstige Haustiere - Altri domestici
16	Schlangen - Serpenti
33	Vögel - Uccelli
5	Hunden - Cani
33	Katzen - Gatti
85	Vespen - Vespe
99	Bienen - Api

**TECHNISCHE EINSÄTZE  
INTERVENTI TECNICI**

97	Andere - Altri
55	Lokalausweis PG - Sopralluoghi PG
15	Auf Bezahlung - A pagamento
182	Lokalausweis - Sopralluoghi
5	Elektro - Elettricit�
39	Alarmanlage - Impianti d' allarme
20	Ziegel/Dachrinnen - Tegole/grondaie
20	Gef�hrlicher Verputz - Intonaci pericolanti
120	Gasgeruch - Odore di gas
280	�berschwemmung - Allagamenti
120	T�r �ffnen - Aperture porte

**KRAN/R STEINSÄTZE  
AUTOGRU/CARRO ATTREZZI**

2	Andere Altri
3	Beleuchtung mit RW Illuminazione con CA
Verschobene/Verlorene Ladung Carico perso/spostato	
25	Bergen von Fahrzeugen/LKW Recupero automezzi/camion



### NATURERREIGNISSE EVENTI NATURALI

3	Andere - Altri
25	Trinkwasser - Approv.to acqua pot.
3	Lawine - Valanghe/slavine
	Dambruch - Rottura argini
	Überschwemmung - Alluvioni
148	Unwetter - Maltempo
16	Steinschlag/Muren-Caduta sassi/frane
	Schnee - Neve
70	Bäume/Äste - Alberi/rami

### UMWELT INQUINAMENTI

4	Andere - Altri
1	Radioaktivität - Radioattività
2	Chemie - Chimica
10	Mineraleöl - Olii minerali
1	Wasserverschmutzung - Acque
4	Heiztank/Heizöl - Cisterne/gasoli per riscaldamento
16	Fahrzeug verliert Treibstoff - Veicoli con perdita di carburante
58	Straße reinigen - Pulizia sede





### ÜBUNGEN ESERCITAZIONI

<b>5</b>	Besichtigungen - Visite
<b>46</b>	Taucher - Sommozzatori
<b>57</b>	SAF
<b>34</b>	Programierte Übungen mit BF Esercitazioni programmate
<b>33</b>	mit Anderen - con altre
<b>3</b>	mit Rettungssanitäter - con Soccorso Sanitario
<b>4</b>	mit FF - con VVF

### DIENSTE SERVIZI

<b>366</b>	Flughafendienst Servizi aereoportuali
<b>184</b>	Brandschutzdienst Servizi di vigilanza

**WASSERRETTUNG  
SOCCORSO ACQUA**

Andere - Altri	
<b>46</b>	Übungen Taucher - Esercitazioni sommozzatori
<b>41</b>	Übungen Flussrettung - Esercitazioni soccorso fluviale
<b>2</b>	Fehlalarme - Falso allarme
<b>2</b>	Selbstmordversuche bei Brücken/Flüssen - Tentati suicidi ponte/fiume
<b>5</b>	Taucheinsätze - Interventi Sommozzatori
<b>16</b>	Rettungseinsätze im Fluss - Soccorso fluviale

<b>BESUCHE VISITE</b>			
Schulen Scuole	<b>18</b> Anfragen/Richieste	Anzahl der Besucher Nr. di visitatori	<b>646</b>
Feuerwehren Vigili del Fuoco	<b>11</b> Anfragen/Richieste	Anzahl der Besucher Nr. di visitatori	<b>407</b>
Kindergärten Asili	<b>9</b> Anfragen/Richieste	Anzahl der Besucher Nr. di visitatori	<b>287</b>
Verschiedene (PS, RD) Altri (PS, Sanitari)	<b>13</b> Anfragen/Richieste	Anzahl der Besucher Nr. di visitatori	<b>154</b>



**NATURKATASTROPHE - TRINKWASSERTRANSPORT  
EVENTI NATURALI - TRASPORTO ACQUA POTABILE**

Datum Data	<b>01.10.2003 bis/fino 27.10.2003</b>	Gemeinde Comune	<b>Jenesien San Genesio</b>
Mann Uomini	<b>15</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>114</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>291.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>423</b>

Datum Data	<b>16.10.2003</b>	Gemeinde Comune	<b>Vahrn Varna</b>
Mann Uomini	<b>2</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>18</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>66.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>158</b>

Datum Data	<b>30.12.2003 bis/fino 05.01.2004</b>	Gemeinde Comune	<b>Ulten Ultimo</b>
Mann Uomini	<b>6</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>36</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>6.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>217</b>

Datum Data	<b>31.12.2003 bis/fino 01.01.2004</b>	Gemeinde Comune	<b>Lana /Vigiljoch Lana/San Vigilio</b>
Mann Uomini	<b>5</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>32</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>30.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>164</b>

Datum Data	<b>17.01.2004</b>	Gemeinde Comune	<b>Barbian Barbiano</b>
Mann Uomini	<b>3</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>27</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>33.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>104</b>

Datum Data	<b>23.02.2004 bis/fino 12.03.2004</b>	Gemeinde Comune	<b>Welschnofen Nova Levante</b>
Mann Uomini	<b>75</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>3.317</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>3.103.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>345</b>

Datum Data	<b>31.08.2004 bis/fino 09.09.2004</b>	Gemeinde Comune	<b>Bozen Bolzano</b>
Mann Uomini	<b>15</b>	Mannstunden Ore uomo	<b>65</b>
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>60.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>245</b>
Gesamte transportierte Wassermenge Totale acqua trasportata	<b>3.589.000 l</b>	Gesamtkilometer Totale chilometri	<b>1.656 km</b>



# **Aussergewöhnliche Einsätze**

vom 1.Oktober 2003 bis 30.September 2004

# **Interventi particolari**

dal 1° ottobre 2003 al 30 settembre 2004



## AUSSERGEWÖHNLICHE EINSÄTZE

Auf folgenden Seiten werden einige Fotos und kurze Artikel von Einsätzen oder besonderen Übungen der Berufsfeuerwehr veröffentlicht. Zu finden ist natürlich nur ein kleiner Auszug der rund 2700 Einsätze, zu welchen die Berufsfeuerwehr Bozen jährlich gerufen wird.

## INTERVENTI PARTICOLARI

Nelle pagine successive sono a disposizione alcune foto e piccole descrizioni riguardanti interventi o esercitazioni dei Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano. Si troverà naturalmente solamente un estratto dei circa 2.700 interventi a cui sono chiamati annualmente i Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano



**10.11. 2003**

**Terlan, Zug prallt auf Auto**

**Terlano: incidente fra treno e autovettura**

**PKW auf Bahngleis abgestellt**

Mehrere glückliche Umstände verhinderten gestern Früh in Terlan eine Katastrophe. Ein geistig verwirrter hatte einen Geländewagen auf dem Bahngleis geparkt und sich dann entfernt. Ein Zug, in dem sich nur die Lokführer befanden, prallte darauf, entgleiste zum Glück aber nicht. Die zwei Lokführer blieben unverletzt.

**Parcheggiata l'auto sui binari, il treno la travolge.**

Un treno ieri mattina alle sei ha travolta a Terlan una Land Rover. Nell'auto parcheggiata sui binari, non c'era nessuno. Il proprietario l'aveva abbandonata ed aveva proseguito la sua strada a piedi. Il treno, che viaggiava verso Merano non aveva passeggeri a bordo.



**15.11.2003**

**Großbrand in Auer**

**Incendio alla ditta "pls" a Ora**

**Zwei verletzte Feuerwehrleute, knapp acht Mio. Euro Schaden...**

Eine gigantische Rauchwolke stieg gegen 6.00 Uhr Früh von der Halle der Firma "pls" in der Industriezone in Auer auf. In dieser Halle waren Plastikteile, die für das Unternehmen "Seeber" in Leifers vorgefertigt werden, in Brand geraten. Sofort eilten sämtliche Feuerwehren des Unterlandes sowie die Berufsfeuerwehr Bozen zum Einsatzort. Insgesamt kämpften rund 170 Feuerwehrmänner gegen den Großbrand an. Man konnte erfolgreich durch massiven Einsatz von

**L'incendio di Ora, in fumo più di otto milioni di euro.**

Alle ore 5.33 è scattato l'allarme per tutti i Corpi Volontari dei Vigili del Fuoco della Bassa Atesina e del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano per il rogo al capannone della PIs (Professional Logistic Service) lungo la statale del Brennero a nord di Ora. Si tratta di una società che produce per conto della ditta "Seeber" di Laives. Due vigili del fuoco volontari sono rimasti miracolosamente illesi dopo essere finiti sotto una trave di cemento collassata dal tetto: l'effetto

Löschwasser und Schaum das Übergreifen des Feuers auf die nebenstehenden Betriebe verhindern Zwei Feuerwehrleute hatten während des Einsatzes einen großen "Schutzengel". Die beiden machten in der brennenden Lagerhalle einen Löschangriff, als die Decke des 5.000 qm großem Lagers einstürzte. Sie konnten durch Feuerwehrkollegen gerettet werden und wurden sofort vom Notarzt erstversorgt. Sie trugen mittelschwere Verletzungen davon. Der gesamte Einsatz dauerte insgesamt 2 Tage. Während der Löscharbeiten mußte die Staatstrasse für den Verkehr völlig gesperrt werden. Nach ersten Luftmessungen durch die Umweltagentur konnte für die Bevölkerung eine Entwarnung gegeben werden, die Wettersituation hatte dazu beigetragen, das die Rauchwolken in die Höhe stiegen und sich verteilten.

«nicchia» li ha salvati. Solo a sera i vigili del fuoco hanno potuto rilassarsi e annunciare che «le fiamme sono sotto controllo». Duecento uomini al lavoro con decine di migliaia di litri di acqua sono riusciti a controllare l'incendio, impedendo che attaccasse il capannone confinante di proprietà dell'azienda di trasporti Sittam.



**23.11.2003**

### **Schwerer Verkehrsunfall**

**Incidente stradale fra due automobili.**

#### **Frontalzusammenstoß zweier PKW**

Ein Todesopfer und eine Verletzte forderte ein Frontalzusammenstoß zwischen zwei PKW auf der Geraden der Weinstraße zwischen MEBO-Ausfahrt Pillhof. Der Verletzte wurde mit Hilfe von hydraulischen Scheren und mit dem Spreizer befreit. Er wurde vor Ort vom Notarzt intubiert, aber trotz aller Bemühungen konnte dem Verletzten nicht mehr geholfen werden. Mit mittelschweren Verletzungen kam die zweite PKW-Inassin davon. Die Weinstraße blieb für eine Stunde gesperrt.

#### **Scontro frontale sulla strada del vino nella zona Pillhof.**

Nell'impatto frontale entrambe le automobili sono andate distrutte nella parte anteriore. Una persona é rimasta incastrata nell'auto e i vigili del fuoco hanno dovuto tagliare in piú parti il veicolo. Il tetto é stato staccato per consentire al personale sanitario della Croce Rossa di raggiungere il ferito nel tentativo di rianimarlo. Purtroppo tutti i tentativi sono risultati inutili. Il conducente é deceduto sul posto. L'autista della seconda auto è stata portata al ospedale con ferite di media intensità. La strada è rimasta chiusa per un'ora.



**10.12.2003**

### **Traktorunfall Mölten**

**Incidente con trattore.**

### **Bergung eines Traktors**

Vermutlich wegen Bremsversagen überschlug sich der Traktor auf der Straße von Mölten nach Jenesien. Die FF Mölten befreite die verletzte Person aus dem Traktor. Die Berufsfeuerwehr wurde zur Unterstützung für die Bergung des Traktors angefordert.

### **Recupero di un trattore rovesciato.**

Il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è intervenuto in supporto ai vigili volontari di Meltina con i propri mezzi di sollevamento per effettuare il recupero di un trattore con rimorchio che, nel primo pomeriggio, si è rovesciato dopo aver concluso la sua corsa, presumibilmente a causa di un difetto all'impianto frenante. Il conducente del mezzo agricolo soccorso dai vigili volontari e dal personale sanitario del 118 è stato condotto in ospedale per ulteriori indagini mediche. Le operazioni di soccorso sono durate all'incirca tre ore.



**24.12.2003**

### **Verkehrsunfall Schnellstrasse MEBO**

#### **Incidente Stradale sulla MEBO.**

#### **3 PKW auf der Nordspur auf der Höhe von KM 4 in einem Verkehrsunfall verwickelt**

Gegen 19.45 Uhr des Heiligen Abends kam es auf der Nordspur der Schnellstrasse MEBO auf KM 4 zu einem Verkehrsunfall, in dem 3 PKW verwickelt waren. Die 4 Verletzten, keiner davon schwer, wurden mit Rettungswagen des Weissen und Roten Kreuz von Bozen in das Regionalkrankenhaus von Bozen eingeliefert. Die Berufsfeuerwehr Bozen sicherte die Unfallstelle von herumliegenden Autoteilen (von einem PKW wurde durch den Aufprall auf die Mittelleitplanke der gesamte Motorblock herausgerissen) und band das ausgelaufene Benzin bzw. Öl mit Bindemittel. Der Strassendienst des Landes schilderte die Unfallstelle aus und sicherte die beschädigten Leitplanken. Die Erhebung der Unfallursache nahm eine Streife der Carabinieri von Bozen vor. Wegen des Unfalles kam es vorallem in Nordrichtung zu ausgiebigen Staus, da diese Spur über eine Stunde für den Verkehr gesperrt blieb.

#### **3 autovetture coinvolte in un incidente stradale sulla corsia nord all'altezza del km 4.**

Verso le ore 19.45 della vigilia di Natale si è verificato un incidente stradale sulla corsia nord della MEBO all'altezza del km 4 nel quale sono state coinvolte tre autovetture. I quattro feriti, dei quali nessuno grave, sono stati trasportati con le ambulanze delle Croci Bianca e Rossa di Bolzano all'ospedale Regionale di Bolzano. I vigili del fuoco del Corpo Permanente di Bolzano hanno messo in sicurezza la zona dell'incidente liberandola dalle lamiere delle autovetture e provvedendo ad assorbire la benzina e l'olio fuoriusciti dai mezzi incidentati (a causa dell'impatto contro il guard-rail centrale, il motore di una vettura è stato sbalzato sulla corsia opposta). Il servizio strade della Provincia ha provveduto a posizionare la segnaletica sul luogo dell'incidente e ad asportare il guard-rail danneggiato. I rilievi relativi alla causa dell'incidente sono stati eseguiti da una pattuglia dei Carabinieri di Bolzano. Poiché la corsia nord è rimasta chiusa per più di un'ora a causa dell'incidente, si è formata una lunga colonna.



07.01.2004

### Eigenartige Geräusche aus Altkleidercontainer

Rumori sospetti da container raccolta  
indumenti usati.

#### Weinen eines Kleinkindes?

Ein Polizist alarmierte uns, da er leises Wimmern aus einem Altkleidercontainer hörte, er konnte nicht feststellen ob es sich um eine Kinderstimme oder das Klagen eines Tieres handelte. Der Container wurde mit Hilfe eines schweren Hammers aufgebrochen, unter den Altkleidern fanden wir eine "weinende" Puppe.

#### Pianto di un neonato ?

Chiamati da un vigile urbano che sentiva dei vagiti provenire da un container per la raccolta di indumenti usati, non si riusciva a capire se si trattava di un neonato oppure di un animale. Il container è stato forzato con l'ausilio di un martello pesante. All'interno è stata ritrovata una bambola giocattolo che "piangeva".



07.01.2004

### Verkehrsunfall

Incidente stradale

#### Kreuzung Volta-Siemenstraße

Um 4:30 morgens ereignete sich ein Verkehrsunfall am Kreisverkehr an der Kreuzung Voltastrasse - Siemensstrasse. Ein Personenwagen des Typs Renault Clio fuhr dabei von der Voltastrasse kommend direkt auf den Kreisverkehr zu, überschlug sich und prallte auf einen Fahrbahnteiler aus Beton. Das Fahrzeug, in welchem der Lenker eingeklemmt wurde, blieb auf dem Dach liegen. Die Stabilisierung des Fahrzeuges sowie die Erstbetreuung des Patienten wurden von der Berufsfeuerwehr durchgeführt. Der Fahrzeuglenker wurde dann aus dem Wrack befreit und vom eingetroffenen Notarzt untersucht. Dieser konnte jedoch nicht mehr helfen, der Lenker erlag noch an der Unfallstelle seinen schweren Verletzungen.

#### Incrocio via Volta / Via Siemens a Bolzano

Alle 4 e 30 del mattino si è verificato un incidente stradale all'incrocio fra via Volta e via Siemens. Una Renault Clio proveniente da via Volta si è cappottata in prossimità dell'incrocio schiantandosi contro un "New-Jersey" in cemento. La vettura è rimasta adagiata sul tetto col conducente all'interno. La messa in sicurezza della vettura, nonché i primi soccorsi al conducente sono stati effettuati dai Vigili del Fuoco permanenti di Bolzano. IL conducente è stato poi estratto dal rottame e consegnato alle cure del medico d'urgenza. Purtroppo, a seguito delle violente e gravi lesioni il sanitario non ha potuto far altro che constatarne il decesso.



#### **Schwerer Verkehrsunfall mit darauffolgendem Brand eines PKW's**

Am 10.01.2003 um 4:00 hat sich auf Km 73 der SS 12-Eisacktaler Staatstrasse ein Verkehrsunfall ereignet, wobei das Fahrzeug sofort in Brandgeriet und vollständig ausbrannte. Das Fahrzeug wurde außerhalb der Fahrbahn unterhalb einer 3 m tiefen Mauer in senkrechter Lage und in Vollbrand von den Einsatzkräften vorgefunden. Für den Fahrer kam jede Hilfe zu spät, er verbrannte in seinem PKW. Am Einsatzort waren die Berufsfeuerwehr Bozen zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehren von Atzwang und Waidbruck, die Carabinieri, die Polizei und der Rettungsdienst.

**10.01.2004**

#### **Verkehrsunfall mit Autobrand**

#### **Incidente stradale con persona coinvolta**

#### **Grave incidente con conseguente incendio**

Alle 4.00 del 10.01.2004 sulla SS 12 al km 73 é avvenuto un incidente stradale con conseguente incendio di autovettura. Il veicolo é stato ritrovato fuori dal sedime stradale in posizione precaria avvolto dalle fiamme. Il conducente, di sesso maschile, ritrovato all'interno dell'abitacolo dell'automezzo é deceduto. Sono intervenuti i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano insieme a i Vigili del Fuoco Volontari di Campodazzo, i Carabinieri, la Questura e il servizio Sanitario



#### **Ausgebrannte Wohnung in der Thuilestrasse - Bozen**

Am Sonntag, den 1. Februar 2004 ist gegen 3.40 Uhr in der Thuilestraße Nr. 15 in Bozen in einem Mehrfamilienhaus im dritten Stock ein heftiger Brand in einer Wohnung ausgebrochen. Der Wohnungsbesitzer ist durch die starke Rauchentwicklung erwacht und konnte selbst von der darunterliegenden Wohnung die Einsatzkräfte der Feuerwehr verständigen. Durch den

**01.02.2004**

#### **Wohnungsbrand**

#### **Incendio di appartamento**

#### **Incendio di un appartamento in via Thuille a Bolzano.**

Il 1° febbraio verso le ore 3.40 si è verificato al terzo piano del condominio di via Thuille n. 15 a Bolzano un violento incendio. Il proprietario dell'appartamento, svegliatosi per la formazione del denso fumo, è riuscito, dall'appartamento sottostante, a richiedere l'intervento dei Vigili del Fuoco. All'interno del giroscalo la formazione di intenso fumo ha impedito la fuga delle

Brand entstand im Treppenhaus eine starke Verrauchung, sodass diese für die über dem Brand in den Wohnungen sich befindlichen Personen nicht mehr begehbar war. Diese neun Personen (darunter auch drei Kinder) mußten daher über die Drehleiter in Sicherheit gebracht werden. Der Brand konnte durch einen gezielten Löscheinsatz der Berufsfeuerwehr relativ rasch unter Kontrolle gebracht werden, hat aber den größten Teil der Wohnungseinrichtung vollständig zerstört, zudem sind auch Schäden an der tragenden Deckenstruktur zu verzeichnen. Die Wohnung ist deshalb derzeit unbewohnbar. Der Besitzer der Wohnung wurde zur Kontrolle ins Krankenhaus gebracht, die anderen Bewohner konnten nach Beendigung der Lösch- und Sicherungsarbeiten in ihre Wohnungen zurückkehren. Beim Einsatz verletzte sich in Folge der starken Hitze ein Feuerwehrmann leicht am linken Ohr, auch er wurde zur Behandlung ins Krankenhaus gebracht.

persone abitanti gli appartamenti dei piani alti. Questi nove inquilini (di cui tre bambini) sono stati tratti in salvo con l'ausilio dell'autoscala. L'incendio all'interno dell'appartamento è stato spento dai Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano. Gran parte dell'arredo è stato distrutto dalle fiamme ed anche parte della struttura del solaio risultava danneggiata. L'appartamento è stato dichiarato inabitabile. Il proprietario è stato ricoverato in ospedale per un controllo e per le cure del caso mentre le altre persone hanno potuto fare rientro nelle loro abitazioni. Durante i lavori di spegnimento, per il gran calore sviluppatosi si è leggermente infortunato anche un vigile del fuoco e medicato in ospedale.



**07.02.2004**

### **Arbeitsunfall**

### **Incidente sul lavoro**

#### **Zwei Verletzte durch Stichflamme**

Am Samstag, den 07. Februar 2004 ist es gegen 08.30 Uhr in der Dr. Streiter Gasse Nr. 29 in Bozen im 1. Untergeschoss eines Mehrfamilienhauses zu einem Arbeitsunfall gekommen. Während zwei Elektriker Arbeiten bei einem Zählerkasten durchführten, kam es zu einem Kurzschluss mit einer heftigen Stichflamme. Dabei wurden beide Arbeiter verletzt: sie trugen Verbrennungen 1. und 2. Grades an Händen und Gesicht davon. Die Berufsfeuerwehr Bozen leistete Erste Hilfe und sicherte die Brandstelle ab. Die Elektriker wurden vom Roten Kreuz ins Bozner Krankenhaus eingeliefert.

#### **2 feriti a seguito di fiammata.**

Il 7 febbraio alle ore 8.30 circa si è verificato nello scantinato del condominio in Via Dr. Streiter n. 29 a Bolzano un incidente sul lavoro. Mentre due elettricisti lavoravano su un contatore è avvenuto un corto circuito con lo sviluppo di una fiammata. Entrambi i lavoratori si sono infortunati riportando ustioni di primo e secondo grado alle mani ed al viso. I vigili del fuoco del corpo permanente di Bolzano hanno prestato i primi soccorsi e hanno provveduto a mettere in sicurezza la zona colpita dalla fiammata. Gli elettricisti soccorsi poi dalla Croce Rossa sono stati ricoverati all'ospedale di Bolzano.



**09.02.2004**

### **Unfall Heizöltransport auf SS12**

### **Incidente di autocisterna su SS12**

#### **LKW überschlägt sich - Fahrer schwer verletzt**

Auf der Brenner Staatsstraße 5 km nach Atzwang in Richtung Brenner überschlug sich ein Heizöltransporter und versperre für ca. 3 Stunden beide Fahrspuren. Das Fahrzeug war nicht beladen, nur eine geringe Restmenge ist ausgelaufen. Der verletzte Lenker des Lkw's wurde vom Rettungsdienst ins Krankenhaus gebracht. Die Einsatzkräfte der Berufsfeuerwehr haben das stark beschädigte Wrack mit dem Kran geborgen, weiters waren die Freiwilligen Feuerwehren von Atzwang und Waidbruck am Einsatz beteiligt.

#### **Si ribalta un' autocisterna di gasolio - autista é ferito grave.**

Sulla statale 12 in corrispondenza del km 457 si é rovesciata un'autocisterna adibita al trasporto di gasolio ed ha occupato entrambe le corsie di marcia. Essendo il mezzo senza carico vi é stato un minimo versamento di olio minerale. Il conducente ferito é stato assistito dal soccorso sanitario. Il recupero del mezzo é stato effettuato con l'ausilio delle squadre e della gru del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano. Sul posto vi erano anche i vigili volontari di Ponte Gardena e Campodazzo.



**10.02.2004**

### **Brand Gasthof „Bad St. Isidor“**

### **Incendio Albergo „Bagni di Sant'Isidoro“**

#### **Kaminbrand entfacht Dachstuhlbrand**

Um 02.26 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zum Brand des Gasthofes „Bad St. Isidor“ in Kampenn gerufen. Der Brand war weithin zu sehen, daher gingen in der Landesnotrufzentrale zahlreiche Notrufe ein. Zur Unterstützung der Berufsfeuerwehr wurde die freiwillige Feuerwehr von Bozen-Stadt zusammen mit der Löschgruppe Kohlern alarmiert. Die knapp 40 Einsatzkräfte hatten den Brand nach ca. 2 Stunden gelöscht. Ermittlungen ergaben, dass der Brand vom Kamin des Kachelofens ausgegangen ist und sich über den Großteil der Dachkonstruktion ausgeweitet hat. Der Gasthof war zum Zeitpunkt des Brands nicht in Betrieb und lediglich von den Betreibern bewohnt.

#### **Incendio di camino distrugge tetto**

Alle ore 02.26 è stato allarmato il Corpo dei Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano per l'incendio dell'Albergo „Bagni di Sant'Isidoro“ a Campegno . L'incendio era stato avvistato da lontano e alla Centrale Provinciale di Emergenza sono giunte diverse chiamate . In rinforzo ai vigili permanenti sono intervenuti anche i vigili volontari di Colle e Bolzano Città. Una forza di circa 40 vigili ha spento l'incendio in circa 2 ore . É stato accertato che l'incendio si é sviluppato partendo dal camino della stufa e che si é successivamente propagato a tutta la costruzione del tetto . Attualmente l'albergo non è in esercizio ed é abitato solo dai gestori .



**07.03.2004**

### **Dachstuhlbrand**

### **Incendio di tetto**

#### **Ein Brand zerstört den Dachstuhl eines Wohnhauses**

Am Sonntag, den 7. März 2004 kam es gegen 17.15 Uhr zu einem Dachstuhlbrand in Sigmundskron in der Linken Etschuferstrasse in Bozen. Der Brand ging von einem Kamin der Küche aus und griff auf den gesamten Dachstuhl des zweistöckigen Wohnhauses über. Die sofort alarmierte Berufsfeuerwehr Bozen konnte gemeinsam mit den Kollegen der Freiwilligen Feuerwehren von Gries und Frangart den Brand in einem rund zweistündigen, sehr schwierigen Löscheinsatz unter Kontrolle bringen. Gleichzeitig mit den Nachlöscharbeiten wurde die direkt unter dem Dachstuhl befindliche Wohnung mit Nylonplanen abgedeckt, um den Schaden durch Löschwasser so gering wie möglich zu halten. Eine Brandwache blieb die ganze Nacht über vor Ort. Personen kamen bei dem Brand keine zu Schaden.

#### **Un incendio distrugge il tetto di una casa**

Domenica 7 Marzo 2004, intorno alle ore 17.15, si è verificato un incendio di tetto a Ponte Adige in Via Lungo Adige Sinistro a Bolzano. L'incendio si è sviluppato da un camino della cucina e ha interessato l'intero tetto di una casa a due piani. I Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano, prontamente allarmati, insieme ai colleghi dei Vigili Volontari di Gries e Frangarto, riuscivano a domare l'incendio in circa due ore di impegnative opere di spegnimento. Durante le operazioni svolte per spegnere gli ultimi focolai si provvedeva a coprire con dei teli di nylon l'appartamento situato direttamente sotto al tetto, per limitare al massimo i danni causati dall'acqua usata per lo spegnimento. Una squadra di controllo è rimasto tutta la notte sul posto. Non ci sono stati feriti.



**21.03.2004**

### **Schwerer Verkehrsunfall auf der Brennerautobahn**

### **Incidente grave sull'Autostrada del Brennero**

#### **PKW prallt gegen Leitschiene aus Beton**

Um ca. 13.15 Uhr des 21.03. prallte auf der Brennerautobahn bei km 55 (nahe Klausen) ein amerikanischer Staatsbürger in einem Opel Zafira gegen die Leitschiene. Durch den heftigen Aufprall wurde das Fahrzeug stark beschädigt, der eingeklemmte Fahrer wurde von der Berufsfeuerwehr Bozen in Zusammenarbeit mit der freiwilligen Feuerwehr Klausen, mit hydraulischem Bergegerät aus dem Wrack befreit. Dabei

#### **Autovettura va a sbattere contro New Jersey in cemento.**

Verso le ore 13.15 del 21.03, un cittadino americano alla guida di una Opel Zafira, andava a sbattere contro un New Jersey in cemento posto in prossimità del Km 55 sull'autostrada del Brennero (nelle vicinanze di Chiusa). A causa del forte urto, l'autista rimaneva incastrato all'interno dell'abitacolo, e veniva liberato solamente dopo aver tagliato il tetto, la portiera e parti

wurde das Dach, die Seitentüren und Teile der Innensitze des betroffenen PKW's entfernt, um so eine schonende Rettung zu ermöglichen. Der Fahrer wurde anschliessend mit dem Notarztwagen in das Krankenhaus Brixen eingeliefert.

del sedile dell'autovettura, il tutto in collaborazione con i Vigili del Fuoco Volontari di Chiusa e mediante l'ausilio dell'attrezzatura idraulica di soccorso. Al termine dell'intervento il ferito veniva trasportato presso l'ospedale civile di Bressanone a bordo dell'ambulanza con il medico d'urgenza.



#### **LKW kippt um - Fahrer verletzt, Beifahrer leicht verletzt**

Am Samstag, den 3. April 2004 gegen 17.00 Uhr ist in der Nähe der Autobahnausfahrt Bozen Süd auf der Abfahrtsschleife der Linken Eisackuferstrasse ein LKW samt Sattelaufliieger seitlich umgekippt. Der Fahrer, der den mit Äpfel beladenen LKW lenkte wurde dabei mit dem Haaren zwischen Fahrerkabine und Strasse eingeklemmt. Nachdem der Notarzt des Roten Kreuzes den Verletzten erstversorgt hatte, mußte die Berufsfeuerwehr Bozen den Fahrer vorsichtig aus der mißlichen Lage befreien, in dem unterhalb der Fahrerkabine das Erdreich abgetragen wurde und ein Teil der verklemmten Harre abgeschnitten wurden. Nachdem der Verletzte mit einem Rettungswagen des Roten Kreuzes in Bozner Krankenhaus gebracht wurde, begann die Berufsfeuerwehr Bozen mit Hilfe der Freiwilligen Feuerwehrkollegen von Oberau/Haslach die gesamte Äpfelladung mit Hand abzuladen, um dann mit zwei Kranwägen den umgekippten LKW wieder auf die Räder zu stellen. Der gesamte Einsatz dauerte ca. 4 Stunden, für diese Zeit waren die Abfahrtsrampen der Eisackuferstrasse und der MEBO Richtung Trient für den Verkehr gesperrt. Die Bozner Stadtpolizei, die den Unfallhergang vor Ort genau untersuchte, leitete den Verkehr um. Es waren insgesamt 30 Feuerwehrmänner am Einsatzort.

**03.04.2004**

#### **LKW Unfall nahe Autobahnausfahrt Bozen Süd**

#### **Incidente con autotreno a Bolzano Sud**

#### **Autotreno ribaltato - autista ferito,**

Sabato, 3 Aprile 2004 verso le ore 17:00, un camion con rimorchio si é rovesciato su di un fianco nelle vicinanze del casello autostradale di Bolzano Sud. Il conducente del veicolo carico di mele, rimaneva incastrato con i capelli tra la cabina di guida e la sede stradale. Dopo l'intervento del medico d'urgenza della Coce Rossa, i Vigili del fuoco del Corpo Permanente di Bolzano provvedevano a liberare l'autista dalla situazione precaria, vedendosi costretti a rimuovere parte del terreno sottostante e a tagliare i capelli incastrati. Dopo l'avvenuto trasporto del ferito in ospedale, i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente coadiuvati dai Vigili del Fuoco Volontari di Oltrisarco si adoperavano per scaricare il camion. Con l'ausilio di 2 autogrú si provvedeva al recupero del mezzo incidentato. La durata dell'intervento é stata di 4 ore, durante le quali le strade di accesso alla MEBO per Trento e Via Lungo Isarco sinistro non erano praticabili. La Polizia provvedeva a deviare il traffico ed ai rilievi dell'incidente. Sul luogo d'intervento erano presenti 30 Vigili del Fuoco.



**03.04.2004**

**Verkehrsunfall auf Autobahn - ein Toter,  
vier Verletzte**

**Incidente stradale sull' Autostrada - un  
morto, quattro feriti**

**3 PKW kollidieren auf der Nordspur der Autobahn  
in der Nähe der Raststätte Laimburg**

Am Samstag, den 3. April 2004 gegen 21.00 Uhr kam es auf der Nordspur der Brennerautobahn in unmittelbarer Nähe der Raststätte „Laimburg“ zu einem schweren Verkehrsunfall. Drei PKW stießen zusammen, zuerst kollidierten ein Lancia Delta und ein Peugeot 206, in einem zweiten Moment fuhr noch ein BMW mit Nordtiroler Kennzeichen auf dem Lancia auf. Für einen Fahrer kam jede Hilfe zu spät, er verstarb noch an der Unfallstelle, während weitere 4 Personen mit mittelschweren Verletzungen von 4 Rettungswägen des Weissen Kreuzes von Unterland in das Bozner Krankenhaus gebracht wurden. Im Einsatz war auch der Notarzt vom Weissen Kreuz Bozen. Die Freiwillige Feuerwehr von Neumarkt und die Berufsfeuerwehr von Bozen halfen den Rettungskräften bei der Erstversorgung der Verletzten und säuberten anschließend die Fahrbahn von Öl-, Benzin- und Fahrzeugresten. Die Straßenpolizei von Bozen war mit zwei Funkstreifen vor Ort, um die Unfallereignisse durchzuführen. Die Nordspur der Autobahn blieb für 2 Stunden komplett geschlossen, sodass sich lange Rückstaus bildeten.

**3 autovetture si scontrano sulla corsia nord  
dell'Autobrennero nelle vicinanze della stazione di  
servizio „Laimburg“**

Sabato, 3. aprile 2004 verso le ore 21.00 si è verificato sulla corsia nord della Autostrada A 22 nelle vicinanze della stazione di servizio „Laimburg“ un grave incidente stradale. Tre autovetture si sono scontrate fra loro. In un primo momento si sono scontrati una Lancia Delta e una Peugeot 206, e successivamente una BMW di turisti Austriaci che ha urtato nuovamente la Lancia Delta. Per l'autista della lancia delta purtroppo data la gravità delle lesioni subite ogni cura dei sanitari è risultata vana, la persona è deceduta sul posto. Per gli altri coinvolti, in tutto 4 sono stati ricoverati con ferite di media entità nel nosocomio cittadino. Per le cure sanitarie, l'intervento e la pulizia delle corsie coinvolte sono intervenuti le ambulanze della bassa atesina il medico d'urgenza, i volontari di Egna il Corpo Permanente dei Vigili di Bolzano e due gazzelle della polizia stradale. Dopo i rilievi del caso la corsia nord dell'autostrada è stata riaperta al traffico. La stessa è rimasta completamente bloccata per circa due ore.



**06.04.2004**

**Verrutschte Ladung droht von LKW zu  
fallen**

**Il Carico di un tir rischia di cadere**

**Auf km 71 der A22 kommt ein Sattelzug mit ver-  
rutschter Ladung auf dem Pannestreifen zum  
Stehen.**

Um 09:56 Uhr wurde die Kranmannschaft der Berufs-

**Al km 71 dell'autostrada del Brennero si era fermato  
un tir sulla corsia di emergenza in quanto il carico  
si era spostato.**

Alle ore 09:56 è stata chiamata la squadra „Soccorso

feuerwehr Bozen zu einem Einsatz auf die Nordspur der Brennerautobahn bei km 71 gerufen. Ein Sattelzug kam dort auf der Notspur zum stehen, da seine verrutschte Ladung von der Ladefläche zu fallen drohte. An der genannten Stelle liegt genau unterhalb der Autobahn die Brennerstaatsstrasse. Als Erstmaßnahme wurden die Stahlrohre, welche verrutscht waren mit Zurrgurten gesichert, sodass daraufhin der LKW in Begleitschutz der Feuerwehr und der Strassenpolizei bis zur nächsten Raststätte fahren konnte. Während dieser Fahrt wurde die gesamte Nordspur für den Verkehr gesperrt. Auf der Raststätte wurde dann ein Bereich abgesperrt und die Stahlrohre, welche zu fallen drohten wurden mit dem Kran der Berufsfeuerwehr abgeladen. Der Einsatz endete um ca.14:00 Uhr.

tecnico gru” dei Vigili del fuoco di Bolzano per un intervento al Km 71 sulla corsia nord dell’autostrada del Brennero. Un tir si era fermato sulla corsia d’emergenza, in quanto il carico rischiava di cadere dal pianale. Sotto il suddetto posto passava la strada statale del Brennero. La prima operazione svolta è stata quella di mettere il carico, consistente in tubi d’acciaio, in sicurezza attraverso l’utilizzo di cinghie, consentendo in modo tale di scortare il tir fino alla prossima stazione di servizio. Durante le operazioni di scorta la corsia nord è stata chiusa al traffico. Nella stazione di servizio è stata approntata un’area nella quale, utilizzando la gru dei vigili del fuoco, sono stati scaricati i tubi pericolanti. L’ intervento è terminato alle ore 14:00 circa.



**Abbrand einer Verarbeitungshalle für Wertstoffe (Altreifen) ca. 2 km südlich der Ortschaft von Neumarkt**

Am späten Vormittag ist es in einer Verarbeitungshalle des Wertstoffhofes der Südtirol Recycling ca. 2 km südlich der Ortschaft von Neumarkt zu einem Vollbrand gekommen. Infolge Schweißarbeiten haben sich die akustischen Isolierungen des Maschinenparkes entzündet; dieser Brand hat in kürzester Zeit auf die Wärme- und Isolierpaneele der Dachkonstruktion der gesamten Halle übergreifen und zu einem Hallenvollbrand geführt. Die eingetroffenen Freiwilligen Feuerwehren von Neumarkt, Montan, Laag, Tramin und Auer (insgesamt ca. 120 Mann) haben den Hallenbrand in kurzer Zeit unter Kontrolle gebracht; dabei konnte allerdings nicht verhindert werden, dass das Dach zum großen Teil eingestürzt ist. Ein Übergreifen auf das sich im Freien befindliche große Altreifenlager konnte durch den gezielten Löscheinsatz vermieden werden. Trotzdem gestalteten sich die Löschmaßnahmen der im Freien sich befindlichen zwischengelagerten Wertstoffe als sehr schwierig und zeitaufwendig. Die Berufsfeuerwehr Bozen war mit der Drehleiter, zwei Großraumventilatoren, dem Atemschutzcontainer und verschiedenen logistischen Materialien anwesend. Durch den Einsatzoffizier wurde die Brandursachenermittlung vorgenommen. Die Bevölkerung wurde über das Bevölkerungsinformationssystem (BIS) mittels Rundfunk über die Lage informiert.

**26.03.2004**

**Brand in einem Wertstoffhof**

**Incendio presso il centro di riciclaggio a Egna**

**Incendio del capannone di lavorazione del centro di riciclaggio (copertoni in gomma) a 2 km a sud della località di Egna**

Nella tardi mattinata è scoppiato un incendio all’interno del capannone di lavorazione del centro di riciclaggio situato a ca. 2 km a sud della località di Egna. Lavori di saldatura hanno provocato l’inesco dei materiali isolanti e fonoassorbenti delle macchine di triturazione e lavorazione dei materiali; da questo principio d’incendio si ha avuto la propagazione alla struttura del tetto tramite l’isolamento fono-termico ivi apportato. I vigili del fuoco volontari dei corpi di Egna, Montagna, Laghetti, Termeno ed Ora (ca. 120 persone) hanno spento l’incendio del capannone, del quale si ha avuto il crollo parziale del tetto ed hanno evitato la propagazione dell’incendio alla catasta dei copertoni in gomma (carcasce di ruote) situate all’esterno del capannone. I lavori di spegnimento si sono resi particolarmente difficile per l’ingente quantità di materiale depositato e si protratto fino al tardi pomeriggio. Il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è intervenuto con l’ausilio della scala aerea, due grandi ventilatori, il container per la ricarica degli autoprotettori, la macchina comando per il funzionario per le indagini sull’incendio e vari materiali di supporto. La popolazione è stata informata e resa edotta sui fatti nonchè sui comportamenti di sicurezza tramite il sistema informativo della popolazione (SIP).



**17.04.2004**

### **Kellerbrand**

#### **Incendio di cantina**

#### **Bewohner aus Sicherheitsgründen evakuiert**

Um 3:00 Uhr hat sich in einem Kondominium in der Reschenstrasse 57/B ein Kellerbrand entwickelt. Der Brand verbrauchte in kurzer Zeit die beiden Treppenhäuser desselben Gebäudes. Wegen der starken Rauchentwicklung wurde eine Familie des ersten Obergeschosses evakuiert. Der Einsatz wurde von der Berufsfeuerwehr Bozen zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehr Oberau durchgeführt. Der Brand wurde nach ca. 1,5 Stunden gelöscht; die Kellerdecke wurde durch die Hitze des Brandes stark in Mitleidenschaft gezogen.

#### **Evacuati condomini per rogo in cantina**

Alle ore 3:00 del 17.04.2004 si è verificato un incendio di cantina presso un condominio in via Resia 57/B. Dalla cantina si è sviluppato in poco tempo una notevole quantità di fumo che in breve tempo ha invaso i due giroscala dello stesso stabile. Per effetto dello sviluppo di notevole quantità di fumo è stato necessario evacuare una famiglia di condomini del primo piano. Sul luogo sono intervenuti i vigili del fuoco del corpo permanente di Bolzano coadiuvati dai vigili del fuoco volontari di Oltrisarco. L'incendio è stato domato dopo ca. 1 ora e mezza di lavoro; il solaio della cantina per effetto della forte caloria sviluppata ha subito notevoli danni.



**21.04.2004**

### **Brand im Freien**

#### **Incendio all'aperto**

#### **Brand von Altreifen**

Auf der alten Eisackuferstrasse Höhe Gärtnerer Rottensteiner sind um ca. 16:30 Altreifen in Brand geraten. Eine Firma in Auftrag der Umweltbetriebe SEAB waren nämlich damit beschäftigt den Müll längs des linken Eisackufers zu entfernen. Während einer kurzen Abwesenheit der Firma gerieten die Reifen schließlich in Brand. Das Feuer und die damit verbundene starke Rauchentwicklung konnte durch einen gezielten Schaumangriff in kürzester Zeit gelöscht

#### **Incendio di pneumatici vecchi**

Sulla vecchia strada Via lungo Isarco sinistro all'altezza della giardineria Rottensteiner alle ore 16:30 ca. si è sviluppato un incendio di pneumatici vecchi. Una ditta era stata incaricata dalla azienda servizi ambiente SEAB di ripulire la riva dell' isarco dalle immondizie. Durante una loro breve assenza i pneumatici da loro recuperati hanno iniziato a bruciare. Il fuoco e il corrispondente notevole sviluppo di fumo sono stati abbattuti in breve tempo mediante l'utilizzo di

werden. Es entstand geringer Sachschaden. Vorsichtshalber wurde die Elektrizitätsgesellschaft Edison verständigt, da man mögliche Schäden an der Hochspannungsleitung, welche über dem Brand verlief, vermutete.

schiumogeno. I danni risultavano lievi. Per precauzione é stata informata l'Azienda Elettrica Edison perché si temeva per eventuali danni alla linea di alta tensione che passava sopra il luogo dell'incendio.



**26.04.2004**

## **Wohnungsbrand Parmastrasse**

### **Incendio di appartamento in via Parma**

#### **Zwei Personen aus verrauchter Wohnung gerettet**

Am 26.04.2004 um ca. 1.50 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Wohnungsbrand in der Parmastrasse 46/A in Bozen gerufen. Die zwei Mannschaften der Berufsfeuerwehr konnten die Bewohner der in Brand geratenen Wohnung im dritten Stockwerk aus ihrer misslichen Lage befreien. Diese waren in ihrem Schlafzimmer vom Rauch eingesperrt und drohten aus Panik aus dem Fenster zu springen. Der Einsatz wurde weiters durch eine gesperrte Sicherheitstür, welche mit der Motorsäge aufgeschnitten werden musste, und durch Zufahrtsprobleme für die Drehleiter, erschwert. Die beiden Bewohner wurden vom Rettungsdienst ins Bozner Krankenhaus gebracht. Drei Feuerwehrmänner begaben sich ebenfalls ins Krankenhaus, um vorbeugend eine Kontrolle durchzuführen. Die Wohnung wurde durch den Brand stark beschädigt. Der Einsatz endete um ca. 3.50 Uhr.

#### **Salvate due persone da appartamento invaso dal fumo**

Alle ore 1:50 circa del 26/04/04 in Via Parma 46/A int. 7 si è sviluppato un incendio di appartamento. I vigili del Fuoco del Corpo Permanente sono intervenuti con due squadre e hanno scongiurato il pericolo che le due persone intrappolate nella camera da letto si gettassero nel vuoto traendole in salvo ed estinguendo l'incendio. L'intervento è stato particolarmente impegnativo a causa della localizzazione (quarto piano con accesso difficoltoso per l'autoscala) e a causa della presenza del portoncino di ingresso all'appartamento di tipo blindato e chiuso dall'interno. Tre Vigili sono stati condotti all'ospedale per un controllo precauzionale. Le due persone tratte in salvo sono state subito soccorse dal personale del Servizio Sanitario. L'appartamento ha subito gravi danni. L'intervento è terminato alle ore 3:50 circa.



**29.04.2004**

### **Wohnungsbrand in der Reschenstrasse**

### **Incendio di appartamento in Via Resia**

#### **Bewohner erleidet leichte Verbrennungen**

Um 02.00 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Wohnungsbrand im ersten Obergeschoss in einem Wohnhaus in der Reschenstrasse 59/A, in Bozen gerufen. Der Brand wurde durch den Bewohner selbst verursacht; er war mit einer brennenden Zigarette eingeschlafen. Der Brand hat im Schlafzimmer und im Eingangsbereich große Schäden durch Hitze und Rauch verursacht. Der Bewohner ist auf den Balkon geflüchtet, von wo aus er von der Feuerwehr gerettet und anschließend vom Roten Kreuz in das Bozner Krankenhaus eingeliefert wurde. Die Carabinieri waren mit einer Funkstreife vor Ort. Das Treppenhaus des Condominiums war stark verraucht, was zu Unruhe der restlichen Bewohner geführt hat. Die Feuerwehr setzte einen Überdruckbelüfter ein, um das Treppenhaus rauchfrei zu halten. Außer dem Wohnungsinhaber wurde niemand verletzt.

#### **Inquilino lievemente ustionato ed intossicato**

Alle ore 02.00 di oggi si è sviluppato un incendio in un appartamento sito al 1° piano dello stabile n.59 in via Resia, provocato dall'inquilino che si era addormentato con una sigaretta accesa. Sono bruciati il materasso di un letto matrimoniale ed un appendiabiti nell'ingresso, provocando gravi danni da caloria e da fumo. Lo stesso si era rifugiato sul balcone in attesa dei soccorsi, dopo essersi adoperato per spegnere le fiamme e veniva quindi tratto in salvo dalle squadre VVF intervenute. Veniva poi accompagnato all'Ospedale Provinciale di Bolzano dalla Croce Rossa. Sul posto è intervenuta anche una pattuglia dei Carabinieri Radiomobile. Il vano scale dello stabile è stato ventilato dai VVF in quanto era invaso dal fumo, propagato dall'alloggio in fiamme a causa della porta di ingresso aperta. Questo fatto ha



**02.05.2004**

### **Person in misslicher Lage**

### **Persona in situazione critica**

#### **Frau steckt mit Fingern in Abfluss fest**

Beim Reinigen des Abflusses der Dusche blieb eine junge Frau mit dem Zeigefinger im Siphon hängen. Um

#### **Signora rimane incastrata con un dito nello sifone dello scarico**

Durante la pulizia del sifone dello scarico della doccia,

sie aus dieser misslichen Lage zu befreien war es nötig den kompletten Siphon abzumontieren. Dazu musste die Duschtasse und dessen Sockel mittels Bohrmaschine und Bohrer aufgeboren werden. Anschliessend wurde der Kunststoff-siphon mit der Handbügelsäge aufgeschnitten.

una giovane donna é rimasta incastrata con il dito indice. Per liberarla da questa situazione critica é stato necessario smontare l'intero sifone, e allo scopo si é dovuto rompere, con l'utilizzo di un trapano e di un martello pneumatico, il piatto doccia e il suo zoccolo. Infine il sifone in plastica é stato tagliato con un seghetto.



**03.05.2004**

### LKW Unfall - MEBOTunnel

#### Incidente con autotreno in galleria della MEBO vicino al Bolzano Sud

#### Anhänger von Sondertransport kippt im Tunnel um

Aus ungeklärten Gründen ist der Anhänger eines Sondertransportes im MEBO Tunnel in Bozen - Süd umgekippt. Die Bergung des Anhängers gestaltete sich besonders schwierig da der Einsatz des Autokrans im Tunnel wegen der geringen Deckenhöhe nicht möglich war. Die Ladung, ein Baustoffsilos, wurde vom Anhänger getrennt und auf Rollen aus dem Tunnel gezogen wo sie dann aufgerichtet und abtransportiert wurde. Anschliessend wurde auch der Anhänger mittels Hebekissen auf die Rollen geladen und aus dem Tunnel gezogen, wo er für den Abtransport aufgerichtet wurde.

#### Rimorchio con trasporto eccezionale si rovescia in galleria.

Per motivi ancora da accertare un rimorchio con trasporto eccezionale si é rovesciato in galleria sulla MEBO Il recupero si é rilevato particolarmente difficoltoso a causa dell'insufficiente altezza della galleria che non ha consentito l'utilizzo dell'autogru. Il carico, materiale edile, contenuto in un silos, é stato rimosso dalla galleria tramite l'ausilio di rulli, sui quali lo stesso silos é stato posizionato. Successivamente é stato caricato su un ulteriore rimorchio e portato a destinazione. Anche lo stesso rimorchio ,alzato e posizionato sui rulli con l'ausilio di cuscini pneumatici é stato rimosso dalla galleria .



**18.05.2004**

### LKW-Unfall auf der Strasse nach Gummer

#### Incidente di un camion sulla strada per S.Valentino in Campo

#### Grubenfahrzeug stürzt nach Ausweichmanöver 20m über den Abhang

Auf der Strasse nach Gummer, auf welcher zur Zeit Bauarbeiten durchgeführt werden, geriet am heutigen

#### Camion da cava precipita per 20 metri

Sulla strada che porta a san Valentino un mezzo pesante (camion da cava) tenendo la destra, causa il cedimento della banchina stradale a valle, si ribaltava,



Vormittag gegen 11:00 Uhr ein Grubenfahrzeug nach einem Ausweichmanöver über die Strasse hinaus. Das schwere Fahrzeug überschlug sich und rutschte ca. 20m über den Abhang hinunter. Nachdem die freiwillige Feuerwehr von Gummer vor Ort kam und die Lage abschätzte wurde die Berufsfeuerwehr Bozen mit der Kranmannschaft vor Ort gerufen. Da eine Bergung mit dem Kran nicht möglich war wurde mit einem Bagger ein ca. 20m langer Weg durch den angrenzenden Wald gegraben. Der LKW wurde mit der Seilwinde des Krans und der Winde des Rüstwagens aufgestellt und anschließend mit dem Bagger auf die Strasse zurückgezogen. Der Einsatz dauerte knapp 6 Stunden.

finendo in una scarpata per circa 20 metri; illeso il conducente. L'allarme veniva dato alle ore 11:00 e sul posto si recavano i vigili volontari di San Valentino, che mettevano in sicurezza il mezzo. Successivamente veniva richiesto l'intervento dell'autogrù del Corpo Permanente di Bolzano. Data la notevole distanza a sbalzo e il consistente peso del mezzo incidentato, non era possibile l'impiego dell'autogrù. Con l'ausilio di un escavatore, si è provveduto a costruire un accesso nel bosco, e con l'impiego dei vericelli e l'escavatore stesso si è recuperato il mezzo. L'intervento è durato circa sei ore, impiegando otto vigili Permanenti con quattro automezzi e supportati dai vigili del fuoco volontari di San Valentino in Campo.



**23.05.2004**

### **Person in Bozen aus Talfer gerettet**

#### **Soccorso a persona nel torrente Talvera**

#### **Wasserrettungseinsatz im Talferbett bei der Talferbrücke**

Am heutigen Vormittag kurz vor 11.00 Uhr wurde die Wasserrettungsmannschaft der Berufsfeuerwehr Bozen wegen einer Person im Talferbett im Bereich der Talferbrücke alarmiert. Dort stand ein Mann auf einer Insel mitten im Flussbett. Er war zuvor ins Wasser gestürzt und konnte sich selbst mit letzter Kraft auf die Insel retten. Wegen der Schneeschmelze fließt zur Zeit viel Wasser, deshalb wurde der Mann mit dem Schlauchboot wieder ans Ufer gebracht und erstversorgt. Ein Rettungswagen des Weissen Kreuzes brachte den Mann mit leichter Unterkühlung und einigen Abschürfungen ins Bozner Krankenhaus.

#### **Intervento soccorso in acqua nel letto del torrente presso il ponte Talvera**

Questa mattina poco prima delle 11:00 viene allertata la squadra soccorso in acqua del Corpo Permanente di Bolzano a causa di una persona in mezzo al torrente. L'uomo dopo essere caduto in acqua è riuscito a salvarsi su un isolotto in mezzo al Talvera. A causa dello scioglimento della neve attualmente il livello dell'acqua era alto, per questo l'uomo è stato portato a riva con il gommone dalla squadra ed è stato assistito fino all'arrivo dell'ambulanza della Croce Bianca. Presentava dei sintomi di una leggera ipotermia e alcune contusioni alle gambe.



**27.05.2004**

### **LKW-Bergung LS Mölten Flaas**

#### **Recupero di Autocarro sulla strada Provinciale Meltina-Valas**

#### **LKW des Landesstraßendienstes kam von der Fahrbahn ab**

Ein LKW Typ IVECO rutschte um ca. 16.00 Uhr von der Fahrbahn ab und kippte ca. 20m über die Böschung. Der Fahrer erlitt leichte Verletzungen und wurde in das Bozner Krankenhaus gebracht. Die FF Mölten welche vor Ort als erste ankam, forderte als Unterstützung den Kranwagen der Berufsfeuerwehr an. Mit Hilfe des Kranwagen wurde der LKW auf die Straße gehoben. Der Einsatz dauerte ca. 4 Stunden, wobei insgesamt 15 Mann zum Einsatz kamen.

#### **Autocarro del cantiere stradale provinciale esce di strada**

Un Autocarro tipo IVECO è uscito verso le ore 16 dalla sede stradale, scivolando per circa 20 m in una scarpata. Il conducente è riportato a lievi ferite ed è stato portato all'ospedale di Bolzano. I VVF Volontari di Meltina giunti per primi sul luogo d'intervento hanno richiesto l'autogru del Corpo Permanente dei VVF Bolzano per il recupero. Con l'ausilio della stessa autogru l'autocarro è stato rimesso in carreggiata. L'intervento ha avuto una durata di circa 4 ore e complessivamente hanno lavorato 15 vigili al recupero dell'automezzo.



**27.05.2004**

### **Wohnungsbrand in der Europaallee**

#### **Incendio in Viale Europa**

#### **Brand auf dem Balkon**

Gegen 18:45 wurden wir zu einem Wohnungsbrand in der Europaallee gerufen. Der Brand befand sich auf dem Balkon einer Wohnung im 1. Obergeschoss und drohte auf den oberen Stockwerken überzugreifen. Die Berufsfeuerwehr konnte mit 2 Mannschaften innerhalb kurzer Zeit den Brand unter Kontrolle bringen und löschen. In der Wohnung befanden sich zur Zeit des Brandes keine Personen und ansonsten wurde keine weiteren Personen in Mitleidenschaft gezogen. Am Einsatzort waren auch die Staatspolizei sowie der Sanitätsdienst 118.

#### **Incendio di balcone**

Nella serata di giovedì 27.05.04 verso le ore 18.45, in Viale Europa, si è sviluppato un incendio che ha interessato un balcone di un appartamento posto al primo piano rialzato. Le fiamme e il fumo hanno minacciato anche i piani superiori. Sono intervenute le squadre dei Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano che in breve tempo hanno avuto la meglio sull'incendio. Gli inquilini dell'appartamento non erano in casa e non vi sono stati feriti. Sul posto era presente la Questura e il Servizio Sanitario del 118.



**04.06.2004**

### **Austritt von Konzentrat aus einem Behälter**

### **Fuoriuscita di concentrato da un contenitore**

#### **Ein LKW verliert Flüssigkeitskonzentrat bei der Firma FERCAM - ein Arbeiter bewusstlos**

Heute um 13.50 Uhr ist die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Gasgeruch mit bewusstloser Person bei der Firma FERCAM in der Bozner Industriezone ausgerückt. Ein LKW der Firma FERCAM, beladen mit 2 Tanks zu 500 kg mit einer Konzentratlösung hat eine kleine Menge Flüssigkeit auf der Ladefläche des LKW verloren. Aufgrund der sich bildenden Dämpfe im Laderaum des LKW, wurde ein Arbeiter bewusstlos. 3 weitere Arbeiter, unter ihnen auch der Fahrer des LKW, waren mit der Flüssigkeit in Kontakt gekommen und wurden deshalb zur vorsorglichen Beobachtung ins Bozner Krankenhaus eingeliefert. Die Mannschaft der Berufsfeuerwehr betreute die bewusstlose Person bis zum Eintreffen des Notarztes und sperrte die Gefahrenzone ab und stellte den Brandschutz sicher. Unter Atemschutz wurde ein Lokalaugenschein durchgeführt. Sofort konnte der Flüssigkeitsverlust gestoppt werden und der Behälter mit einem Gabelstapler von einem Feuerwehrmann in Sicherheit gebracht werden. Für eine kurzzeitige Absperrung bzw. Verkehrsumleitung in der Gefahrenzone sorgte die Bozner Stadtpolizei. Weiteres war auch eine Streife der Quästur im Einsatz. Für die übrigen angrenzenden Betriebe bestand nie keine Gefahr.

#### **Un camion perde un concentrato liquido presso la ditta FERCAM - un operaio svenuto**

Alle ore 13:50 arrivava presso il CPVVF-BZ la chiamata di soccorso per odore di gas con persona svenuta presso la ditta FERCAM nella zona industriale di Bolzano. Un camion della FERCAM con all'interno due fusti di concentrato per l'industria di 500kg ciascuno era parcheggiato davanti alla sede della ditta FERCAM. Uno dei due contenitori aveva perso del liquido dal rubinetto di scarico. A causa dei vapori un dipendente addetto al movimento merce ha perso i sensi. Altre tre persone tra cui l'autista del camion sono venute a contatto con la sostanza pericolosa e a scopo precauzionale sono stati trasportati in ospedale. Le squadre del Corpo Permanente dei VVF hanno assistito le persone coinvolte fino all'arrivo del servizio sanitario con il medico d'emergenza, hanno delimitato la zona pericolosa effettuando la protezione antincendio e un primo sopralluogo con autorespiratori. In seguito con l'ausilio di un muletto il personale della squadra scaricava il camion bonificava il rimorchio, chiudeva la perdita e metteva in sicurezza la zona. Supportati dai Vigili urbani si è provveduto temporaneamente a una limitazione del traffico nella zona antistante la FERCAM. Sul posto era presente anche una squadra della Questura. Per le ditte confinanti non è stato necessario adottare nessuna precauzione.



**08.06.2004**

### **Personenrettung aus Talfer und eine Vielzahl von anderen Einsätzen**

### **Salvataggio persona nel fiume Talvera e notevole numero interventi**

**Person aus Fluss gerettet und erfolgreich wiederbelebt**

**Persona recuperata nel fiume e rianimata**

Um 14:50 Uhr wurde die Wasserrettung der Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Einsatz auf die Talferwiesen zwischen Talferbrücke und nördlich gelegener Radbrücke gerufen. Dort trieb ein junges Mädchen in den Fluten der Talfer. Die Person konnte noch vor Eintreffen der Mannschaft von Passanten aus dem Fluss an das Ufer gezogen werden. Eine Streife der Staatspolizei und die Mannschaft der Berufsfeuerwehr begannen sofort mit der Wiederbelebung und führten diese dann mit den eintreffenden Notarztteam weiter. Das Mädchen konnte erfolgreich wiederbelebt werden. Die Tagschicht der Berufsfeuerwehr war von einer Vielzahl von Einsätzen geprägt. So wurden unter anderem 4 Bienen und ein Vespenschwarm eingefangen, eine Person aus einen stecken gebliebenen Aufzug befreit, zwei Kleinbrände unter der Talferbrücke sowie in der Europaallee gelöscht, ein Fahrzeugbrand auf dem Sernesiplatz gemeinsam mit einer Streife der Staatspolizei unter Kontrolle gebracht und noch einige kleinere technische Einsätze durchgeführt.

Alle 14:50 la squadra di soccorso fluviale del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco Bolzano, è stata chiamata in intervento nel tratto di fiume compreso tra il ponte Talvera e il ponte della pista ciclabile. Qui una ragazza si trovava nelle acque del fiume. La ragazza, è stata tirata fuori delle acque, ancor prima dell'arrivo delle squadre di soccorso, da un passante. Una pattuglia della Questura ed una squadra dei Vigili del Fuoco Permanenti, hanno subito iniziato le manovre di rianimazione che hanno poi proseguito con il medico d'urgenza sopraggiunto sul posto. La ragazza è stata fortunatamente rianimata con successo. La giornata odierna è stata molto impegnativa per i Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano. Diversi per numero e per natura gli interventi che ci hanno impegnato. A cominciare da 4 sciami d'api ed uno di vespe, una persona bloccata in ascensore, due piccoli incendi (uno sotto il ponte Talvera ed uno in Viale Europa), un incendio di autoveicolo in Piazza Sarnesi, coadiuvati da una pattuglia della Questura e ulteriori piccoli interventi tecnici.



## **08. bis 09. Juni 2004 Serie von Einsätzen**

### **08.e 09. Giugno 2004 Una serie numerosa di interventi**

56 Einsätze innerhalb von 48 Stunden

Autobrand Florenzstrass.

Eine sehr einsatzintensive Zeit gab es für die Berufsfeuerwehr Bozen zwischen dem 8. und 9. Juni 2004. 56 Einsätze verschiedenster Art wurden von den Mannschaften der Berufsfeuerwehr Bozen in diesem kurzem Zeitraum abgearbeitet. Darunter waren zwei Fahrzeugbrände, ein Brand eines kleinen Festzeltes, ein Brand eines Ventilators von der Lüftung im Waltherhaus, mehrere Müllkübelbrände, ein Wasserrettungseinsatz in der Talfer, ein Verkehrsunfall auf der Autobahn, mehrere blockierte Aufzüge, verschiedenste Tierrettungen (Bienen, Vespes Taupen, Wellensittiche) usw...

**56 Interventi in un arco di 48 ore**

Incendio di autovettura in via Firenze a Bolzano

I giorni 08 e 09 giugno 2004 si sono caratterizzati per numero di interventi, come un periodo molto intensivo. 56 sono stati gli interventi di varia natura effettuati dalle squadre del Corpo Permanente dei Vigili del fuoco di Bolzano. Da segnalare: due incendi di autovettura, un incendio di un piccolo tendone, un incendio di ventilatore per areazione nella Casa della cultura Walther, svariati incendi di cassonetti per le immondizie, un intervento di soccorso in acqua nel torrente Talvera, un incidente sull'autostrada A22, alcuni interventi per ascensori bloccati, e numerosi interventi coinvolgenti animali di vario genere ( Api, Vespe, Colombi, Coccorito ecc. ecc.).



### **Mehrere Lkw's bei Auffahrunfall auf der Nordspur der Brennerautobahn verwickelt.**

Um 17:36 Uhr wurde die Einsatzzentrale der Berufsfeuerwehr Bozen über einen Auffahrunfall zweier Lkw's auf der Nordspur der A22 bei km 109 (7 km unterhalb der Ausfahrt Neumarkt) informiert. Auf der Anfahrt zum Einsatzort konnten weitere Informationen eingeholt werden. Von den bereits eingetroffenen Einsatzkräften wurden rückgemeldet, dass es sich um eine Massenkarambolage handelt, in der mehrere Lastkraftwagen verwickelt waren. Bei Ankunft der Mannschaft der Berufsfeuerwehr Bozen konnte das genaue Ausmaß des Verkehrsunfalls festgestellt werden. Vier Lkw's waren stark beschädigt, zwei nur leicht. Weitere sechs Lkw's standen lediglich durch ihre Brems- und Ausweichmanöver inmitten des Unfallbereiches, waren aber nicht beschädigt. Beim Unfall wurde nur ein Fahrer leicht verletzt. Ein Fahrzeug verlor geringe Mengen Treibstoff, welcher mit Hilfe von Bindemittel aufgefangen werden konnte. Nachdem die Unfallfahrzeuge gesichert waren, konnten diese in Zusammenarbeit mit privaten Firmen abgeschleppt werden. Um ca. 19:30 Uhr konnte die Überholspur wieder für den Verkehr freigegeben werden. Im Einsatz waren weiters die Freiwilligen Feuerwehren von Neumarkt, San Michele und Mezzolombardo, die Berufsfeuerwehr Trient, Polizeikräfte, Rettungsdienst, und Bedienstete der Autobahn.

**25.06.2004**

### **Massenkarambolage auf der A22**

### **Maxitamponamento sull' A22**

### **Coinvolti diversi autotreni in un tamponamento sulla corsia nord dell'autostrada del Brennero**

Alle ore 17:36 la centrale operativa dei vigili del fuoco di Bolzano veniva informata che sulla corsia nord dell' A22 al km 109 (7 km dopo l'uscita di Egna) si era verificato un tamponamento tra due tir. Durante il tragitto verso il luogo dell'intervento ci sono arrivate ulteriori notizie da squadre già giunte sul posto. Si trattava di un maxi-tamponamento nel quale erano coinvolti un numero più elevato di camion. All'arrivo della squadra del corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano, è stato possibile definire le vere dimensioni dell'incidente. Quattro tir risultavano gravemente danneggiati e due invece solo leggermente. Altri sei tir non erano danneggiati e si erano arrestati nel mezzo dell'incidente a seguito di brusche frenate. Solo un autista ha riportato lievi ferite. Un automezzo aveva delle perdite di carburante, il quale è stato raccolto utilizzando del materiale assorbente. Dopo che gli automezzi erano stati messi in sicurezza dalle nostre squadre, sono stati rimossi da ditte private. Circa alle ore 19:30 la corsia di sorpasso è stata riaperta al traffico. Sul luogo dell'intervento erano presenti anche i vigili del fuoco volontari di Egna, S.Michele e Mezzolombardo, il corpo permanente di Trento, forze di polizia, servizio sanitario e il personale dell'autostrada.



**27.06.2004**

### **LKW kippt um und brennt aus**

### **Bilico si ribalta e prende fuoco**

**Auf Eisacktaler Staatstrasse kippt LKW mit Fleischladung um und fängt Feuer**

**Sulla strada statale del Brennero un bilico carico di carne si ribalta e prende fuoco**

Am Sonntag, den 27.06.2004 gegen 10.30 Uhr kippte ein dänischer Kühl-LKW auf der Eisacktaler Staatsstrasse nördlich von Blumau seitlich um und fing Feuer. Der Fahrer konnte sich leicht verletzt selbst aus dem LKW befreien. Die Mannschaften der Berufsfeuerwehr Bozen und der Freiwilligen Feuerwehren von Atzwang und Waidbruck löschten den brennenden LKW mit mehreren Strahlrohren. Nach den Löscharbeiten wurden die verbrannte Fleischladung verladen und im Bozner Schlachthof entsorgt. Der ausgebrannte LKW wurde von einem Kranwagen der Bozner Berufsfeuerwehr auf einem Tieflader verladen und abtransportiert. Während der Lösch- und Aufräumarbeiten blieb die Staatsstrasse für mehrere Stunden völlig für den Verkehr gesperrt. In der ersten Phase des Brandes mußte kurzzeitig auf Grund der starken Rauchentwicklung sogar die Nordspur der darüber vorbeiführenden Brennerautobahn gesperrt werden.

Domenica, 27.06.2004 verso le ore 10:30 un bilico frigo danese si è ribaltato sulla statale del Brennero a nord di Prato Isarco e ha preso fuoco. L'autista, leggermente ferito, è riuscito ad uscire dalla cabina da solo. Le squadre dei vigili del fuoco del corpo permanente di Bolzano e dei vigili volontari di Campodazzo e Ponte Gardena hanno spento l'automezzo incendiato, utilizzando diverse lance. Dopo le fasi di spegnimento, il carico di carne è stato trasportato al macello di Bolzano per essere smaltito. Il bilico bruciato è stato recuperato da un autogru dei vigili del fuoco del corpo permanente di Bolzano, è stato caricato su di un semirimorchio e portato via. Durante le fasi di spegnimento e di recupero del mezzo, la statale è rimasta completamente chiusa al traffico per diverse ore. Nelle prime fasi dello spegnimento, a causa dello sviluppo di notevole quantità di fumo, si è reso necessario chiudere la corsia nord dell'A 22 che si trovava nelle immediate vicinanze al luogo dell' incendio.



#### **Drei Verletzte, drei Hütten abgebrannt**

Am 28.06.04 gegen 4:20 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr zu einem Einsatz im Nomadenlager in Sigmundskron gerufen. Es brannten 3 Holzhütten. Bei der Ankunft der Berufsfeuerwehr standen die Hütten bereits in Vollbrand. Das Löschwasser musste mit Hilfe von Pumpen über eine stationäre Löschleitung von der Etsch ins Nomadenlager gepumpt werden. Beim Brand wurden eine Frau und zwei Männer, Bewohner des Nomadenlagers, leicht verletzt und vom Rettungsdienst ins Bozner Krankenhaus eingeliefert. Im Einsatz standen die Berufsfeuerwehr, FF Frangart, FF Girlan, FF Gries mit insgesamt 75 Mann, der Rettungsdienst und die Questur

**28.06.2004**

#### **Brand Nomadenlager Sigmundskron**

#### **Incendio al campo nomadi di Castel Firmiano**

#### **Tre feriti, tre capanne di legno bruciate**

Il 28.06.04 verso le ore 4:20 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato per un incendio nel campo nomadi di Castel Firmiano. L'incendio interessava tre capanne di legno. All' arrivo delle squadre l'incendio era in pieno sviluppo. L' acqua utilizzata per lo spegnimento è stata pompata dal fiume adige attraverso la tubazione fissa di spegnimento fino al campo. Nel corso dell'incendio sono stati feriti una donna e due uomini, tutti abitanti del campo, che sono stati trasportati all'ospedale di Bolzano dal servizio sanitario. In Intervento si trovavano il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano e i corpi volontari di Frangarto, Cornaiano e Gries con ca 75 uomini, il servizio sanitario e la Questura



**01.07.2004**

**Einsatzserie in Bozen**

**Serie di interventi a Bolzano**

50 Einsätze in einem kurzen Zeitraum

Nach dem Gewitter am Nachmittag des 1. Juli 2004 gab es für die Berufsfeuerwehr Bozen und den drei freiwilligen Wehren von Bozen, nämlich Bozen Stadt, Gries und Oberau, eine sehr einsatzintensive Zeit im Bozner Stadtgebiet. Insgesamt wurden 50 Einsätze verschiedenster Art in einem kurzen Zeitraum abgearbeitet; darunter waren hauptsächlich Überschwemmungen, umsturzgefährdete Bäume, ein Brand unter der Loretostraße und eine LKW-Bergung.

**50 interventi in breve tempo**

Dopo il temporale nel pomeriggio del 1 luglio 2004 vi è stato un periodo di notevole e intensa attività interventistica che ha impegnato il Corpo Permanente dei Vigili del fuoco e i tre corpi volontari della Città di Bolzano. In totale sono stati svolti in breve tempo 50 interventi di varia natura, tra i quali principalmente allagamenti, alberi pericolanti e abbattuti dal maltempo, un incendio sotto il ponte Loreto e il recupero di un camion.



**02.07.2004**

**Starkes Gewitter über Bozen**

**Forte temporale a Bolzano**

**70 Einsätze in einigen Stunden**

Einsatzzentrale der Berufsfeuerwehr

Nach dem Gewitter des gestrigen Tages kam es auch am heutigen Nachmittag zu starken Regenfällen in Bozen. Zwischen 15:00 Uhr und 18:30 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen und die freiwilligen Wehren von Bozen, zu insgesamt 70 Einsätzen gerufen. In der Zentrale der Berufsfeuerwehr wurden alle Einsatzmannschaften koordiniert. Insgesamt 18 Mannschaften waren gleichzeitig im Einsatz. Bei den meisten Einsätzen

**70 interventi entro in poche ore**

Einsatzzentrale der Berufsfeuerwehr

Dopo il temporale di ieri anche oggi la città di Bolzano è stata colpita da forti precipitazioni. Tra le 15 e le 18.30 sono stati svolti in totale dal Corpo Permanente e dai corpi Volontari della città e limitrofi circa 70 interventi. Nella Centrale del Corpo Permanente sono state coordinate un totale di 18 squadre che operavano contemporaneamente. La maggior parte degli interventi riguardava allagamenti nella zona della città, oltre che

zen handelte es sich um Überschwemmungen im Stadtgebiet. Weiters führen die Mannschaften zu einem Verkehrsunfall und zu einem Geschädigten Fresko, bei dem Verputzteile abbrechen. Beim Fresko handelt es sich um ein kulturhistorisches Gut.

un incidente stradale e un intervento per la caduta di un affresco di interesse storico culturale.



**06.07.2004**

### **Ein weiterer Unwetternachmittag über Bozen**

#### **Un altro pomeriggio di temporali**

#### **Feuerwehren der Stadt Bozen wieder im Dauereinsatz**

Ein weitere Nachmittag, an dem Gewitter über Bozen niedergingen und zu starken Überschwemmungen im Stadtgebiet führten. Ungefähr 80 Einsätze waren in der Zeit zwischen 16:45 Uhr und 22:00 Uhr durchzuführen. Unter den vielen Einsätzen sind zwei besonders anzuführen. Im Schwimmbad des Pfarrhofzentrums kam es zu einer größeren Überschwemmung, da ein Waal, der hinter der Schwimmhalle vorbeiführt, die Wassermassen nicht mehr ableiten konnte und übertrat. Weiters musste eine Mannschaft ein Fahrzeug aus der Unterführung in der Einsteinstraße ziehen, welches dort wegen der Überschwemmung stecken geblieben war.

#### **I Vigili del Fuoco Volontari di Bolzano città di nuovo impegnati in un prolungato intervento**

Un altro pomeriggio carico di temporali, che si sono scatenati sulla città e che hanno causato numerosi allagamenti. Si sono registrati all'incirca 80 interventi nel periodo compreso tra le 16:45 e le 22:00. Tra i numerosi interventi, bisogna segnalare per la particolarità un grosso allagamento formatosi presso il Centro Sportivo di via Maso della Pieve, dove un rivolo d'acqua proveniente dalla rocce retrostanti, non riuscendo a defluire, si è riversato negli scantinati della piscina. Poco più avanti è dovuta intervenire un'altra squadra per tirare fuori un veicolo rimasto bloccato nel sottopasso di via Einstein, interamente allagato.



**27.07.2004**

### **PKW stürzt in Rienz**

#### **Autovettura cade nel fiume Rienza**

#### **Tauchergruppe der Berufsfeuerwehr Bozen beteiligt sich mit Metalldetektor an der Suche des PKW's in der Rienz**

Auf der Pustertaler Staatsstrasse SS49 bei der Einfahrt über die Brücke nach Ehrenburg, hatte ein blaues Fahrzeug um ca. 4.00 Uhr in der Früh das Brückengeländer durchbrochen und war in der Folge in die Rienz

#### **Nucleo sommozzatori del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano partecipa alla ricerca dell'autovettura scomparsa con uno strumento cerca metalli**

All'altezza del ponte che dalla Strada statale della Val Pusteria SS49 entra nella frazione di Casteldarne una macchina di colore blu è caduta nel sottostante fiume



gestürzt. Gegen 05.30 Uhr konnte eine nicht identifizierbare Person geborgen werden. Das Fahrzeug war nicht auffindbar. Um 07.25 wurde die Berufsfeuerwehr Bozen verständigt um eine Suche mit einem Metalldetektor zu starten. Vor Ort waren schon die Feuerwehren der Umgebung mit der Bootsgruppe der Feuerwehr Sand in Taufers, sowie die Wasserrettung Bruneck. In gemeinsamer Zusammenarbeit wurde die Suchaktion gestartet. Die Pegelstand des Flusses (circa 4m/s mit einer Tiefe von 2 bis 5 m) hatte die Suche erschwert. Weiteres wurde der Rettungshubschrauber Pelikan 2 zur Unterstützung aus der Luft angefordert. Dieser konzentrierte sich bei der Suche von oben auf die Strecke zwischen St. Sigmund und Ehrenburg. Um 12.05 Uhr wurde die Suche auf Grund der gefährlichen Verhältnisse des reißenden Flusses unterbrochen und es wurde eine Anfrage an das E-Werk gemacht, um das Wasser an der bergwärts befindlichen Staustufe für einen kurzen Zeitraum zu stauen. Dadurch sank der Wasserpegel rasch und die Suchaktion wurde wieder aufgenommen. Der Hubschrauber startete einen neuen Versuch, mit Erfolg. Gleichzeitig sind von der Brücke 2 Schlauchboote der Bootsgruppe Sand in Taufers flussabwärts gestartet. 100 m Flussabwärts wurde das Auto vom Hubschrauber aus gesichtet. Mit Hilfe der Schlauchboote wurden sofort Sicherungsmaßnahmen eingeleitet, und das Fahrzeug wurde mit einer Seilwinde der Feuerwehr geborgen. Man stellte fest, dass im Fahrzeug keine weiteren Personen waren, und so nur mehr die Fahrzeugpapiere der am Morgen geborgenen Person, sichergestellt werden konnten.

Rienza abbattendo le protezioni laterali del ponte. Le operazioni di ricerca effettuate alle prime luci del sole hanno consentito il recupero di un corpo non identificato senza però riuscire ad individuare l'automezzo in acqua. Alle ore 7:25 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco è stato richiesto in supporto alle squadre operanti sul posto per effettuare una ricerca mediante l'ausilio dello strumento cerca metalli. Sul posto vi erano diversi gruppi volontari sia dei Vigili del Fuoco che del soccorso fluviale-subacqueo. Insieme agli stessi hanno operato i sommozzatori del Corpo Permanente. La situazione del fiume (vel. circa 4m/s e profondità da 2 a 5 mt) non ha avvantaggiato le ricerche. In collaborazione con la direzione di intervento si è richiesto il supporto dell'elicottero Pelikan 2 per effettuare una ricognizione aerea sul fiume da S. Sigismondo a Casteldarne e viceversa. Essendo la corrente e la situazione del fiume veramente pericolosa si è deciso di fermare le ricerche in acqua alle ore 12.05. In contemporanea si è chiesto ai responsabili della diga a monte di abbassare il livello del fiume. Si è quindi predisposto un ulteriore perlustrazione mediante ausilio del Pelikan 2. In acqua sono scesi due battelli del soccorso fluviale. A 100 mt a valle del ponte dove è avvenuto l'incidente il personale operante sull'elicottero ha individuato la sagoma della macchina sommersa. Sono entrati in azione gli equipaggi del soccorso fluviale che hanno ancorato il mezzo consentendo una rapida estrazione dal greto del fiume. Si è appurato che all'interno della macchina non vi era nessuna persona tranne i documenti della persona trovata già in mattinata.



**27.07.2004**

**Spezialtransport kommt von Strasse ab**

**Trasporto eccezionale esci di strada**

Auf Brenner - Staatstrasse bei Branzoll rutscht ein mit Betonplatten beladener LKW mit Spezialanhänger in den Strassengraben. Aufwendige Bergearbeiten mit Feuerwehrkran

**Sulla strada statale del Brennero nei pressi di Bronzolo esci di strada un camion con rimorchio eccezionale carico di lastre di cemento e finisce nel fossato. lavori di recupero impegnativi con la autogrù dei Vigili del Fuoco.**

Am Dienstag, den 27.07.2004 gegen 18.00 Uhr ist ein Spezialtransport - fahrzeug, das auf der Brennerstaatsstrasse bei Branzoll von Süden kommend Richtung Bozen unterwegs war, von der Strasse abgekommen. Der LKW hatte zwei Spannbetonplatten geladen. Womöglich wegen eines Defektes an den hinteren, lenkbaren Achsen des Anhängers kam der Anhänger von der Fahrbahn ab und rutschte in den Strassengraben. Eine Betonplatte, mit einem Gewicht von 22

Martedì, 27.07.2004 alle ore 18.00, è uscito di strada nei pressi di Bronzolo un camion con rimorchio proveniente da sud e diretto a Bolzano. Il camion trasportava due lastre di calecestruzzo precompresso. Probabilmente per un guasto tecnico ad una delle assi posteriori del rimorchio, il mezzo è uscito di strada, finendo nel fossato. Una lastra del peso di 22 tonnellate finì in una vigna, mentre la seconda lastra rimase

Tonnen jeweils, landete in einem Weinacker, während die zweite Platte teilweise auf dem Hänger blieb und durch ihr grosses Gewicht die Zugmaschine umriess und diese halb in der Luft quer über die Fahrbahn zum Stehen kam. Gemeinsam mit einem 140 Tonnen-Kran einer privaten Kranfirma hob der grosse Kran der Berufsfeuerwehr Bozen die Betonplatte vom LKW und anschließend wurde der LKW samt Hänger wieder behutsam auf die Räder gestellt, sodass das Spezialfahrzeug ohne grosse Schäden die Staatsstrasse verlassen konnte und selbst bis zur nächsten Ausweichstelle fuhr. Die Strasse blieb wegen der aufwendigen Bergungsarbeiten bis um 22.00 Uhr komplett für den Verkehr geschlossen, wobei der Leichtverkehr direkt durch Branzoll umgeleitet werden konnte und der Schwerverkehr über die Autobahn umgeleitet wurde, sodass sich die Verkehrsbehinderungen in Grenzen hielten. Am Einsatzort waren weiters auch die Freiwillige Feuerwehr von Branzoll, die Carabinieri von Branzoll und der Strassendienst des Landes.

parzialmente sul rimorchio. Il suo enorme peso rovesciò il mezzo che si fermò di traverso sulla carreggiata, parzialmente sospeso in aria. La grande gru del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano riuscì, assieme ad una gru di 140 tonnellate di una ditta privata, a togliere la lastra di cemento dal camion e infine a rimettere cautamente il mezzo sulla strada, il quale poté lasciare la strada statale senza ulteriori gravi danni, proseguendo fino alla piazzuola più vicina. La strada è rimasta chiusa al traffico fino alle ore 22.00 a causa degli interventi di recupero del camion. Il traffico leggero è stato deviato direttamente attraverso Bronzolo, mentre il traffico pesante è stato deviato sull'autostrada, cosicché la viabilità non ha subito grossi intralci. Sul luogo dell'intervento erano inoltre i Vigili del Fuoco Volontari di Bronzolo, i Carabinieri di Bronzolo e il servizio strade della Provincia.



### **Gasaustritt in der Industriezone von Bozen wegen abgetrennter Gasleitung**

#### **Abdichtung der Gasleitung**

Am 03.08.2004 gegen 08:00 Uhr wurde bei Abbrucharbeiten in der G. di Vittoriostr. in der Bozner Industriezone eine Gasversorgungsleitung versehentlich abgetrennt. Durch das austretende Gas war höchste Explosionsgefahr gegeben. Alle Personen in unmittelbarer Nähe wurden sofort evakuiert und der Verkehr in der Nähe unterbunden. Bereits nach kurzer Zeit ist es der Berufsfeuerwehr Bozen gelungen die Leitung abzudichten. Im Einsatz standen unter anderem die Berufsfeuerwehr Bozen, die Stadtpolizei und die Techniker der SEAB.

**03.08.2004**

### **Gasversorgungsleitung bei Arbeiten abgetrennt**

#### **Rottura conduttura del gas**

### **Fuoriuscita di gas in zona industriale di Bolzano a seguito di lavori**

#### **Chiusura della conduttura del gas**

Il 03.08.2004 alle ore 8 in Via G. di Vittorio nel corso di lavori di demolizione è stata tranciata per sbaglio la conduttura di fornitura del gas metano. A causa della fuoriuscita del gas vigeva grande pericolo d'esplosione. La zona limitrofe è stata rapidamente evacuata e il traffico è stato chiuso per la durata dell'intervento. In poco tempo il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco è riuscito a fermare la perdita. In intervento si trovavano il Corpo permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, i Vigili Urbani e i tecnici della SEAB.



### **Ein Toter und ein Schwerverletzter bei Verkehrsunfall auf der Nordspur der Autobahn**

Am 3. August 2004 um 6:30 Uhr hat sich ein tödlicher Verkehrsunfall auf der Nordspur der Brennerautobahn A22 bei km 83 + 200 ereignet. Ein Pkw Volvo 460 GLE mit zwei Passagieren an Bord prallte gegen die Leitplanke des Bypasses vor dem Virglitunnel, zwischen den Ausfahrten Bozen Süd und Bozen Nord auf. Die Berufsfeuerwehr Bozen kam als Erste an der Unfallstelle an und konnte sofort mit der ersten sanitären Versorgung der verletzten Frau beginnen. Diese wies verschiedene Brüche auf und saß am Beifahrersitz, der Fahrzeuglenker war bereits verstorben. Nach dem Eintreffen des Notarztes auf einem Rettungswagen des Roten Kreuzes konnte mit der Befreiung der Insassen mittels Benützung von hydraulischen Rettungsgeräten begonnen werden. Die verletzte Frau wurde ins Bozner Krankenhaus für die notwendigen Behandlungen eingeliefert. An der Unfallstelle sind, außer der Berufsfeuerwehr, auch verschiedene Streifen der Straßenpolizei, des Rettungsdienstes sowie der Abschleppdienst, eingetroffen. Die Autobahn blieb, während der gesamten Einsatzdauer, in Richtung Norden auf einer einzigen Spur offen.

03.08.2004

### **Schwerer Verkehrsunfall auf der Brennerautobahn A22**

### **Grave incidente sull'Autobrennero A22**

### **Un morto e un ferito grave sulla corsia Nord dell'Autostrada**

Alle 6:30 del 3 agosto 2004 si è verificato un incidente mortale sulla corsia nord dell'autostrada del Brennero A22 al km 83 + 200. Un autovettura Volvo 460 GLE con due passeggeri a bordo si è schiantata contro il guardrail centrale di delimitazione del bypass prima della galleria del Virgolo tra gli svincoli di Bolzano sud e Bolzano nord. I primi a giungere sul posto sono stati i Vigili del fuoco del Corpo Permanente di Bolzano che, constatato il decesso dell'uomo al volante dell'autovettura, hanno prontamente prestato il primo soccorso sanitario alla donna che sedeva a fianco e che riportava numerose fratture. Con il sopraggiungere del medico d'urgenza su ambulanza della Croce Rossa si poteva procedere alla liberazione degli occupanti dell'autovettura mediante l'utilizzo di pinze e pistoni idraulici ed inviare la persona ferita all'ospedale di Bolzano per le necessarie cure. Sul posto sono intervenuti oltre ai Vigili del fuoco anche numerose pattuglie della Polizia stradale, il soccorso sanitario ed il servizio Aci. L'autostrada è rimasta aperta, per tutta la durata dell'intervento, su un'unica corsia di marcia in direzione nord.



### **Arbeiter wird nach Sturz an der Schulter von Betoneisen durchbohrt.**

Die Berufsfeuerwehr wurde am Nachmittag zu einem

4.08.2004

### **Arbeitsunfall auf einer Baustelle in der Reschenstraße.**

### **Infortunio sul lavoro in un cantiere in via Resia.**

### **Operaio nel precipitare si infilza la spalla nel tondino di un armatura in cemento**

Il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è

Arbeitsunfall in die Reschenstraße gerufen. Dort wurde ein Arbeiter nach einem Sturz an der Schulter von einem Betoneisen durchbohrt. Nachdem die Eisenslange stabilisiert wurde, konnte diese mit einem Bolzenschneider durchtrennt werden. Der Patient wurde daraufhin mit der Drehleiter vom 2. Obergeschoß der Baustelle auf die Zufahrtsstraße gebracht. Die Versorgung des Patienten übernahmen die Sanitäter der Berufsfeuerwehr gemeinsam mit dem Notarztteam.

Intervenuto nel pomeriggio per un infortunio sul lavoro. Un operaio cadendo si è infilzato in un tondino di ferro per armare il cemento all'altezza della spalla sinistra. Dopo aver stabilizzato il tondino alla spalla lo stesso è stato tranciato utilizzando una tenaglia. Il paziente è stato portato con l'ausilio dell'autoscala dal secondo piano fuori terra fino alla quota della via di uscita. Il soccorso sanitario del paziente è stato condotto congiuntamente tra il personale sanitario del Corpo permanente dei Vigili del Fuoco e del personale sanitario arrivato con il medico d'urgenza.



#### **Evakuierung einiger Abteilungen**

Um ca. 17:00 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen wegen eines Acetylgasflaschenbrandes im Krankenhaus von Bozen alarmiert. Diese befand sich im Baustellenbereich (Anpassung der Struktur an die Sicherheitsrichtlinien), auf dem Dach oberhalb der Krankenhausküche. Aus Sicherheitsgründen wurden die im unmittelbaren Gefahrenbereich liegenden Abteilungen evakuiert. Die Mannschaften der Berufsfeuerwehr wurden dabei von den Freiwilligen Feuerwehren von Bozen, Polizei, Carabinieri und Stadtpolizei unterstützt. Parallel zur Evakuierung wurde die Gasflasche mit Wasser gekühlt, da der Inhalt der Flaschen bereits bei geringer Aufheizung gefährlich reagieren und es zu einer Explosion kommen kann. Die Temperaturänderungen wurden konstant mit Hilfe einer Wärmebildkamera überwacht. Nachdem die Gasflasche abgekühlt war und sich die Temperatur nicht mehr veränderte, konnte sie geborgen und an einen sicheren Ort gebracht werden. Dort wird die Gasflasche unter Aufsicht für weitere 24 Stunden gekühlt. (Notwendige Zeit um mit Sicherheit jegliche Gefahr auszuschließen.

**04.08.2004**

#### **Brand einer Acetylgasflasche im Krankenhaus von Bozen**

#### **Incendio di bombola di Acetilene all' Ospedale di Bolzano**

#### **Evacuati vari reparti**

Alle ore 17.00 circa le squadre del Corpo Permanente di Bolzano sono state allarmate a causa di un incendio di bombole di Ossido-Acetilene sul tetto dell'Ospedale in prossimità della zona sovrastante le cucine (zona dove vi era un cantiere per l'adeguamento della struttura alle norme sulla sicurezza). Data la pericolosità dell'evento le squadre dei Vigili del Fuoco Permanenti e volontarie supportate dalla Polizia, Carabinieri, Vigili Urbani hanno evacuato a scopo precauzionale i reparti adiacenti alla zona dell'incendio. Parallelamente le squadre dei VVF sono stati impegnati in un'azione di raffreddamento della bombola di Acetilene che già a temperature modeste risulta essere potenzialmente pericolosa ed esplosiva. Con l'ausilio di una telecamera ad infrarossi si è monitorato costantemente la temperatura della bombola e quando questa si è stabilizzata si è individuata una zona sicura lontano dall'ospedale dove spostarla. Le stesse rimarranno sotto osservazione e verranno raffreddate per altre 24h (tempo utile affinché il pericolo sia veramente scongiurato).



**11.08.2004**

### **Arbeitsunfall**

### **Incidente sul lavoro**

#### **Bauarbeiter fällt in Lüftungsschacht und verletzt sich Mittelschwer.**

Am Vormittag des 11.08.2004 wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Arbeitsunfall in die Voltastrasse in Bozen gerufen. Dabei ist ein Arbeiter in einen Lüftungsschacht gefallen und wurde mittelschwer Verletzt. Während der herbeigerufene Notarzt des Weissen Kreuzes den Verletzten erstversorgte, führte die Berufsfeuerwehr Bozen die Rettung durch: wegen dem engen Schacht musste der verletzte Bauarbeiter von der Höhenrettungsmannschaft der Berufsfeuerwehr Bozen mit dem Heckkran des Rüstwagens gerettet werden.

#### **Un lavoratore dell'edilizia cade in un cavedio di areazione e riporta ferite di media gravità.**

Nella mattinata del 11.08.2004 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato allertato per un incidente sul lavoro in via Volta a Bolzano. Un lavoratore dell'edilizia è caduto in un cavedio di areazione e si è procurato ferite di media gravità. Mentre il medico della Croce Bianca effettuava le manovre di primo soccorso sul paziente, la squadra SAF dei VVF di Bolzano si occupava del recupero del malcapitato dall'angusto cavedio, ad una profondità di ca.5 metri. L'operazione è consistita nel caricare il ferito in una barella rigida e quindi sollevarlo fino alla quota zero con l'ausilio della gru del carro di polisoccorso.



**16.08.2004**

### **Suchaktion am kleinen Montiggler See**

### **Ricerca persona al piccolo lago di Monticolo**

#### **Taucher suchen im kleinen Montiggler See nach abgängiger Person**

Am Abend des 15. August fand das Personal des Lido's am kleinen Montiggler See während des Kontrollganges vor der Schließung der Anlage, zurückgelassene persönliche Gegenstände (Handtuch,

#### **Sommozzatori cercano persona dispersa**

La sera del 15. agosto, il personale del lido sul piccolo lago di Monticolo durante l'ispezione per la chiusura, ha segnalato la presenza di tutti gli effetti personali (documenti, scarpe, chiavi e indumenti) di un uomo 57enne di Frangarto lasciati incustoditi sul prato dello

Geldtasche,..) eines 57 jährigen Mannes aus Frangart. Daraufhin wurde unverzüglich eine Suchaktion mit Hilfe der Taucher der Berufsfeuerwehr Bozen und der Bezirkstaucher des Freiwilligen Feuerwehrbezirkes Bozen eingeleitet. Die Suchaktion im See und in der näheren Umgebung wurde bis um Mitternacht weitergeführt und in den frühen Morgenstunden des darauffolgenden Tages wieder aufgenommen. Die Einsatzkräfte, 30 Feuerwehrmänner (Berufsfeuerwehr und Freiwillige Feuerwehrmänner aus dem Bezirk 1) und die Hundestaffel wurden von den Carabinieri unterstützt. Die Suchaktion im Wasser gestaltet sich schwierig, auf Grund der schlechten Sichtverhältnisse im See. Die Suchaktion unter Wasser wurde den ganzen Tag über von den Tauchern der Berufsfeuerwehr und der Bezirkstaucherguppe der freiwilligen Feuerwehren fortgeführt. Um 15.15 Uhr wurde die Leiche in einer Tiefe von ca. 6m am nördlichen Ufer des Sees gefunden. Besonders erfolgreich zur Auffindung der Person erwies sich der Einsatz der Hundestaffel.

stabilimento. Tale segnalazione ha fatto partire immediatamente le ricerche da parte dei sommozzatori del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano affiancati dai sommozzatori volontari del distretto di Bolzano. Le ricerche in acqua e nei dintorni del lago sono proseguite fino a tarda notte e sono state riprese alle prime luci dell'alba. Le operazioni sott'acqua sono rese particolarmente difficili dalla scarsa visibilità che caratterizza il lago. Le azioni delle unità di soccorso (30 Vigili volontari del distretto e 4 unità cinofile) sono supportati dai Carabinieri di Appiano. La ricerca sott'acqua è proseguita per tutta la giornata con l'intervento dei sommozzatori del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano ed i sommozzatori volontari del distretto di Bolzano. Alle ore 15.15 è stata ritrovata la salma ad una profondità di circa 6m sul lato nord del lago. L'intervento delle unità cinofili si è reso particolarmente utile.



### **LKW hängt unter Balkon in der Claudia Augusta Strasse in Bozen fest**

Am heutigen Vormittag wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Einsatz in die Claudia Augusta Strasse gerufen, ein bundesdeutscher LKW ist beim Rangieren nahe der Hausnummer 89 unter einem Balkon stecken geblieben. Der Balkon wurde von der Feuerwehr mit einem Gerüst abgestützt und der LKW mit einem besonderen Manöver befreit. Die stark befahrene Strasse war während des Einsatzes vom LKW versperrt. Der Verkehr wurde von der Gemeinde- und Strassenpolizei umgeleitet.

**26.08.2004**

### **LKW steckt fest**

### **Autoarticolato in difficoltà**

### **Autoarticolato incastrato sotto un balcone in via Claudia Augusta a Bolzano**

Nella mattinata odierna il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, con tre automezzi e 6 Vigili, é intervenuto a Bolzano in via Claudia Augusta per disincastrare un autoarticolato germanico, che, nell'effettuare una curva destrorsa in corrispondenza del civico n.89, non si avvedeva di un balcone sporgente e vi si incastrava sotto, rimanendo bloccato. Con una manovra particolare il mezzo é stato rimosso in „libertá“ e si é dovuto solo provvedere poi a puntellare il balcone, in attesa di verifiche statiche. Il traffico non ha subito ingorghi di sorta. Sul posto sono intervenute anche pattuglie della Polizia Municipale e della Polizia di Stato.



17.09.2004

## Brand in der Bozner Industriezone

### Incendio a Bolzano in zona industriale

#### Bei den Stahlwerken „Valbruna“ brennt eine grosse Metallmischanlage

In der letzten Nacht, gegen 00.45 Uhr, wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brandeinsatz in die Voltastrasse gerufen. Bei den Stahlwerken „Valbruna“ stand eine Metallmischanlage, welche die verschiedenen Grundkomponenten für die Stahllegierung in den Schmelzofen transportiert, in Vollbrand. Der Löschangriff gestaltete sich anfänglich wegen der hohen Temperaturen und der Komplexität der Anlage schwierig. Trotzdem konnte das Feuer nach ca. einer Stunde unter Kontrolle gebracht werden. Die Aufräumarbeiten dauerten bis gegen 04.00 Uhr an. Im Einsatz standen die Berufsfeuerwehr Bozen, die Freiwillige Feuerwehr Gries mit insgesamt 40 Mann, sowie das Rote Kreuz und die Polizei.

#### Alle Acciaierie brucia un impianto di insilamento e prelievo delle ferro-leghe

Questa notte, verso le ore 00.45, il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è intervenuto per un incendio in Via Volta. Presso le Acciaierie un impianto di insilamento e prelievo delle ferro-leghe viene completamente coinvolto dalle fiamme. Inizialmente si dimostrava difficoltosa l'opera di spegnimento da parte delle squadre dei Vigili del Fuoco, malgrado ciò è stato domato dopo circa un'ora. Nell'intervento venivano coinvolti anche il Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Gries, la Croce Rossa e la Polizia.